

孔子学院

معهد كونفوشيوس



冰与火之歌：从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台
أغنية الثلج والنار: منصة القفزات في موقع مصنع الصلب المهجور

中阿文对照版 / 2022年第1期 / 总第63期 / 双月刊 / 每份刊登两期 / 国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN11-5966/C

معهد كونفوشيوس

孔子学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ
نواب رئيس التحرير: يوى يون فونغ، تشانغ جينغ
مدير التحرير: تشو يا جيون، تشانغ شيو مى
نائب مدير التحرير: ماو شياو هونغ، تشيان مينغ دان
المحررون: تشانغ لي، لو سي بي
مراجع رئيسي: لو بي وي
مراجعة لغوية: تشانغ لي لي، تشين تسي يوى، يوى فان

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学
总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 郁云峰 张静
主编: 朱亚军 张雪梅
副主编: 毛小红 钱明丹
编辑: 张磊 卢德怡
主审: 陆怡玮
审校: 张丽丽 陈子昱 于帆

تصميم فني: تشانغ لينغ تشي، تشن جينغ ليوي (المدعو)
التنضيد: شركة جينغ هوانغ المحدودة للتنمية والثقافة بشنغهاي
الطبع: شركة الاتحاد التجاري تشونغ هوا المحدودة للطباعة بشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

美术设计: 张灵芝 陈竞绿 (特约)
排版: 上海皇鼎文化发展有限公司
印刷: 上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号: ISSN1674-9685
国内统一刊号: CN11-5966/C
邮发代号: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35373252
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصميم عنوان المقالات: جي دو شان ونغ
تصوير الغلاف: هوانغ تشنغ تشي

定价: RMB 18.5/LE 15
编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号
电话: 0086-21-35373252
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
内文题字: 寂度山翁
封面摄影: 新华全媒新闻服务平台 黄宗治



摄影：李世勇 لي شي يونغ

汉语学习

دراسة اللغة الصينية

- 24 要学好汉语，必须要学好汉字
苏新春
- 30 汉语的节奏和韵律
Amilton Reis
- 38 简笔画让国际中文教学课堂更有趣
刘 浩
- 46 虎年说“虎”
陈 莹
- 54 老舍笔下的“京味儿”
王 赞
- 58 咏雪诗二首
柳宗元 郑板桥

- 24 لتعلم اللغة الصينية جيداً، يجب تعلم الرموز الصينية جيداً
- 30 إيقاعات اللغة الصينية وأوزانها
- 38 الرسم البسيط يجعل فصول تدريس اللغة الصينية دولياً أكثر إثارة للاهتمام
- 46 التحدث عن “النمر” في عام النمر
- 54 مذاق بكين في أعمال لاوشه
- 58 قصيدتان عن الثلج

目录

المحتويات



文化视窗

نافذة ثقافية

- 04 北京四合院：
诠释“天人合一”理念的传统民居
张稼硕
- 12 “中国皇后”号的东方之旅
程亚文
- 18 北京冬奥场馆命名的文化内涵与寓意
陈 一
- 04 الدور الرباعية في بكين:
المنازل التقليدية تفسر “دمج الكون مع الإنسان”
إبحار “ملكة الصين” إلى الشرق 12
دلالات تسمية أجنحة الألعاب الأولمبية الشتوية 18
بكين ومعانيها

孔院链接

حول معهد كونفوشيوس

76 全球孔院迎冬奥，一起向未来
中国国际中文教育基金会

79 拉脱维亚大学孔子学院教师之歌
汤 蘅

استقبال معاهد كونفوشيوس في العالم الألعاب 76

الأولمبية الشتوية لشقّ طريقها إلى المستقبل معا

أنشودة المعلمين لمعهد كونفوشيوس بجامعة لاتفيا 79

当代中国

الصين المعاصرة

60 冰与火之歌：
从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台
王景曦

66 冬奥花絮——赛场内外的新鲜事
溯流光

أغنية الثلج والنار: منصة القفزات في موقع مصنع 60

الصلب المهجور

أخبار دورة الألعاب الأولمبية الشتوية — ما حدث 66

داخل الميدان وخارجه



摄影: 李世勇 لي شي يونغ

作者：张稼硕 تشانغ جيا شوه
 中文翻译、扩写：杨其帆 يانغ تشي فان
 翻译：林汎沸 لين فان في

وتعد الدور الرباعية من المنازل الأكثر شيوعاً بين السكان المحليين في بكين عاصمة الصين، فإنها لا تحمل في طياتها حكمة القدماء فحسب، بل تسجل حياة عامة الشعب من جيل إلى جيل، كما تشهد على مسيرة تطور وتقدم الحضارة الصينية.

الدور الرباعية في بكين: المنازل التقليدية تفسر "دمج الكون مع الإنسان"

北京四合院

诠释『天人合一』 理念的传统民居

在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿袭着古人的智慧，承载着世世代代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。



تعد الدور الرباعية (Siheyuan) نموذجا من أنماط المنازل التقليدية لقومية هان، والتي يرجع تاريخها إلى أكثر من ثلاثة آلاف عام، وتحتوي على العديد من الأفكار الأساسية للعمارة التقليدية الصينية في العصر القديم، من بينها فكرة "دمج الكون مع الإنسان" والمتجسدة بشكل كامل في حياتنا، إذ أنها تحمل بين طياتها تفسيراً مثالياً للأفكار التقليدية المتمثلة في التكيف مع الطبيعة، والتعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة، واحترام الصغار للكبار.

هذه الدور الرباعية اسمها يدل على أسلوب تشييدها، فهي مستطيلة الهيكل، وتحدها الغرف من الجهات الأربعة، ويتوسطها الفناء، وتحتوي الدور البسيطة منها على فناء واحد فقط، أما دور العائلات الثرية فقد تحتوي على اثنين إلى خمسة أفنية. وسجلت الاكتشافات الأثرية أن الدور الرباعية في الصين القديمة لم تحتوي على أربعة غرف في جوانبها الأربعة، بل كانت تحتوي قديماً على ثلاثة غرف يقعون في الجهات الثلاثة الشمال والشرق والغرب، وذلك حتى عهد أسرة تشنغ الملكية (١٦٤٤-١٩١١)، لتتغير شكل المباني إلى ما هي عليها الآن في وقتنا الحاضر. وفي هذه الدور الرباعية، تقع الغرف الرئيسية في جهة الجنوب، بينما يوجد صف من "الغرف الجانبية" على كلا الجانبين الشرقي والغربي، ومقابل الغرف الرئيسية، حيث تفتح أبواب الغرف الجنوبية ناحية الشمال، ولذلك أطلق عليها قديماً "الغرف المعكوسة"، كما توجد وراء الغرف الرئيسية "غرف خلفية".

"四合院"是中国汉族一种典型的住宅格局，其历史可以追溯到三千多年前，蕴含着诸多古代中国传统建筑的基本理念。其中，“天人合一”的理念得到了充分体现，完美地诠释了顺应自然、人与自然和谐相处、长幼有序、和睦共处的传统思想观。

顾名思义，“四合院”整体呈矩形，其房屋沿东、西、南、北四周排布，向内围拢出四方形的院落。最简朴的四合院只有一进院，但对于人丁兴旺的大家族而言，可能会在此基础上扩展成二至五进院。

根据考古发现，早期中国的合院式建筑并非四面都有房屋。起初，仅在北面、东面、西面设房间的三合院居多。直到清朝（1644年—1911年），这一建筑形式才演变成今天在中国常见的格局。

在四合院住宅中，“正房”坐北朝南，东、西两侧各有一排“厢房”。与正房相对，南边房间门向北开，故称“倒座房”。在正房之后，还有“后罩房”。



摄影：Phoebe

“坎宅巽门”，顺应自然 在东南角，迎接“和风”，以图吉利。

وتشيد الدور الرباعية طبقاً “للعناصر الخمسة الرئيسية” للنظرية الصينية، والتي تتكون من عناصر خمسة رئيسية وهم “الماء”، و”الخشب”، و”المعدن”، و”النار”، و”التربة”، كما تشيد طبقاً لمفاهيم “باكوا” (با تعني ثمانية، أما كوا فتعني تريكرام وهي رسوم بيانية)، لذلك اهتم الصينيون قديماً بأن تبنى الغرف الرئيسية ناحية الشمال، والباب الرئيس ناحية الجنوب الشرقي.

أما رمز “كان” يرمز إلى الشمال في “باكوا”، ويرمز للماء في نظرية العناصر الخمسة لذا فالمنازل التي تبنى في الجهة يمكنها الاستفادة من الماء، والوقاية من النار، لذلك يطلق عليها “كان تشاي”، وقد شيدت معظم المباني الصينية القديمة من الأخشاب، لذلك تحشى هذه المباني النار، حيث استبدلت مفهوم “اندلاع النار” بلفظ “نقل الماء”، فتشيد الغرف الرئيسية ناحية الشمال، هو تعبيراً عن طلب الأمن والأمان.

أما رمز “شيون”، فيرمز إلى الرياح في نظرية العناصر الخمسة، فحينما تفتح البوابة الرئيسية يسهل مرور الهواء من خلالها، لذلك يطلق عليها “شيون مان”، فالباب الرئيسي المطل على الشارع يقع في الجنوب الشرقي للدور الرباعية، يمر من خلاله “النسيم العليل”، الذي يجلب البركة للمكان.

وفي الواقع، مواجهة الغرف الرئيسية جهة الشمال والباب الرئيس جهة الجنوب الشرقي لتتكيف مع قوانين الطبيعة، كما صممت الغرف عكس اتجاه الرياح ومواجهة لضوء الشمس، وذلك لحمايتها من برد الشتاء القارس ورياحه الباردة، وتستقبل فصل الصيف بنسيمه المنعش، حتى تكون صالحة للمعاش، دافئة في الشتاء ومنعشة في الصيف.

四合院是根据中国的“五行”学说——即物质由“水”、“木”、“金”、“火”、“土”五大元素构成，以及占卜学的八卦理念建造而成的，故讲究“坎宅巽门”。

在八卦中，“坎”为正北，在五行中象征水，房屋建于北可以汲取水分，避免火灾——是谓“坎宅”。中国古代建筑大多为木质结构，极为怕火，甚至失火也隐晦地说成“走水”。所以正房坐北，也是一种祈求平安的表现。

“巽”指东南，在五行中象征风，大门开在东南可以使惠风和畅，进出顺利——是谓“巽门”。因此四合院临街的大门，一般修筑在整个院落的东南角，迎接“和风”，以图吉利。

其实，“坎宅巽门”同时还顺应大自然的规律。房屋背风朝阳而建，冬天能避开凛冽的寒风，夏天又可迎风纳凉，以达到冬暖夏凉、适宜居住的效果。





البوابة الرئيسية الحمراء والجدار السائر تمثل أفكار إبداعية وفريدة من نوعها

朱门影壁，匠心独运

يظهر الباب الكبير المطل على الشارع والذي يعد "البوابة الرئيسية" للدور الرباعية مدى ثراء وذوق المالك، ودائما ما يوضع تماثيل لأسدين على جانبي البوابة تعبيراً للحماية، أو منحوتتين على شكل طبلية (أحجار ثقيلة شكلها الخارجي على هيئة طبلية)، لتثبيت إطار البوابة، وإظهار المكانة الاجتماعية للأسرة. وهناك من يولي اهتماماً بالغا بالمرمرات وتصميمها بعناية فائقة، من البلاط المقوس الخاص بالأسقف، والزوايا الخشبية المزعجة بألوانها الزاهية، والحلقات النحاسية اللامعة الخاصة بالطرق على الباب، وصولاً بالبوابة المطلية باللون الأحمر القرمزي.

وخلف البوابة الرئيسية يبني جدار كستار، لحجب الغرف والأغراض الداخلية والحفاظ على خصوصية أهل الدار، ويحرف وسط هذا الجدار وجوانبه الأربعة بمنحوتات تدل على الخير والبركة، تتميز بحسن جمالها وتعدد صورها، حتى تتناسب مع فخامة البوابة الرئيسية. وترتبط الغرف ببعضها عبر "بوابات مزخرفة على الطراز الصيني" أو "بوابات على شكل دائري تجسد شكل القمر".

ويرجع تسمية بوابات "تشويهوا" بهذا الاسم إلى صقل سقفها بعمودين، يظهر السقف بنقوش زاهية الألوان على شكل زهرة اللوتس حتى تبدو جذابة ومتميزة، وتصل هذه البوابات على جدران الداخلية والخارجية، وعلى المحاور المركزية للمباني، وهناك مثل شعبي قديم "لا تطئ قدم الفتاة عتبة البوابة الرئيسية، كما لا تخطو قدمها عتبة البوابة الثانية"، ويقصد هنا بالبوابة الثانية "تشويهوا".

جاءت البوابة الرئيسية على الشارع والتي يعد "البوابة الرئيسية" للدور الرباعية مدى ثراء وذوق المالك، ودائما ما يوضع تماثيل لأسدين على جانبي البوابة تعبيراً للحماية، أو منحوتتين على شكل طبلية (أحجار ثقيلة شكلها الخارجي على هيئة طبلية)، لتثبيت إطار البوابة، وإظهار المكانة الاجتماعية للأسرة. وهناك من يولي اهتماماً بالغا بالمرمرات وتصميمها بعناية فائقة، من البلاط المقوس الخاص بالأسقف، والزوايا الخشبية المزعجة بألوانها الزاهية، والحلقات النحاسية اللامعة الخاصة بالطرق على الباب، وصولاً بالبوابة المطلية باللون الأحمر القرمزي.

جاءت البوابة الرئيسية على الشارع والتي يعد "البوابة الرئيسية" للدور الرباعية مدى ثراء وذوق المالك، ودائما ما يوضع تماثيل لأسدين على جانبي البوابة تعبيراً للحماية، أو منحوتتين على شكل طبلية (أحجار ثقيلة شكلها الخارجي على هيئة طبلية)، لتثبيت إطار البوابة، وإظهار المكانة الاجتماعية للأسرة. وهناك من يولي اهتماماً بالغا بالمرمرات وتصميمها بعناية فائقة، من البلاط المقوس الخاص بالأسقف، والزوايا الخشبية المزعجة بألوانها الزاهية، والحلقات النحاسية اللامعة الخاصة بالطرق على الباب، وصولاً بالبوابة المطلية باللون الأحمر القرمزي.

جاءت البوابة الرئيسية على الشارع والتي يعد "البوابة الرئيسية" للدور الرباعية مدى ثراء وذوق المالك، ودائما ما يوضع تماثيل لأسدين على جانبي البوابة تعبيراً للحماية، أو منحوتتين على شكل طبلية (أحجار ثقيلة شكلها الخارجي على هيئة طبلية)، لتثبيت إطار البوابة، وإظهار المكانة الاجتماعية للأسرة. وهناك من يولي اهتماماً بالغا بالمرمرات وتصميمها بعناية فائقة، من البلاط المقوس الخاص بالأسقف، والزوايا الخشبية المزعجة بألوانها الزاهية، والحلقات النحاسية اللامعة الخاصة بالطرق على الباب، وصولاً بالبوابة المطلية باللون الأحمر القرمزي.

احترام الصغار للكبار، وبر الوالدين يأتي في

المقدمة

长幼有序，以孝为先

تعد غرف الدور الرباعية أساس المبنى، حيث يتم تقسيمها بشكل صارم بين الكبار والصغار، وعلى أساس ”بر الوالدين“ في الكونفوشيوسية، فالغرفة الرئيسية دائما تكون للأكبر سنا بين أفراد الأسرة أو لرب البيت، وذلك لأنها تتمتع بأضاءة جيدة، ويتخللها ضوء الشمس.

أما الغرف الجانبية والتي يتخللها الضوء بصورة أقل من الغرف الرئيسية، تكون من نصيب الجيل الأصغر سنا أو للأبناء، والغرف التي تقابل الغرف الرئيسية والأقل إضاءة، دائما تكون مكان الاستراحة للخدم، والغرف الواقعة في الزاوية الغربية للغرف تكون المرحاض.

أما الفتيات فيسكن الغرف الخلفية للغرف الرئيسية، أي المكان الأكثر خفية في الدور الرباعية، وذلك طبقا للتقاليد الكونفوشيوسية، والتي لا تسمح للفتيات أو الشابات غير المتزوجات بالاختلاط مع العالم الخارجي.

四合院内的房屋是院落的主体，房间的分配则严格遵循长幼尊卑。遵循儒家的“孝道”，正房总是为最年长的家庭成员或一家之主所用。因为这间屋子采光最好，阳光充裕。

侧边的厢房采光稍逊，通常由晚辈或儿子们住。而正房对面的倒座房日照最少，往往是仆人们歇息的地方。倒座房的西边角落，则是茅厕。

女儿们一般住在正房后面的屋子里，即院落中最隐蔽的地方。这是因为根据儒家传统，女孩和未婚少女是不允许接触外部世界的。



تربط الممرات جميع الغرف ببعضها داخل الدور الرباعية، كما تقي من أشعة الشمس ومياه الأمطار، فهذه الممرات تمتد داخل المبنى بأكمله، للترجل أو الاستراحة بداخلها، أو للاستمتاع بمناظر هطول المطر والتلج، وتعد الغرف الواقعة في كل من الشرق والغرب والجنوب والشمال في الدور الرباعية منفصلة عن بعضها، ولكنها مرتبطة من خلال هذه الممرات، وتبدو منظمة غير مفرقة، مفصولة الملامح مدمجة الروح، لكي تظهر في صورة متناغمة.

ودائما ما يزين المالك الفناء الفسيح بالأشجار والأزهار والتماثيل المنحوتة وأحواض السمك وطاولات ومقاعد حجرية، ليبدو الفناء بمظهر رائع، ويكون مهياً للاستمتاع بجمال الفصول الأربعة، والاستمتاع أيضا بالورود والطيور والأسماك والحشرات، ليكون بذلك مكانا مثاليا، إذا أردت ممارسة رياضة التايجي في الصباح الباكر المضيء بضوء الشمس، أو التمتع بنسمات الهواء المنعش في فصل الصيف.

كما أن الفناء المنظم بعناية يمتلئ بالحيوية والأناقة والجمال، ويشكل بيئة هادئة ومريحة، مما يجسد حالة من "الانسجام بين الطبيعة والإنسان"، وسعي وراء حالة من التعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة. وتعد الدور الرباعية من المنازل الأكثر شيوعا بين السكان المحليين في بكين عاصمة الصين، فإنها لا تحمل في طياتها حكمة القدماء فحسب، بل تسجل حياة عامة الشعب من جيل إلى جيل، كما تشهد على مسيرة تطور وتقدم الحضارة الصينية.

وتواجه الدور الرباعية التقليدية تحديا في ظل التغيرات الطارئة على هيكل الأسرة والأفكار الاجتماعية، حيث تم هدم العديد من هذه الدور في السنوات العشر الماضية، ليحل محلها ناطحات السحاب الحديثة والمراكز التجارية والطرق السريعة، ولكن لا يزال هناك بعضها متواجدة، ونعد الآن رمزا ثقافيا وأرثا تاريخيا. ■

游廊把四合院中的各个房屋串连起来，同时还有遮阳、避雨的作用。这些游廊贯穿整个院落，可供人通行、小憩，或是在雨雪天气里欣赏院内景致。东、西、南、北四个方向的房屋原本各自独立，但经游廊相连，显得疏而不散，貌离神合，尽显和谐统一。

宽敞开阔的庭院，常被户主用树木、花草、石雕、鱼缸和石桌凳装点得别有雅致。于此，人们既可以领略缤纷四季之美，又能够享受花鸟鱼虫之趣。若是想在晴朗的早晨打太极，或在夏天的傍晚吹吹风，这里都是惬意之选。

精心打理的庭院生机盎然，幽雅宜人，形成安静闲适的居住环境，也处处体现出“天人合一”、人与自然和谐共处的境界追求。

在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿袭着古人的智慧，承载着世代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

随着家庭结构和社会观念的变迁，传统四合院的宜居性受到挑战。在过去的几十年间，许多四合院被拆除，让位于现代摩天大楼、购物中心和高架公路。但还有一些四合院幸存下来，如今被人们视为这座城市别具匠心的文化符号和历史缩影。

作者：程亚文 تشن ياون

翻译：季佳榕 جي جيارونغ

إبحار "ملكة الصين" إلى الشرق

号的东方之旅

「中国皇后」

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的臣民不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

أبحرت سفينة “ملكة الصين” في رحلة غير معروفة إلى الشرق الغامض، محملة بالجلود والأقطان والفلفل والجينسنغ والسترات الصوفية وغيرها من المنتجات الأخرى. وبينما كانت إمبراطورية تشيغ العظيمة في أوج ازدهارها، وكان ذلك في عهد “كانغ شي وتشيان لونغ”، لم يدرك الشعب الصيني آنذاك أن الإمبراطورية كانت متورطة في النزاعات التي نشبت في أمريكا الشمالية والتي تبعد عن الإمبراطورية بآلاف الأميال.

في يوم ٢٢ من فبراير عام ١٧٨٤ (عام تشيان لونغ الـ٤٩ في أسرة تشينغ الملكية)، وفي إحدى زاويا مانهاتن بمدينة نيويورك الأمريكية، تجمع كثير من الناس عند ضفاف نهر هدسون، يهتفون إلى السفينة التجارية العابرة بالميناء، والتي أطلق عليها اسم السفينة التجارية ”ملكة الصين“، حيث أطلقت ١٣ طلقة في سماء تحية للجماهير (تمثل الطلقات هذه ١٣ مجموعة من الولايات الكونفدرالية للولايات المتحدة)، وعلى الفور ردت ”فورت جورج“ التحية بمدفع كانون، وتأثر القبطان جون جرين حتى سالت عينونه بالدمع. قبل ثلاثة أشهر حينما كان علم الإمبراطورية البريطانية ما زال يرفرف فوق ”فورت جورج“، وتم استبداله آنذاك بعلم الولايات المتحدة الذي سطعت نجومه في عنان السماء، وشعر الناس بالتقرب إليه.

أبحرت سفينة ”ملكة الصين“ في رحلة غير معروفة إلى الشرق الغامض، محملة بالجلود والأقطان والفلفل والجينسنغ والسترات الصوفية وغيرها من المنتجات الأخرى. وبينما كانت إمبراطورية تشينغ العظيمة في أوج ازدهارها، وكان ذلك في عهد ”كانغ شي وتشيان لونغ“، لم يدرك الشعب الصيني آنذاك أن الإمبراطورية كانت متورطة في النزاعات التي نشبت في أمريكا الشمالية والتي تبعد عن الإمبراطورية بألاف الأميال.

فلماذا أبحرت ”ملكة الصين“ إلى الصين؟ كان روبرت موريس، أمين الخزانة بالولايات الكونفدرالية في أمريكا الشمالية، وهو أيضا ممثل قاري لدى الكونغرس، والعقل المدبر في افتتاح رحلة أمريكا الشمالية البحرية التجارية إلى الشرق، حيث وجد موريس في ”حرب الاستقلال الأمريكية“ تخلص المستعمرات الثلاثة عشر من قبضة الإمبراطورية البريطانية، مما حقق لها سيادة على نفسها.

لكن هذه الدولة الجديدة عانت من ويلات الحروب والكساد الاقتصادي والركود التجاري والتضخم المرتفع، فكانت الكونفدرالية ”سعيدة لكنها فقيرة“، حيث تفاقمت أزمتها الاقتصادية بسبب إلغاء امتيازات الإمبراطورية البريطانية السابقة للمستعمرات. وإضافة إلى ذلك، نفذت الإمبراطورية البريطانية سياسة الحصار التجاري، وقطعت جميع التبادلات الاقتصادية بين البلدان الكونفدرالية وجزر الهند الغربية البريطانية، والتي كانت تقريبًا بمثابة ضربة قاتلة لها. وقبل اندلاع ”حرب الاستقلال الأمريكية“، كانت جزر الهند الغربية البريطانية القناة الرئيسية للتجارة الخارجية لمستعمرات أمريكا الشمالية.

ومنذ ذلك الوقت، اتجه موريس بنظره إلى الصين، وكان من الصعب على الصينيين آنذاك تخيل بأن ”الإمبراطورية السماوية“ والتي تبعد آلاف الأميال سيكون لها علاقة بحرب الاستقلال الأمريكية. وفي عام ١٧٧٣ وقعت حادثة حفلة شاي بوسطن، حيث قام ”مناضلو الاستقلال“ بقيادة صامويل آدمز وجون هانكوك بلقاء الشاي الصيني من على متن السفن التابعة لشركة الهند الشرقية البريطانية، وقبل عقود من اندلاع حرب الاستقلال، لقي الخبز والحريير والشاي والأقمشة القطنية المعروفة باسم ”قمماش نانجينغ“ ترحيبا لدى الناس في

1 784年2月22日(清乾隆49年),在美国纽约曼哈顿一角,一大群人聚集在哈德逊河岸边,向一艘从港湾驶过的商船发出阵阵欢呼。这艘被命名为“中国皇后”号的商船,鸣炮13响(代表美国邦联国家的13个组成部分),向人群致意,而岸边的乔治堡则以加农炮回礼。站在船上的船长约翰·格林(John Green),眼里闪动着激动的泪光,就在3个月前,他面前的乔治堡还飘扬着英帝国的米字旗,而在此刻却已换成了星条旗。星条旗在阳光下显得格外舒展,令人倍感亲切。

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品,开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年,东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的人不会意识到,他们正以一种特别的方式,卷入了万里之外的北美纷争。

“中国皇后”号为什么驶向中国?开辟北美商船东方之旅的幕后主导者是做过北美邦联国家财政总管的罗伯特·莫里斯(Robert Morris),他同时还是大陆会议代表。莫里斯发现,北美13块殖民地通过“独立战争”,与英帝国划清了界限,开始自己当家作主。但新生国家却因为连年战争,经济萧条,商业停顿,通货膨胀居高不下。邦联国家“快乐却贫穷”,还由于英帝国撤销了以前给予殖民地的种种优惠,经济雪上加霜。尤其是英帝国实施贸易封锁政策,切断了邦联国家与英属西印度群岛的一切经济往来,这几乎是致命打击。在独立战争爆发之前,英属西印度群岛是北美殖民地的主要海外商业渠道。

莫里斯打起了中国的主意,这不是心血来潮。当时的中国人难以想象,万里之外的“中华上国”也会与美国的独立战争扯上关系。在1773年的波士顿倾茶案中,塞缪尔·亚当斯(Samuel Adams)和约翰·汉考克(John Hancock)带领的那帮“独立斗士”,从英属东印度公司的船上扔下海的就是来自中国的茶叶。而早在独立战争爆发前的数十年,包括瓷器、丝绸、茶叶和被称为“南京布”的棉织品就在英帝国商人和北美走私者的经营下已经被北美大众所熟知。尤其

أمريكا الشمالية، وذلك بسبب التجارة بين تجار الإمبراطورية البريطانية ومهربي البضائع في أمريكا الشمالية، وكاد الشاي أن يغير عادات الطعام لدى الناس في أمريكا الشمالية خلال هذه الفترة، حيث كانت الطبقات الاستقرائية تتفاخر بإحستاء الشاي.

وكان موريس و "شركائه" من "مهربي البضائع" في نظر الإمبراطورية البريطانية، وقاموا بانتهاك قانون الإمبراطورية البريطانية لتهريب الشاي إلى جزر الهند الغربية الهولندية، وحتى قبل اندلاع حرب الاستقلال، تم استيراد ما يصل إلى ٩٠٪ من الشاي المستهلك في مستعمرات أمريكا الشمالية عن طريق التهريب. وحصد موريس على فوائد كثيرة عبر تهريب الشاي، فكان بذلك ممولا لحرب الاستقلال، مما جعل الصين وبدون مبالغة لها يد في تمويل حرب الاستقلال الأمريكية.

كما بذلت الحكومة الكونغرسية جهداً كبيراً لرحلة "ملكة الصين"، ووفر الكونغرس القاري لها تصريح المرور البحري، وجاءت الوثيقة كالتالي: "إلى جميع الأباطرة الحكماء، والملوك، والأمراء النبلاء، والدوقات والإيرليات والبارونات واللوردات المتفوقين ورؤساء البلديات المحترمين وجميع القضاة والضباط والأوصياء الكرماء سواء أكانوا كنسيين أو علمانيين، الذين يرون أو يسمعون هذه الوثيقة...". يعكس هذا التصريح الساخر شوق الأمريكيون الشماليون إلى الشرق القاصي آنذاك، على الرغم من جهلهم بهذه الإمبراطورية البعيدة.

بصفتها أول سفينة تجارية أبحرت من الولايات المتحدة إلى الصين، كانت رحلة "ملكة الصين" أسهلة مما يتوقع، سواء في عبورها في البحار أو في التبادلات التجارية مع الصين، حيث عبرت "ملكة الصين" المحيط الأطلسي، ورسد في الرأس الأخضر، ثم تجاوزت الطرف الجنوبي لإفريقيا، ثم مرت بالمحيط الهندي وصولاً بمضيق سوندا بالقرب من إندونيسيا في منتصف يوليو من ذلك العام، وفي هذا المكان الذي ينتشر فيه القراصنة، حصل الأمريكيون على مساعدات من فرنسا "الدولة الصديقة لأمريكا" من خلال سفينتين تجاريتين مسلحتين هما "ببتون" و "فيبوس"، وتحت قيادة هاتين السفينتين، دخلوا مياه نهر اللؤلؤ في الصين في منتصف أغسطس من ذلك العام.

واستغرقت الرحلة الأولى "لملكة الصين" نصف عام من أمريكا الشمالية إلى الصين، لكنها كانت بلا شك تستحق هذا العناء. وبذلك بدأت الصين وأمريكا فصلاً جديداً بينهما من خلال التبادلات التجارية المباشرة التي تمت في المحيط الهادئ منذ ذلك الوقت. وأقام التجار الأمريكيين القاعات التجارية في مدينة قوانغتشو بمساعدة الفرنسيين، وكان مقرها بقرب من ثلاثة عشر خطوط في قوانغتشو. وقد تكمن الثمار المادية لهذه الرحلة في تلقي الهدايا من إمبراطور أسرة تشينغ بشكل غير متوقع، والتي شملت على بقرتين وثمانية أكياس من طحين وسبعة براميل من

شاي، في هذه الفترة تقريباً، في أمريكا الشمالية، وذلك بسبب التجارة بين تجار الإمبراطورية البريطانية ومهربي البضائع في أمريكا الشمالية، وكاد الشاي أن يغير عادات الطعام لدى الناس في أمريكا الشمالية خلال هذه الفترة، حيث كانت الطبقات الاستقرائية تتفاخر بإحستاء الشاي.

莫里斯和他的“同伙们”是英帝国人眼中的“走私犯”，他们常常违背英帝国法令到荷属西印度群岛走私茶叶，乃至到独立战争爆发之前，北美殖民地消费的茶叶高达九成都是通过走私进入的。

莫里斯在茶叶走私中尝到了甜头，而他又是独立战争的资金筹集者。就此而言，说中国也曾经无意识资助过美国独立战争并不是过。

对“中国皇后”号的出海远行，邦联政府可谓煞费苦心，大陆会议专门为其提供了一个海上通行证，该文件开头不免夸张离奇：“致所有亲见或聆听本文件的最最尊贵、最最强盛、崇高、杰出、高贵、庄重、睿智、卓见的皇帝、国王、王子、公爵、伯爵、男爵、勋爵、市长、镇长和所有贵宝地的法官、军官、摄政王，无论教会或世俗。”这份未免滑稽的海上通行证，反映了当时北美人对遥远的东方既充满憧憬，又因从来没有接触过而几乎一无所知。

作为美国开往中国的第一艘商船，“中国皇后”号无论是海上航行还是开辟与中国的商业往来都比想象的顺利得多。“中国皇后”号先是穿过大西洋，在佛得角停靠，又绕过非洲南端，再经印度洋，于当年7月中旬到达印度尼西亚附近的巽他海峡。在这片海盗出没的地方，美国人有幸得到了“友好之邦”法国的两艘武装商船“海王星”号和“费比乌斯”号的帮助。在它们的引领下，于当年8月中旬进入中国珠江海域。

خمور، الأمر الذي يعكس بوضوح العادات القديمة لحسن الضيافة لدى الإمبراطورية الشرقية، والتي لا تسمح للضيف القادم من مكان بعيد، في أن يعود إلى بلده خالي اليدين. وعلى الرغم من عدم دراية الأمريكيين الأوائل بعادات وتقاليده الصين، لم يقدم الأمريكيون هدايا في المقابل ولا حتى “الناقوس” الذي كان محل اهتمام الإمبراطورية الشرقية بالغرب آنذاك.

أما الثمار المادية الأخرى فهي أن “ملكة الصين”، أثناء رحلة عودتها في ٢٨ من ديسمبر من ذلك العام، حملت سلعاً صندوق من شاي ووي ومئة صندوق من شاي هيسون وعشرين ألف لفافة قماش من “قمماش نانجينغ” والكثير من الخزف والصيني، الأمر الذي عاد ممولي الرحلة من هذه البضائع بمبلغ يقدر بـ ٧٢٧٠٣ دولاراً.

في يوم ١١ مايو عام ١٧٨٥، بعد ١٥ شهراً و٣٢٤٥٨ ميلاً، عادت “ملكة الصين” إلى نيويورك وسط هتافات من الحشود على ضفاف نهر هدسون، أطلقت مدافع السفينة ١٣ طلقة مرة أخرى للاحتفال بنجاح رحلتها إلى الشرق. كما قدم قبطان السفينة تقرير عمل إلى السيد جون جاي، مدير الشؤون الخارجية للكونغرس، وأرسل القواعد التجارية “نظام قوانغتشو” في إمبراطورية تشينغ العظيمة. كما اعتقد أنه من المربح القيام بأعمال تجارية مع الصين، وأوصى بتعزيز التبادلات التجارية بين الولايات المتحدة والصين، بينما أشاد السيد جاي بإنجازات التي حققتها “ملكة الصين” قائلاً: “لقد نجحت التجارة المباشرة الأولى بين أمريكا والصين، وتم تكريم الرؤساء والمشاركين. كما أن أعضاء الكونجرس راضون جداً عن هذه الرحلة.”

إن السفينة التجارية “ملكة الصين” كانت نتاج حالة الفوضى في أمريكا الشمالية، ولكن رحلتها التجارية بين الصين والولايات المتحدة وعلى جانبي المحيط الهادئ كانت بمثابة أول رحلة ناجحة لها. منذ ذلك الحين، أبحرت المزيد من السفن التجارية الأمريكية إلى الصين، وفتحت الطرق التجارية الجديدة المباشرة عبر المحيط الهادئ. وكان لرحلة “ملكة الصين” أهمية كبيرة لدى الولايات المتحدة، حيث ساعدت على انتعاش الاقتصاد المحلي للولايات المتحدة، وكانت بمثابة رمزا إلى الاستقلال الاقتصادي للولايات المتحدة، والذي خرج من تحت عباءة الهيمنة الأوروبية، مما حول الولايات المتحدة الأمريكية من دولة حديثة الولادة إلى “قوة عظمى”.

من北美到中国，“中国皇后”号的首航花了半年时间，但它无疑是值得的。隔着太平洋的中美两国，自此有了直接的商贸往来。在法国人的帮助下，美洲来客在广州建立起了美国商馆，地址就在赫赫有名的广州“十三行街”附近。而这一趟旅行的实物收获，一是意外获得了大清帝国皇帝的馈赠，包括“2头牛、8袋面粉、7坛酒”，这鲜明地体现了东方帝国“厚往薄来”的古老传统，客人大老远过来，不能让他空着手回去。尽管初来乍到的美国人，不懂规矩，没有献上当时东方帝国对西方来客感兴趣的“自鸣钟”等礼物。

另一个经济收获是，在卖掉了随船带来的货物后，到当年12月28日启程返航时，“中国皇后”号满载着在中国采购的精美物品，包括700箱武夷茶、100箱熙春茶、2万匹南京棉，以及大量瓷器，这为航行资助者带来了30727美元的回报。

1785年5月11日，在历经15个月、航行32,458英里后，“中国皇后”号回到纽约。在哈德逊河岸边人群的欢呼声中，再次鸣炮13响，庆祝东方之旅取得成功。“中国皇后”号上的高级大班向时任邦联国家外交总管的约翰·杰伊（John Jay）做了工作汇报，介绍了大清帝国“广州体制”的贸易规则，认为与中国通商有利可图，建议加强中美贸易。杰伊非常肯定“中国皇后”号的工作成果：“美国公民首次与中国建立直接贸易大获成功，主事者和参与者都与有荣焉，国会议员对此十分满意。”

“中国皇后”号商船是混乱北美局势的产物，它的成功首航开启了太平洋两岸中美两国的通商历程。自此之后，越来越多的美国商船前往中国，又开辟了直接经由太平洋的新贸易路线。“中国皇后”的旅行对美国有着多重意义，既有利于美国国内经济恢复，也象征了美国在经济上的独立，不再受欧洲支配。新生的美利坚合众国，也由此步入了向“列强”转变的历程。



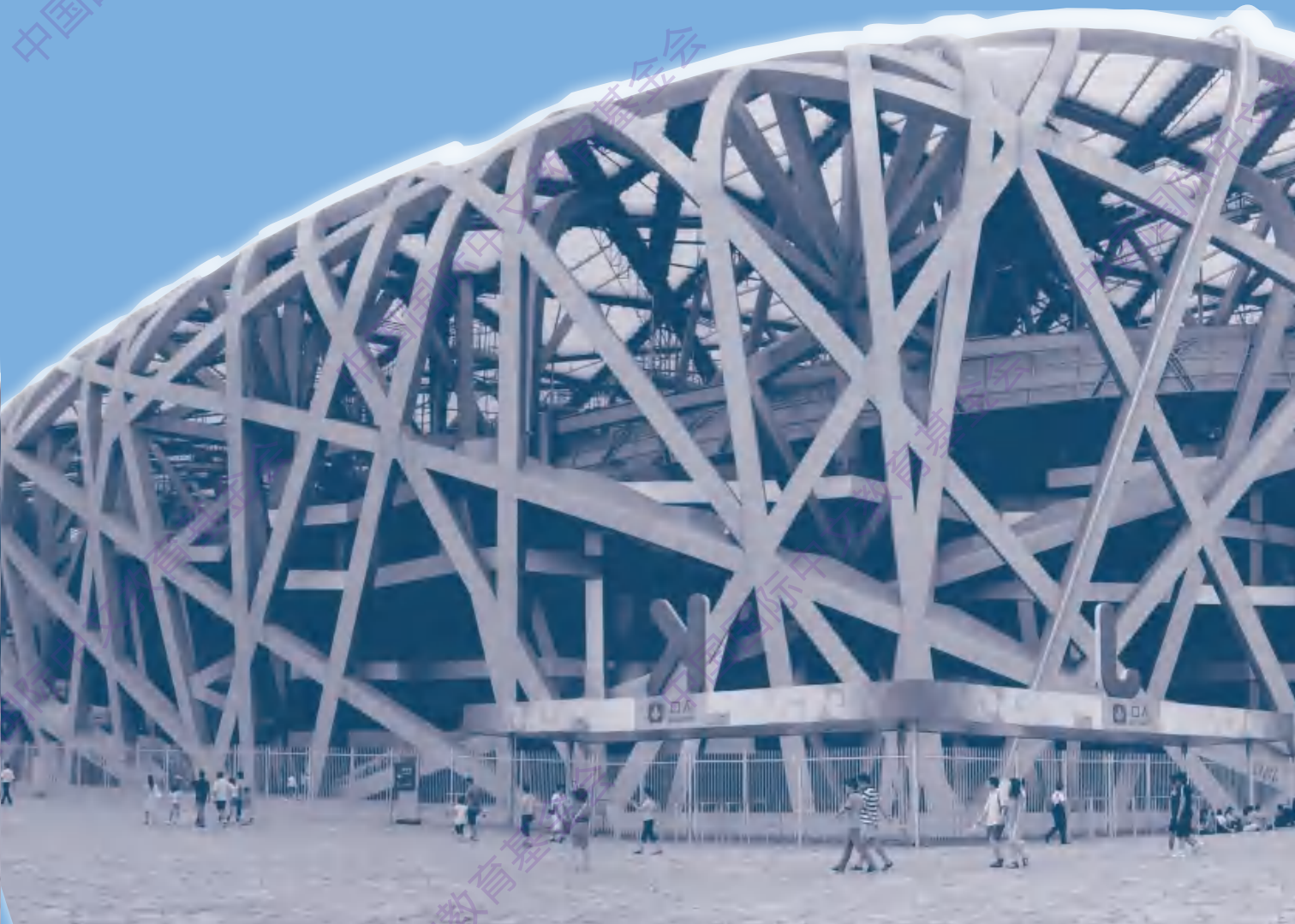
绘图：张灵芝 تشاع لينغ تشي

北京冬奥场馆

命名的 文化内涵与寓意

دلالات تسمية أجنحة الألعاب
الأولمبية الشتوية بكين ومعانيها

作者：陈一 تشين يه
翻译：王安琪 وانغ آن تشي





摄影：李世勇 لي شي يونغ

2022年北京冬奥会共设25个场馆，分布在北京、延庆、张家口三个不同赛区。有趣的是，这些场馆除了官方正式公布的名称外，人们根据场馆的外部特征、基本功能、历史来源等因素，又重新予以命名。譬如，把国家高山滑雪中心叫“雪飞燕”，把国家雪车雪橇中心叫“雪游龙”，把国家速滑馆叫“冰丝带”，把国家体育馆叫“冰之帆”，把五棵松冰上运动中心叫“冰凌花”，把由国家游泳中心（水立方）改建而成的冰壶馆叫“冰立方”等等。这些近乎昵称的命名，形象生动，通俗易懂，凸显了中国元素，表达了丰富的文化内涵。以下我们以“雪飞天”“雪如意”为例，分析并揭示隐藏在这些名称背后的文化内涵与寓意。

“雪飞天”的文化内涵

形象千姿百态，漂浮灵动，惹人喜爱。飞天的典型形象是一个用飘带乘风飞舞的婀娜柔美的仙女，她是神，而非凡人。有些壁画的飞天不止一个，而是多位神仙。她们前呼后应，凌空而舞，体态多变，惟妙惟肖，尤其那飞舞的飘带，柔美而轻盈，具有无限的艺术魅力，让古今中外的参观者流连忘返。飞天是美的代名词，她带给人们是美的享受和美的希望。

تعد فيتين رمزا للجمال وأمنية جيدة تعرفها الناس للمرة الأولى في الرسوم الجدارية داخل كهوف موقان بمدينة دونغهنغ، حيث تظهر فيتين بمختلف الأشكال المرنة والأساليب نابضة الحياة، مما يجعلها تخطف أنظار الزائرين وتحظى بإعجابهم. تظهر فيتين بشكل جنبة رشيقة وأنثى طائرة بمساعدة وشاح طائر، بصفتها خالدة، وليست امرأة عادية. في بعض الرسوم

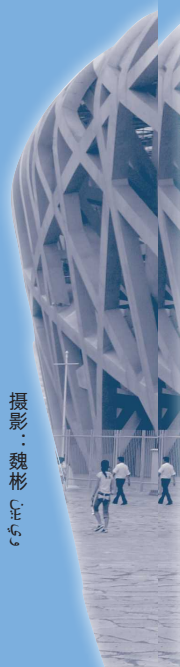
在石景山下、永定河畔、高耸入云的冷却塔旁，有一座雄伟的滑雪大跳台，主体结构长度160米，最大宽度30米，高度60.05米，它就是北京2022年冬奥会新建场馆——首钢滑雪大跳台。因其形状宛如敦煌壁画当中的飞天飘带，因此得名“雪飞天”。

ثمة منصة كبيرة في أسفل جبل شيجينغ على ضفة نهر يونغدينغ بجانب برج التبريد الشامخ، يبلغ طول المبنى الرئيس للمنصة ١٦٠ متراً، وأقصى عرضه ٣٠ متراً، وارتفاعها ٦٠.٠٥ متراً. يعد هذا المبنى منصة شوقانغ الكبيرة للتزلج التي تم بناؤها خصوصاً للألعاب الأولمبية الشتوية ٢٠٢٢، ويطلق عليها “فيتين الثلجية”، لأن شكلها يشبه وشاح فيتين المتمايل في الرسوم الجدارية بمدينة دونغهنغ.

飞天是美的化身，美好的祝愿。人们认知飞天，大多始于敦煌。在敦煌莫高窟壁画中，飞天的

“雪飞天”的文化内涵

摄影：魏彬 لي شي





قدرة خاصة على الإلام بحاجة الخالدين السماويين إلى المتعة الموسيقية بمجرد ظهورها، فيهمن بالطيران إلى جانبهم للعزف وتقديم مادية صوتية لهم، وبسبب ذلك، أطلق عليهن "خالدة الصوت الذكية". شاعت فيتين في الصين بالتزامن مع انتشار البوذية نحو الشرق، مما يجعلها رسول السلام ورمز الصداقة إلى جانب علامة الصوت الرقيق والموسيقي الرخيم.

飞天含有祥和、快乐、和谐之义。飞天凌空飞舞，满身飘带飘飘扬扬，百态千姿，在无际的太空中上下翻飞，洒下满天花雨。在艺术家们的笔下，有的飞天吹着横笛，翩翩降落；有的飞天手捧鲜花，直冲云霄；有的飞天手托花篮，横跨长空；有的飞天挥舞飘带，腾空而起；有的飞天凌空回首，百媚顿生；有的飞天昂首挥臂，祥云绕身；有的飞天成双成对，相互追逐……舞动的衣带、缭绕的云气、绚丽的鲜花与平静、自如的飞天面容和身姿，构成了一幅动态、多变而又快乐、祥和的画卷。

تحوي فيتين معاني كثيرة من بينها الأمن والسلام، والانشراح والابتهاج والانسجام. دائما ما تطير فيتين في السماء بوشاحها المتميل راقصة بأوضاع جسدية متنوعة، وتحلق هابطة أو صاعدة، نائرة أمطارا وردية تعم السماء. أما تحت أقلام الكُتّاب، فتحط حيناً مع العزف على المزمار؛ وحيناً تتجه إلى سحب وفي

الجدارية خالدة كثرات بدلا من فيتين واحدة، وهن تُلبي واحدهن دعوة الأخرى راقصات بأوضاع جسدية متنوعة. وما يضيفي على فيتين سحرا فنيا غير محدود هو الوشاح الطائر الذي يتفرد بكل رقة وخفة، الأمر الذي يعزّ على الزائرين مغادرة الكهوف إلى حيث لا عودة إليه، حيث فيتين تعبر عن الجمال وتمتّع الناس بمتعة جمالية وأمل جميل.

飞天是和平的使者，美妙声音的象征。飞天的故乡不在中国，而是在印度。飞天梵名叫“乾闥婆”（天歌神 Gandharvas 的音译），又叫“香音神”。为什么飞天又叫香音神呢？佛典中说，乾闥婆们住在十宝山中，周身散发着香气，上界诸神若需要音乐娱乐，她们便能通过特异功能了解到天神们的需求，于是便立即飞往那里演奏动听的音乐，故而叫香音神。飞天是随着佛教东传，而飞到中国的。因此，飞天是和平的使者，友好的象征，喻指动听的音乐，美妙的声音。

تعتبر فيتين رسول السلام ورمزا للصوت الرائع. كان مسقط رأس الفيتين في الهند بدلا من الصين. كما أن اسمها السنسكريتي "خالدة تشيادا" (الترجمة الصوتية لخالدة الأغنية السماوية Gandharvas)، وتسمى أيضا بـ "خالدة الصوت الذكية". فمن أين جاءت هذه التسمية؟ يرجع السبب إلى قصة بوذية تقول إن الخالدة تشيادا يسكن في جبل شيبو وتفوح رائحة ذكية من أجسادهن. كان لديهن

للألعاب الأولمبية الشتوية بـ ٢٢٠٢ خمسة وعشرون جناحا تنتشر في ثلاث مناطق مختلفة ألا وهي بكين ونيانكينغ وتشانغ جياكو. وما يدعو إلى الاهتمام بها هو أن هذه الأجنحة لم تحمل أسمائها الرسمية الأصلية فحسب، بل تتميز بأسماء خاصة تناسب مزاياها الخارجية ووظائفها الأساسية ومصادرها التاريخية. على سبيل المثال، يطلق على المركز الوطني للتزلج الأولمبي "السنونو المعلق فوق الثلج"، وعلى المركز الوطني للزلاجة "التنين السابح في الثلج"، وعلى الملعب الوطني "شراع الجليد"، وعلى مركز الرياضة الجليدية ووكهسونغ "زهرة الجليد"، وعلى جناح حوكي الجليد الذي تم بناؤه بتحويل المركز الوطني للسباحة (مكعب المياه) "مكعب الجليد". فيتضح من ذلك أن هذه الأسماء التي تشبه الألقاب اللطيفة لم تكن بسيطة الفهم وناضجة الحياة فقط، بل وإنها تبرز العناصر الصينية وتعبر عن المضامين الثقافية الغنية. فلنتخذ من "فيتين الثلجية" و"روي الثلجي" مثالين لتوضيح المعاني والدلالات الثقافية الكامنة في هذه الأسماء الفذة الفريدة.

هذه المعاني الكامنة توافق وظائف منصة التزلج واسم المشروع (Big Air) موافقة تامة، حيث إنها تشير إلى مقصد المسمى وتعبر عن أمنيات الناس الجميلة وتطلعاتهم الجيدة للاعبين المشتركين في الألعاب الأولمبية الشتوية. إن المعنى الأصلي لكلمة فيتين، هو "في" (طار) الذي يعد جوهرًا ونواة لها، ويمثل حلم الإنسان المشترك، إذ إن الناس يحلمون أن يطيروا بأجنحة العصفور أو بالاعتماد على أدوات الطيران للجول في السماء بكل حرية. كما أن للشعب الصيني حلم العربة الطائرة وللشعب الروسي حلم السجادة الطائرة وللشعب الغربي خالد أنجيل بجناحين الذي يشبه فيتين في الصين إلى حد كبير. فإن كل هذه الشخصيات والأحلام، سواء أكان فيتين بلا جناح أو أنجيل بجناحين، تعبر عن سعي البشرية للكفاح الجاد والعمل الدؤوب والحلم في التخلص مما هو عادي وديوي لتحقيق ما هو عظيم وشريف.

إنه اليوم قد تجاوز سحر فيتين حدود البوذية لتصبح علامة مهمة لثقافة الصين التقليدية، حاملة سعيًا يتجاوز حدود الذات والواقع إلى الجمال والسرور والانسجام.

يدها باقة من الزهور؛ وحينما تتجاوز بعضها اتساع السماء وفي حضانها سلة الورد وتلوح بوشاح محلقة نحو أعلى السماء؛ وحينما تدير رأسها في السماء فتظهر كل سحر وفتنة، وحينما تلوح بذراعها وغيوم الفأل تلتف حولها؛ وحينما تجري بعضهم خلف بعضهم الأخرى ثناء ثناء... فترسم الوشاح المتمائل والسحاب المترامي والزهر الزاهي ووجه فيتين الساكن والهادئ صورة متحركة ومتغيرة ومفعمة بالبهجة والسرور والأمن والسلام.

فـ"فـ" (طار) الذي يعد جوهرًا ونواة لها، ويمثل حلم الإنسان المشترك، إذ إن الناس يحلمون أن يطيروا بأجنحة العصفور أو بالاعتماد على أدوات الطيران للجول في السماء بكل حرية. كما أن للشعب الصيني حلم العربة الطائرة وللشعب الروسي حلم السجادة الطائرة وللشعب الغربي خالد أنجيل بجناحين الذي يشبه فيتين في الصين إلى حد كبير. فإن كل هذه الشخصيات والأحلام، سواء أكان فيتين بلا جناح أو أنجيل بجناحين، تعبر عن سعي البشرية للكفاح الجاد والعمل الدؤوب والحلم في التخلص مما هو عادي وديوي لتحقيق ما هو عظيم وشريف.

فـ"فـ" (طار) الذي يعد جوهرًا ونواة لها، ويمثل حلم الإنسان المشترك، إذ إن الناس يحلمون أن يطيروا بأجنحة العصفور أو بالاعتماد على أدوات الطيران للجول في السماء بكل حرية. كما أن للشعب الصيني حلم العربة الطائرة وللشعب الروسي حلم السجادة الطائرة وللشعب الغربي خالد أنجيل بجناحين الذي يشبه فيتين في الصين إلى حد كبير. فإن كل هذه الشخصيات والأحلام، سواء أكان فيتين بلا جناح أو أنجيل بجناحين، تعبر عن سعي البشرية للكفاح الجاد والعمل الدؤوب والحلم في التخلص مما هو عادي وديوي لتحقيق ما هو عظيم وشريف.

فـ"فـ" (طار) الذي يعد جوهرًا ونواة لها، ويمثل حلم الإنسان المشترك، إذ إن الناس يحلمون أن يطيروا بأجنحة العصفور أو بالاعتماد على أدوات الطيران للجول في السماء بكل حرية. كما أن للشعب الصيني حلم العربة الطائرة وللشعب الروسي حلم السجادة الطائرة وللشعب الغربي خالد أنجيل بجناحين الذي يشبه فيتين في الصين إلى حد كبير. فإن كل هذه الشخصيات والأحلام، سواء أكان فيتين بلا جناح أو أنجيل بجناحين، تعبر عن سعي البشرية للكفاح الجاد والعمل الدؤوب والحلم في التخلص مما هو عادي وديوي لتحقيق ما هو عظيم وشريف.

فـ"فـ" (طار) الذي يعد جوهرًا ونواة لها، ويمثل حلم الإنسان المشترك، إذ إن الناس يحلمون أن يطيروا بأجنحة العصفور أو بالاعتماد على أدوات الطيران للجول في السماء بكل حرية. كما أن للشعب الصيني حلم العربة الطائرة وللشعب الروسي حلم السجادة الطائرة وللشعب الغربي خالد أنجيل بجناحين الذي يشبه فيتين في الصين إلى حد كبير. فإن كل هذه الشخصيات والأحلام، سواء أكان فيتين بلا جناح أو أنجيل بجناحين، تعبر عن سعي البشرية للكفاح الجاد والعمل الدؤوب والحلم في التخلص مما هو عادي وديوي لتحقيق ما هو عظيم وشريف.

تكمين معان عديدة أخرى في أسطورة فيتين مثل التحليق نحو السماء، والدعوة إلى المفاجئة، والظهور المفاجئ في الدنيا، والتفوق على كل ما هو عادي وما إلى ذلك. فيتضح من ذلك أن



摄影：毕晟 بي شىغ

المعنى الثقافي لـ “روبي الثلجي”

『雪如意』的文化寓意

يعد مركز التزلج الوطني المزود بمنصة القفز التزلجي في الصين أول مضمار القفز التزلجي الذي يوافق المعايير الدولية، وجناحا أكبر حجما وأصعب تكنولوجيا بين أجنحة الألعاب الأولمبية الشتوية في منطقة المسابقة تشانغ جياكو، بالإضافة إلى ذلك، يعتبر المركز أول مضمار يستخدم الهيكل الخرساني المقوى بالكامل وأول مضمار يقع ببنية كبيرة في منطقة الإطلاق في أعلاه. فيتسع هذا المضمار لـ 4850 مقعد و 5000 موقف، لذا تقام فيه خمسة مشاريع للقفز التزلجي وثلاثة مشاريع لنوردريك بيثلون. إن رأس المضمار أعلى من الأرض بأكثر من 130 متر، يُبنى فيه المنندي بالاستناد إلى عمودين ضخمين، الذي يشبه رأس المقبض، فيمتد المسار بشكل S ابتداء من أعلى الجناح إلى أسفله مثل جسم المقبض، وصولا إلى الجمهور الموجودين في منطقة الوصول التي تشبه ذيل المقبض. فيتبين من ذلك أن شكل المضمار ومظهره

2022年北京冬季奥运会国家跳台滑雪中心是中国首座符合国际标准的跳台滑雪场地，也是北京冬奥会张家口赛区冬奥会场馆群中的工程最大、技术难度最高的竞赛场馆，还是世界首个采用全钢筋混凝土框架结构、首个在顶部出发区设置大型建筑物的跳台滑雪场地。该场馆可以容纳坐席4850个、站席5000个，承办了跳台滑雪全部五个比赛项目，以及北欧两项全部三个比赛项目，场馆的顶部与地面落差达130多米，有两根巨大支柱支撑的顶部“俱乐部”，如同“柄首”，顺势而下的S型赛道就好像是“柄身”，最终与位于底部结束区和观众区的“柄尾”相连接，其外观结构与中国传统吉祥物“如意”的S曲线完美契合，因此被人们形象地称之为“雪如意”。

الوزراء في العصور القديمة حين حضور المحكمة الإمبراطورية، مثلما نستخدم اليوم من الدقتر لتدوين الأشياء. ورسم القدماء على "هو" صور السحاب الجميل الذي يحمل معنى السعد لتزيينها.

如意喻指称心如意、万事遂愿。古时候，如意的用途很广。除用于搔背和记事外，还用作防身器物，以应对随时发生的不测；用于战争中，可作指挥之物；亲人要远行，家人或朋友送上如意，以表平安顺利；皇帝登基大典，臣属要敬献如意，以祝沟通人和；唐僧讲学时随身携带如意，以示平安幸福……

يحمل رويى في طياته معنى نيل الرضى وتحقيق الأحلام. كان يستخدم رويى في العصور القديمة استخدامات متعددة، على سبيل المثال، في حياة الناس اليومية، يستخدمون رويى لخدش ظهورهم وتدوين أشياءهم، إلى جانب حماية أنفسهم والوقاية من المخاطر العرضية؛ وفي الميدان الحربي، وجّه به القائد جنوده؛ وحين الوداع، أهدها الناس لأهلهم تعبيراً عن التمنيات لهم بالصحة والعافية؛ وحين تَبَوَّأ العرش، يقدم الوزراء رويى للإمبراطور الجديد للتمني له ببناء مملكة يسودها السلام والانسجام؛ وحين إلقاء البوذي المحاضرات، يأخذ رويى معه لضمان الأمن والسعادة لنفسه...

冬奥场馆“雪如意”，不仅承载着设计师的文化和艺术理念，也承载着14亿中国人的美好祝愿。祝愿所有参赛奥运健儿吉祥如意，赛出风格，赛出水平，取得最佳成绩；祝愿世界所有热爱和平的人们吉祥如意，共享奥运盛会，享受美好生活，一起向未来！

فيمكن القول إن جناح الألعاب الأولمبية الشتوية "رويى الثلجي" لم يجسد مفهوم المصمّم الثقافي والفني فحسب، بل وأنه يحمل أمنيات ١.٤ مليار صيني الجميلة أيضاً، إذ إن الشعب الصيني يتمنى للاعبين المشتركين في الألعاب الأولمبية الشتوية أن يتحلوا بالسعد والفأل ويحصلوا على نتائج مثمرة ونقاط مرضية، ولمن يحب السلام في أنحاء العالم أن يتمتعوا بالسعد والفأل ويشاهدوا مسابقات الألعاب الأولمبية معاً، ويحتضنوا حياة جميلة معاً، ويشقوا طريقاً إلى المستقبل معاً! 🏆



مماثل لشكل التيممة الصينية التقليدية "رويى" المنحني مثل شكل حرف S. لذا يطلق الناس عنان مخيلتهم لتسميته بـ "رويى الثلجي".

如意代表好运。如意是中国传统的一种工艺宝品，也是一种祥瑞之物。如意早在东汉时就已出现了，在清朝时已成为宫廷的珍宝之一。其造型由云纹或灵芝状的材料做成头部，再衔接一个略显弯曲的手柄，主要是用金、玉、竹、骨等材料制作而成，供人赏玩。手持如意，意味着能给自己、家人和周边的人带来好运。

يشير رويى إلى الحظ لأنها في الأصل تحفة نفيسة تقليدية صينية تحمل الفأل والسعد. قد ظهر رويى في أسرة هان الملكية الشرقية وصار نفيسة من نفائس المحكمة الإمبراطورية لأسرة تشينغ الملكية. يُصنع رأس رويى بمواد بشكل خيوط السحاب، وجسمه من مقبض منحني مصنوع من الذهب واليشم والعظام وغيرها لتمتيع الناس، حيث إن من يأخذ روييه يجلب الحظ والسعد إلى نفسه وأسرته حتى الناس بجانبه.

如意象征吉祥。如意的起源与人们的日常生活中搔背有关，最早的如意就是搔背的工具。柄端做成手指的形状，脊背痒时，用它来搔抓，可如人意，因此得名“如意”，俗称“不求人”。还有一种讲法，如意是由“笏”发展而来的，“笏”就是古代朝臣上朝时手中所拿的狭长板子，相当于今天用以记事的笔记本。为了增加其美观，便在上面绘上祥云图案，喻指吉祥之意。

يعد رويى رمزا للسعد يضرب جذره في خدش الظهر في حياتنا اليومية، إذ إن رويى في الأصل أداة لخدش الظهر، يصنع رأسه حسب شكل الأصابع، عندما يشعر المرء بالحكة في ظهره، استخدمه للخدش لإراحة نفسه، فتسمى بـ "رويى" (يعني تلبية حاجة ملحة)، ويطلق عليه اسم "دون" مساعدة الآخرين" أيضاً. ثمة قصة أخرى تبين مصدر رويى، حيث قالت إنه تطور من "هو"، لوحة خشبية طويلة أخذها

作者：苏新春 سوشين نشون

翻译：马婉婷 زينة غنام

要学好汉语 必须学好汉字

لتعلم اللغة الصينية جيدًا، يجب تعلّم الرموز الصينية جيدًا

对汉语和汉字来说，它们的关系就不是那么简单，汉字并不能只是简单地当作是汉语“符号的符号”来看待了。

那么，怎么来看待汉字与汉语之间的关系呢？人们通常可以说出很多理由，如汉字存在了数千年，与中国历史、文化、社会紧密相连，是维系社会交往最重要的交际工具；又如汉字记录着中华民族的观念世界和知识体系，没有汉字，没有汉籍的传承，只靠口耳相传，汉民族文化的积累远远不可能达到今天这样的全面而厚重；还如汉字的造形会意反映了汉民族的审美习惯，汉字与汉民族的认知习惯互为表里。

以上三条理由都有道理，也很重要，但只认识到这些是不够的，因为汉字与汉语还有着更为深入牢固的联系，汉字与汉语相互适应，互为表里，共同组成了中华民族的认知、表达、交流

“中文”，如同“英文”“法文”“日文”一样，是包含着语言与文字在一起的，“中文”包含着的是汉语和汉字。要学习中文，自然是要学习汉字。但如果对汉字与中文的关系只认识到这一步，那是不够的，还是肤浅的认识。

为什么说这还只是肤浅认识呢，因为如果只是把汉字与中文的关系简单等同于一般意义上的“文字”与“语言”的关系，这并没有把握住汉字与汉语之间所独有的特殊关系。因为在普通语言学中，向来是很讲究把语言与文字区分得清清楚楚的，这种理论认为语言就是语言，文字就是文字，文字与语言是没有关系的，故有“语言是观念的符号，文字是语言的符号，所以文字是符号的符号”的说法，所以对文字是不太重视的。但



الرموز الصينية واللغة الصينية تعادل ببساطة العلاقة بين "الكتابة" و "اللغة" بالمعنى العام، فهذا لا يعكس العلاقة الفريدة والخاصة بين اللغة الصينية ورموزها. لأنه في علم اللغة المألوف، كان من المهم دائماً التمييز بوضوح بين اللغة والكتابة. وتنص هذه النظرية بأن اللغة لغة، والكتابة كتابة، والكتابة لا علاقة لها باللغة، لذلك هناك قول مأثور أن "اللغة هي رمز الأفكار، والكتابة هي رمز اللغة، فبالتالي الكتابة هي رمز الرمز"، لذلك فهي تولي الكثير من الاهتمام للكتابة. لكن بالنسبة إلى اللغة الصينية ورموزها، فإن علاقتهما ليست بهذه البساطة، ولا يمكن اعتبار الرموز الصينية ببساطة "رموز الرموز" في اللغة الصينية.

إن، كيف ننظر إلى العلاقة بين الرموز الصينية واللغة الصينية؟ يمكن للناس عادة إبداء العديد من الأسباب، على سبيل المثال، أن

الرموز الصينية واللغة الصينية تعادل ببساطة العلاقة بين "الكتابة" و "اللغة" بالمعنى العام، فهذا لا يعكس العلاقة الفريدة والخاصة بين اللغة الصينية ورموزها. لأنه في علم اللغة المألوف، كان من المهم دائماً التمييز بوضوح بين اللغة والكتابة. وتنص هذه النظرية بأن اللغة لغة، والكتابة كتابة، والكتابة لا علاقة لها باللغة، لذلك هناك قول مأثور أن "اللغة هي رمز الأفكار، والكتابة هي رمز اللغة، فبالتالي الكتابة هي رمز الرمز"، لذلك فهي تولي الكثير من الاهتمام للكتابة. لكن بالنسبة إلى اللغة الصينية ورموزها، فإن علاقتهما ليست بهذه البساطة، ولا يمكن اعتبار الرموز الصينية ببساطة "رموز الرموز" في اللغة الصينية.

تتضمن "الصينية"، مثل "الإنجليزية" و "الفرنسية" و "اليابانية" على اللغة والكتابة معاً، وتشمل "الصينية" على اللغة الصينية والرموز الصينية. إذا أردت تعلم اللغة الصينية، فمن الطبيعي أن تتعلم الرموز الصينية. ولكن إذا تم التعرف على هذه الخطوة فقط للعلاقة بين الصينية ورموزها، فهذا غير كافٍ، ولا تزال المعرفة بها سطحية.

لماذا نقول أنها مجرد معرفة سطحية؟ لأنه إذا كانت العلاقة بين



الرموز الصينية موجودة منذ آلاف السنين وترتبط ارتباطًا وثيقًا بالتاريخ والثقافة والمجتمع الصيني، وهي أهم أداة اتصال للحفاظ على التفاعل الاجتماعي. مثال آخر هو أن الرموز الصينية تدون مفهوم العالم ونظام المعرفة للأمة الصينية. فبدون الرموز الصينية وتوارث الكتب الصينية، وبالاعتماد فقط على الكلام الشفهي، فإن ما تدخره الثقافة الصينية سيكون بعيد كل البعد أن يكون شاملاً وعميقاً مثل ما هو اليوم. إضافة لذلك، أن أشكال الرموز الصينية تعكس العادات الجمالية لقومية هان، والرموز الصينية والعادات المعرفية لقومية هان في انسجام متكامل.

الأسباب الثلاثة المذكورة أعلاه كلها منطقية ومهمة أيضا، ولكن لا يكفي معرفتها فقط، لأن الرموز الصينية واللغة الصينية متصلين بشكل أكثر عمقا وقوة، والرموز الصينية واللغة الصينية متكيفة مع بعضها البعض، وفي انسجام ظاهراً وباطناً، وتشكلان مع بعضها أفضل أداة للإدراك والتعبير والتواصل، وفهم الجوهر المتأصل وغير المنفصل بينهما يعتبر أمراً مهماً بشكل خاص لمتعلمي اللغة الصينية، لأنه يمكن المتعلمين من تعلم الرموز الصينية بوعي أكبر وإيجاد انتظاماً متأصلاً في الرموز الصينية عند تعلم اللغة الصينية. يتجلى التكيف المتبادل وعلاقة التوافق المتبادلة بين الرموز الصينية واللغة الصينية بشكل رئيسي في الجوانب التالية:

01

التوافق بين الشكل المربع للرموز الصينية والمقاطع الصوتية الأحادية للغة الصينية.

الشكل الأساسي لوجود الرموز الصينية هو المربع، وكل رمز من الرموز موجود بشكل مستقل ولا ترتبط ببعضها البعض. "الرموز الصينية رموز مربعة" هو الانطباع الأول للناس. إن الرمز الصيني هو مزيج من "الشكل والصوت والمعنى"، ووحدة نطق الشكل المربع للرموز الصينية هي "مقطع صوتي". وتعني "رمز واحد صوت واحد" أن الرمز الرسومي المربع يتوافق مع "مقطع صوتي" واحد. على سبيل المثال، يمكن نطق الرموز الأربعة لعبارة "形字块方" (تعني الشكل المربع للرمز) كأربعة مقاطع صوتية "fāng" و "kuài" و "zì" و "xíng". في التوافق بين الرموز مربعة الشكل والمقاطع الصوتية، يظهر دور الرموز قوياً بشكل خاص. وإذا كان الرمز الصيني يتوافق مع مقطعين صوتيين، فسيتم تقليص المقطعين إلى مقطع صوتي واحد. على سبيل المثال، كان الرمز "诸" في الأصل عبارة عن كلمتين وصوتين، وهما "之于" و "zhīyú". ومثال آخر، كان رمز "甬" في الأصل عبارة عن كلمتين وصوتين، وهما "不用" و "bùyòng". حيث يتم تقليص

01

汉字的方块字形与汉语中单个音节相对应。

汉的基本存在形式就是方形，一个一个字独立存在，互不关连，“汉字是方块字”是给人的第一印象。汉字是“形音义”的综合体，汉字方块形的读音单位就是“音节”。“一字一音”，指的就是一个方块字形对应着一个“音节”。如“方块字形”四个字，读音上就表现为“fāng”“kuài”“zì”“xíng”四个音节。在方块字形与音节二者的对应中，字形的作用会显得特别强势。若一个汉字对应两个音节，这两个音节会被压缩成一个音节。如“诸”原来是两个字两个音，即“之于”和“zhīyú”。如“甬”原来也是两个字两个音，即“不用”和“bùyòng”。两个音节的压缩就是取前一个字的声母，与后一个字的韵母，合起来成一个音节，如“zhīyú”成了“zhū”，“bùyòng”成了“béng”。

02

التوافق بين العدد الكبير للرموز الصينية والعدد الصغير للمقاطع الصوتية في اللغة الصينية.

إن عدد الرموز الصينية كبير، أول قاموس في العصور القديمة “Shuowen Jiezi” احتوى على ٩٣٥٣ رمزاً، ثم تطورت القواميس لاحقاً لتحتوي على عشرات الآلاف من الرموز الصينية. هناك أكثر من ٨٠٠٠ رمز صيني يشيع استخدامها في العصر الحديث. وفيما يتعلق بالكمية وحدها، يبدو أن العدد الكبير للرموز الصينية يشكل نقطة ضعف، ولكن فيما يتعلق بالدور الذي تلعبه الرموز الصينية، فإن العدد الكبير للرموز الصينية في الحقيقة له وظائف خاصة. لأن عدد المقاطع الصوتية في النطق الصيني صغير، فبالإضافة للفرق الموجود في النغمات هناك فقط أكثر من ١٠٠٠ مقطع. إن الكلمات أحادية المقطع في اللغة الصينية كثيرة، ولكن المقاطع الصوتية قليلة، والتي ستؤدي حتماً إلى مقطع صوتي واحد يمثل كلمات متعددة، مما ينتج عنه العديد من الجناس، وسيؤدي المزيد من الجناس إلى معاني غير واضحة، مثل صوت “zhāng”， والمعنى المعبر عنه هو 张 Zhāng، 章 Zhāng، 漳 Zhāng، 樟 Zhāng، إلخ.



المقطعين الصوتيين بأخذ الحرف الساكن الأولي للرمز الأول، والساكن الأخير للرمز الثاني لتكوين مقطع صوتي، مثل “zhīyú” تصبح “zhū”， و “bùyòng” تصبح “béng”.

03

汉字的字形能够直接显示义。

汉字最基本的单位是笔画，但笔画只是构成字形的基本单位，并不是使用中的基本单位。汉字才是使用中的基本单位，一个个方块字形是能够以它的字形来直接表示意义的。如“日”(☀)，像太阳；“月”(🌙)，像月亮；“木”(🌳)，像立着的树木；“竹”(🎋)，像竹叶；“鼠”(🐭)，像老鼠头、爪、尾的形状；“鸟”(🐦)，像侧面看去鸟的头、翅膀、爪、尾之形。所以汉字的字形具有了直接表意的作用。

02

汉字数量多与汉语中音节数量少相对应。

汉字的数量多，古代第一部字典《说文解字》收了9353字，后来的字典发展到了几万个汉字。现代通用的汉字也有8000多个。单就数量上看，这么多的汉字似乎是一个缺点，但关联到汉字所发挥的作用来看，数量这么多的汉字却是有着特别功能的。因为汉语语音的音节数量少，加上声调的不同也只有1000多个。汉语中的单音节词多，而音节少，势必造成一个音节表多个单音节词，造成单音同音词多。单音同音词多了就会带来表意的不清晰，如“zhāng”这个音，表达的意义就有“张”“章”“漳”“樟”等。

النقطة الثالثة أعلاه تتعلق بالرموز التصويرية، ولا توجد العديد من الرموز التصويرية الحقيقية في الرموز الصينية، لكنها أصل الرموز الصينية.

ولعبت خصائصها التصويرية والدلالية دور كبير في تطور الرموز الصينية فيما بعد، أي في الرموز التعبيرية والصوتية التي أعيد إنتاجها فيما بعد، والوظائف التعبيرية للرموز الصينية تعتمد على الجزء الجانبي للرمز، وفي هذا الوقت يصبح المعنى المحدد الذي تعبّر عنه في الأصل (الإشارة إلى أشخاص وأشياء معيّنة، إلخ) معنى عامًا. على سبيل المثال، الرموز الصينية مع البادئة “竹” لها معاني تتعلق بـ “الخيزران” على سبيل المثال، تشير كلمة “竿” إلى أعمدة الخيزران، وتشير كلمة “筒” إلى ألواح الخيزران المستخدمة في الكتابة في العصور القديمة، وتشير “策” إلى لوح الخيزران المجمع من شرائح الخيزران، وتشير “箬” إلى الأداة المصنوعة من الخيزران لكنس الغبار، وتشير “箬” إلى عصا السوط أو لوح البامبو المصنوع من الخيزران، و“箬” يشير إلى الأواني المثقبة المصنوعة من الخيزران (الغريبال).

05

汉字由字形而能直接表示的本义，影响或决定着单音词后来一串引申词义的发展轨迹。

如“穿”字由“穴”“牙”两部分构成，《说文解字》解释它的本义是“通也”，这个本义的本质特点后来引申出了一连串的“打通”义、“穿过”义、“透过”义。这些义后来还发展出了一连串的复音词，如“打穿”“穿越”“穿透”“拆穿”“戳穿”“穿梭”“穿堂风”“点穿”“洞穿”“水滴石穿”“百步穿杨”等。

以上还只是汉字与汉语联系的几个主要方面，这些还主要是表现在汉字与汉语词汇的联系上，如果扩大到汉语的语音部分、语义部分，甚至语法部分，里面还有更多的内容值得学习和挖掘。但以上五个方面的举例已经可以看到汉字与汉语之间密不可分、表里相合、融合互渗的关系。它们已经不只是简单的适应、吻合的问题，而是相互深入渗透，产生了积极、多方面的补充与完善作用。这里还能说汉字与汉语无关，汉字学习对中文学习是可有可无的事吗？

03

يمكن أن تعبّر أشكال الرموز الصينية عن المعنى مباشرة.

أبسط وحدة من الرموز الصينية هي الشَّرْطَة (في الخط الصيني)، ولكن الشَّرْطَة هي الوحدة الأساسية فقط لتشكيل الرمز الصيني، وليس الوحدة الأساسية المستخدمة. الرمز الصيني هو الوحدة الأساسية المستخدمة، ويمكن لكل رمز أن يعبر عن المعنى مباشرة باستخدام شكل الرمز الخاص به. على سبيل المثال، رمز “日” (☀) “شمس”، يشبه الشمس؛ “月” (☾) “قمر”، يشبه القمر؛ “木” (🌳) “شجرة”، يشبه الشجرة المنتصبية؛ “竹” (🎋) “خيزران”، يشبه أوراق الخيزران؛ “鼠” (🐭) “فأر”، يشبه رأس الفأر ومخالبه وذيله؛ “鸟” (🐦) “طائر”، يشبه شكل رأس الطير والأجنحة والمخالب والذيل عند النظر إليه من الجانب. لذلك، فإن أشكال الرموز الصينية لها دور في إظهار المعنى بشكل مباشر.

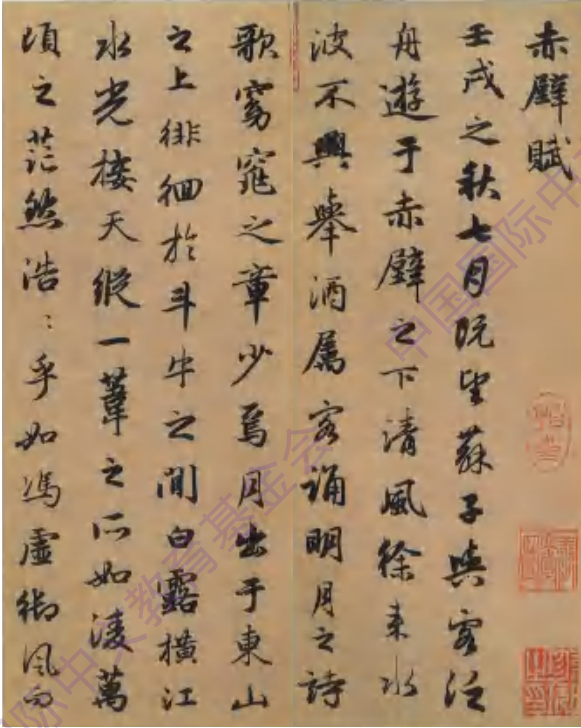
04

汉字的偏旁含义与汉语单音节词的意义类属相对应。

上面第3点讲的是象形字，汉字中真正的象形字并不多，但它却是汉字的字根，它的象形性、表意性在汉字后来的发展中产生了极大作用，即在后来繁衍出来的会意字、形声字中，汉字的表意功能由偏旁来承担了，只是原来所表示的具体义（指称具体的人和物等），这时就变为类义了。如含有“竹”字头的汉字，表示的意义也都与“竹”义有关。如“竿”指竹杆，“筒”指古代用来写字的竹板，“策”指编好的竹筒，“箬”指用竹制成的扫除尘土的用具，“箬”指用竹做的鞭杖或竹板，“箬”指用竹编制成的有孔的器具。掌握了具有表意功能的偏旁，可以快速掌握汉字表示的基本意义。

04

توافق معنى الجزء الجانبي للرموز الصينية مع فئة المعنى للكلمات الصينية.



对汉字的名称，人们曾从不同方面指称过它，如上面说过的“方块字”“象形字”“表意字”，还有的称它为“语素字”“表词文字”，甚至有的还称它为“表音文字”“记号字”，其实都是从一定角度一定侧面揭示了汉字的独有属性与功能。汉字是中文极其重要的一个部分，汉字学习应该成为中文学习不可或缺的一块内容。

05

المعنى الأصلي للرموز الصينية التي يمكن التعبير عنها مباشرة من خلال شكل الرمز يؤثر أو يحدد مسار التطور لسلسلة من المعاني الموسعة للكلمات أحادية المقطع.

تسميتها من جوانب مختلفة، مثل “الرموز المربعة” و “الرموز التصويرية” و “الرموز التعبيرية” المذكورة أعلاه، ويطلق عليها البعض “رموز مورفيم”، “الكتابة الإيديوغرافية”، وحتى البعض أسماها أيضًا بـ “الكتابة الصوتية” و “رموز الإشارة”، وهي في الواقع تكشف عن السمات والوظائف الفريدة للرموز الصينية من زاوية معينة ومن جانب معين. تعد الرموز الصينية جزءًا مهمًا للغاية من اللغة الصينية، ويجب أن يكون تعلم الرموز الصينية جزءًا لا غنى عنه في تعلم اللغة الصينية. ㉓

على سبيل المثال، يتكون رمز “穿” من جزأين، “宀” و “衣”. يوضح قاموس “Shuowen Jiez” أن معناها الأصلي هو “دون الحواجز”، والسمة الأساسية لهذا المعنى الأصلي أدت فيما بعد إلى تمديد سلسلة من المعاني كـ “打通” “إزالة الحواجز”، و “穿过” “اجتياز” و “透过” “عبور”. كما طورت هذه المعاني فيما بعد سلسلة من الكلمات متعددة اللفظ، مثل “打穿” “اختراق”، “穿透” “اجتياز”، “ تغلغل”، “拆穿” “كشف”، “戳穿” “فضح”، “穿梭” “مكوك”، “穿堂风” “مجرى الريح”، “点穿” “كشف شيء”، “洞穿” “نفذ من خلال”، “水滴石穿” “قطرات الماء تنقب الصخر” و “百步穿杨” “رام لا يخطئ”.

ما سبق هو مجرد بعض من الجوانب الرئيسية للعلاقة بين الرموز الصينية واللغة الصينية. وتنعكس هذه بشكل أساسي في العلاقة بين الرموز الصينية والمفردات الصينية. إذا تم توسيعها إلى الجزء الصوتي والجزء الدلالي وحتى الجزء النحوي من اللغة الصينية، فسيكون هناك مزيدًا من المحتوى الذي يستحق التعلم والاستكشاف. ومع ذلك، من خلال الجوانب الخمسة المذكورة أعلاه، يمكننا بالفعل أن نرى العلاقة بين الرموز الصينية واللغة الصينية، والتي لا تنفصل عن بعضها، ومنسجمة بشكل متكامل، ومتغلغلة باندماج. لم تعد مجرد مسألة تكيف وتوافق بسيط، ولكنها متغلغلة بعمق في بعضها البعض، بل ونتج عنها دور تكميلي وتحسيني إيجابي ومتعدد الجوانب. ومن هنا هل يمكن القول أن الرموز الصينية لا علاقة لها باللغة الصينية، وأن الرموز الصينية اختيارية كلية اللغة الصينية؟

بالنسبة لتسمية الرموز الصينية، فقد أشار الناس إلى

作者简介:

苏新春，厦门大学嘉庚学院人文与传播学院院长，厦门大学中文系教授、博士生导师，国家语言资源监测与研究教育教材中心主任，中国辞书学会学术委员会副主任。

نبذة عن الكاتب:

سو سو شين تشون، عميد كلية العلوم الإنسانية والتواصل بمعهد تان كاه كي لجامعة شيامن. أستاذ ومشرف طلاب مرحلة الدكتوراه في القسم الصيني في جامعة شيامن. ويعمل مدير المركز الوطني لمراقبة مصادر اللغة والبحث في المواد التعليمية، ونائب مدير اللجنة الأكاديمية للمعاجم الصين.

作者: Amilton Reis أميلتون ريس
翻译: 王凯 وانغ كاي

汉语的声调和韵律

إيقاعات اللغة الصينية وأوزانها



听过中国古典诗词传统诵读的人,可能会发现诗句当中存在一定的节奏,伴随着音调的起伏,近乎旋律。若试图找出它的来源,它就会消失,宛若瘙痒游走弥漫于文本的皮肤下。但如果继续倾听,你就会发现它一直在那里,好似古旧的钟表的摆锤一般稳当。

经过几个世纪以来的语音变化,现代的发音已经不能绝对忠实地再现这些诗歌在写作表现出的形式上的严谨性。中文作为一种声调语言,其韵律决定了音调在诗句中的分布方式。例如,某些位置应该是“平”音,其他位置则应当是“仄”音。正因为如此,即使今天的音调不再拥有像一千年前那样强的节奏性和吟唱性,但那种祖传的腔调依然存在,这也就是我们今天要谈的内容。

传统的背诵使古典诗歌总体上具有明确的韵律。强弱音节有规律地一一交替。如果诗句的第一个音节念强声,下一个音节就念弱声,以此类推。这样,诗句被分为由强(X)和弱(x)拍组成的节奏对。如果一句诗的音节总数为奇数,最后的结束音节为强音节,即: X x | X x | X。

我们的耳朵习惯于识别重读音节为强声(即更大的音量或强调),这可能会误导我们混淆节奏的概念。

然而,现实并非如此简单。由于汉语不是重读语言,而是音调语言,所以强音节并不是以音量来区分,而是以音调来区分。这意味着,在普通话的强音节中,音调的发音幅度更大:升调会明显地上升,降调会从更高的音调下落,以此类推。如此一来,产生的直接效果就是,元音拉长以发“满”整个音。当然,在音量上也存在区别,但在中文这并非首要因素。在弱音节中则相反:元音被缩短,音高被削弱,甚至可以被中和,以此产生一种音节连续扩展和收缩的律动。

قد يلاحظ كل من سبق له أن استمع إلى قراءة الأشعار الصينية القديمة وجود بعض الإيقاعات في أبياتها، والتي قد تشبه ألقانا إذ صُحبت بصعود النغمات وسقوطها. وإذا حاولت العثور على مصدرها اختفت، كأنها حكة منتشرة تحت جلد النصوص. لكن إذا استمررت في الاستماع وجدت أنها دائما ما تكون ثابتة كبنديل ساعة قديمة.

لم يعد نطق اللغة الصينية الحديث بعد قرون من تغييرها الصوتي قادرا على أن يعرض بأمانة الإحكام الشكلي الذي تظهره الأشعار حين تم نظمها، إلا أن اللغة الصينية لغة نغمية تحدد قواعدها النغمية توزيع النغمات في أبيات الشعر، على سبيل المثال، من المفروض أن توضع النغمة "المنبسطة" في بعض المواقع، والنغمة "المتوجة" في المواقع الأخرى، ولهذا السبب، ما زالت ألحان الأجداد تتواجد في اللغة الصينية الحديثة، رغم أن نغماتها اليوم لم تكون إيقاعية وموسيقية كما كانت عليه قبل ألف سنة، وهذا موضوعنا اليوم.

يعطي الإلقاء التقليدي للأشعار القديمة إيقاعات واضحة بشكل عام، حيث تتتابع المقاطع القوية والضعيفة الواحدة تلو الأخرى بانتظام. فإذا بدأ بيت الشعر بمقطع قوي، تبعه مقطع ضعيف، وهكذا دواليك، مما يشكّل أزواجا إيقاعية يتكون كل واحد منها من مقطع قوي (X) ومقطع ضعيف (x). وإن كان البيت له عدد فردي من المقاطع الإجمالية، انتهى بمقطع قوي، أي $X | x X | x X | X$.

تتعود آذاننا على تحديد المقاطع المجهدّة بأنها مقاطع قوية (أي لها صوت أعلى أو مشدّدة)، الأمر الذي قد يضلّلنا حتى لا نميّز مفهوم الإيقاع.

ومع ذلك، فإن الوضع الفعلي ليس بهذه البساطة. نظرا لأن اللغة الصينية ليست لغة إجهاد، بل أنها لغة نغمية، تم تمييز المقطع المجهد بنغمته وليس بحجم صوته، مما يعني أن النغمات في المقاطع المجهدّة في اللغة الصينية القياسية تم نطقها بدرجة أكبر، فتم تصعيد النغمة الصاعدة بشكل ملحوظ وإهباط النغمة الهابطة من نغمة أعلى، وهكذا دواليك، مما يحدث تأثيرا مباشرا، ألا وهو تشكيل مقطع "كامل" بتمديد حرف العلة فيه. بالطبع، هناك أيضا اختلاف في حجم الصوت الذي لا يشكل عاملا أساسيا في اللغة الصينية. والحال هي العكس في المقاطع غير المجهدّة، حيث تم تقصير حروف العلة وتضعيف درجة نغمتها حتى تحييدها، بما يشكّل إيقاعا منتظما يميّز بتمدد المقاطع وتقلصها باستمرار.

我们用李白和王维的两首名作来举例，阿语译文出自李唯中。在下面的文本展示中，用竖线(|)来划分停顿，强声用粗体表示。

هنا نأخذ اثنتين من روائع الشعارين لي باي ووانغ وي كأمثلة، مع ترجمتهما العربية من قبل لي وي تشونغ. تُستخدم الخطوط العمودية (|) لتحديد الوقوف وتُعرض المقاطع المجهدة بالخط العريض في النصوص التالية.

日照 | 香炉 | 生紫 | 烟 *rì zhào | xiāng lú | shēng zǐ | yān* الترجمة:

遥看 | 瀑布 | 挂前 | 川 *yáo kàn | pù bù | guà qián | chuān* تنير الشمس قمة المبخرة حيث يطلع دخان ملون

飞流 | 直下 | 三千 | 尺 *fēi liú | zhí xià | sān qiān | chǐ* نظرت من بعد إلى الشلال المعلق على متن الوديان

疑是 | 银河 | 落九 | 天 *yí shì | yín hé | luò jiǔ | tiān* ينحدر كأنه يطير إلى التحت ثلاثة آلاف تشي يندفع

人闲 | 桂花 | 落 *rén xián | guì huā | luò* أتريب أن مياه المجرة تتصبب من السموات التسع

夜静 | 春山 | 空 *yè jìng | chūn shān | kōng* الترجمة:

月出 | 惊山 | 鸟 *yuè chū | jīng shān | niǎo* الإنسان عاطل عن العمل وتتساقط زهور الغار

时鸣 | 春涧 | 中 *shí míng | chūn jiàn | zhōng* الليلة ساكنة وجبل الربيع خال من الصرصر

أدهش طلوع القمر في الجدول الجبلي الطيور

فترقزق الطيور حينذاك في جدول الجبل الصغير

那么，这样的韵律是否适用于现代的对话呢？某种程度上来说，答案是肯定的。语法学家叶步青认为，现代汉语依然大致保持以双音节为主。也就是说，由强拍和弱拍组成的节奏对(X x)依然是基本节奏单位。然而，正如你可能已经注意到的那样，普通的会话并没有保留古典诗歌中所凝结的严谨性。强拍和弱拍之间的规律性交替被轻声(x)打破了。这种间隔音节的发音非常简短，仿佛是被“粘附”在了每对节奏对(X x)的开头或结尾。

فهل ينطبق هذا النوع من الوزن على محادثات اليوم؟ إلى حد ما، الجواب هو بالتأكيد، إذ ما زالت اللغة الصينية الحديثة تغلب عليها تقريبا الكلمات المكونة من مقطعين وفقاً للنحوي يي بو تشينغ، وهذا يعني أن الزوج الإيقاعي (X X) المكون من ضربة قوية وضربة ضعيفة يظل الوحدة الإيقاعية الأساسية لها. ومع ذلك، وكما قد تلاحظ، فإن المحادثة العادية لم تحتفظ بالإحكام المترسخ في الأشعار القديمة، لأن المقاطع الساكنة (X) تكسر التتابع المنتظم بين الضربات القوية والضربات الضعيفة.

例如: x X x 结构

مثلا: تركيب x X x

把东西 *bǎ dōngxi* الشيء

被顾客 *bèi gùkè* من قبل الزبون

用力气 *yòng lìqì* بالقوة

一来到 *yī lái dào* بمجرد الوصول

就拿 *jiù ná chū* فأخرج

又如: X x x 结构

مثلا آخر: تركيب x x X

美丽的 _的	<i>měilì de</i>	جميل
悄悄地 _地	<i>qiāoqiāo de</i>	بهدهوء
打扮 _得	<i>dǎbǎn de</i>	ارتدى
完成 _了	<i>wánchéng le</i>	قد اكتمل
经历 _过	<i>jīnglì guo</i>	قد جرب

必须强调的是, 我们此处指的是在句子中观察到的韵律。单独的单词听起来有所不同, 下文将解释其原因。但是, 究其根本, 是什么决定了一个音节在一个句子中是发强声、弱声还是轻声呢?

لا بد أن نأكد أن ما نقصده هنا هو الإيقاعات التي لاحظناها في الجمل، وتبدو الإيقاعات في الكلمات نفسها مختلفة عن ذلك، وسيتم شرح الأسباب فيما يلي. لكن ما الذي يحدد بالضبط ما إذا كان مقطع لفظي في الجملة مقطعا قويا، أو ضعيفا، أو ساكنا؟

在目前汉语词汇中占大多数的双音节词中, 答案显而易见: 第一个音节念强声, 第二个音节念弱声, 形成一对强弱节奏对 X x。这不局限于名词、形容词、动词、副词、连词或数词, 只要是双音节词, 就遵循这一规律。

نجد الإجابة بسهولة في الكلمات المكونة من مقطعين والتي تشكل غالبية المفردات الصينية: أن المقطع الأول قوي والمقطع الثاني ضعيف، مما يشكل زوجًا إيقاعيا (X X)، وهذا لا يقتصر على الأسماء أو الصفات أو الأفعال أو الظروف أو حروف العطف أو الأعداد، طالما أنها كلمات تتكون من مقطعين، فإنها تتبع هذه القاعدة.

名词	أسماء	杯子	<i>bēizi</i>	“كوب”	酒杯	<i>jiǔbēi</i>	“كأس خمر”
形容词	صفات	美丽	<i>měilì</i>	“جميل”	残酷	<i>cánkù</i>	“قاسٍ”
动词	أفعال	喜欢	<i>xǐhuan</i>	“أحب”	可以	<i>kěyǐ</i>	“أمكن”
副词	ظروف	已经	<i>yǐjīng</i>	“قد”	常常	<i>chángcháng</i>	“غالبًا”
连接词	حروف عطف	如果	<i>rúguǒ</i>	“إذا”	虽然	<i>suīrán</i>	“برغم من”
数词	أعداد	二十	<i>èrshí</i>	“عشرون”	三百	<i>sānbǎi</i>	“ثلاثمائة”

在单音节词中, 强度各不相同。语法助词通常是弱声或轻声。例如:

تختلف درجة التشديد في الكلمات أحادية المقطع عن بعضها البعض. فعادة ما تكون الحروف المساعدة ضعيفة أو ساكنة، مثلًا:

形容词成分	的 <i>de</i>	مكون صفة
副词成分	地 <i>de</i>	مكون ظرف
补语成分	得 <i>de</i>	مكون تكملة
时态成分	了 <i>le</i>	مكونات صيغة زمنية
量词	个 <i>ge</i>	ألفاظ لتمييز النوع

其他功能性单音节词，如助动词、连词、指示代词和代词等，可以是强音也可以是弱音（或轻音）。这将取决于说话人对此词的强调程度，也取决于它们和相邻音节的位置关系。在下面的例子中，请关注指示代词“这”(zhè)的强度是如何随着量词“件”(jiàn)的介入（并处于更弱的位置），而从弱变强的。在下面的示例中，停顿用0表示：

يمكن أن تكون الكلمات الوظيفية أحادية المقطع الأخرى، مثل الأفعال المساعدة، وحروف العطف، وضمائر الإشارة والضمائر وغيرها، إما قوية أو ضعيفة (أو ساكنة)، ويعتمد هذا على مقدار التركيز الذي يضعه المتحدث على الكلمة وعلى علاقة موقعها فيما يتعلق بالمقاطع المجاورة. لاحظ في المثال التالي كيف يتغير ضمير الإشارة “这”(zhè) من مقطع ضعيف إلى مقطع قوي بعد إدخال الكلمة “件”(jiàn) (وقد اتخذت موقعا أضعف). يُشار إلى الوقف بـ 0 في الأمثلة التالية:

但这 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系

dàn zhè | shì 0 | hé wǒ | méi shénme | guānxi

但这件 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系

dàn zhè jian | shì 0 | hé wǒ | méi shénme | guānxi

الترجمة: “لكن هذا الأمر لا علاقة له بي.”

通常来说（但也有例外），介词和副词也发轻声，如：介词的在(zài)和用(yòng)（表示工具和手段）及副词的都(dōu)、也(yě)和就(jiù)。

بشكل عام (ولكن هناك استثناءات)، يتم أيضًا نطق حروف الجر والظروف كمقاطع ساكنة، مثل حرف الجر “在”(zài) و “用”(yòng) (ما يدل على الأدوات والوسائل) والظرف “都”(dōu) و “也”(yě) و “就”(jiù).

两个以上音节的词语也有其自己的节奏。三个音节的词遵循强弱强(X x | X)的规律：

الكلمات التي تحتوي على أكثر من مقطعين لها إيقاعها الخاص، فتنبع الكلمات ثلاثية المقاطع نمط قوي - ضعيف - قوي (X | x X):

运动场	yùndòng chǎng	“ ملعب ”
火车站	huǒchē zhàn	“ محطة القطار ”

四个音节的词语，例如成语，节奏规律为 X x | X x:

十全十美	shíquán shíměi	“ مثالي ”
轻而易举	qīng'ér yìjǔ	“ سهل ”

强单音节词在停顿后可以省略弱声。

ويمكن للكلمات أحادية المقطع القوية حذف الصوت الضعيف بعد وقفها.

天 0 | 已经 | 亮了。

tiān 0 | yǐjīng | liàng le

الترجمة: “قد بزغ الفجر.”

不久 | 风 0 | 停了。

bùjiǔ | fēng 0 | tíng le.

الترجمة: "سرعان ما توقفت الرياح."

她 0 | 不喜欢 | 喝 0 | 啤酒。

tā 0 | bùxǐhuan | hē 0 | pǐjiǔ

الترجمة: "هي لا تحب شرب الجعة."

他下了 | 班 0 | 马上 | 就走了。


tā xiàle | bān 0 | mǎshàng | jiù zǒu le.

الترجمة: "غادر حالما انتهى العمل."

停顿通常用于界定语义组合。如上例所示，可以出现在单音节主语和动词之间，也可以出现在动词和多音节宾语之间，或者是在主题部分与评述部分之间。在日常会话中，停顿的时间大不相同。它往往相当短暂，几乎难以察觉。其他时候，它只是作为一种可能性存在。而且它并不完全出现在单音节之后。不管哪种情况，停顿前的音节一般都会拉长，听起来更强，这就是所谓的“顿前拖延”。这一现象会影响到单独词的发音，正因为如此，在朗读每篇课文的新词表时，你会觉得强拍似乎都在最后一个音节上，除非这个音节没有声调。

عادة ما تُستخدم الوقفات لتحديد تركيبات دلالية، كما هو موضح في الأمثلة المذكورة أعلاه، فقد تظهر بين الفاعل أحادي المقطع والفعل، أو بين الفعل والمفعول به المتعدد المقاطع، أو بين الموضوع والشرح. وتتباين مدة الوقف في المحادثات اليومية تبايناً كبيراً، وغالباً ما تكون قصيرة جداً حتى من الصعب ملاحظتها. أما في حالات أخرى، فالوقف قد يكون موجوداً، ولا يظهر بالضبط بعد الكلمة أحادية المقطع. في كلتا الحالتين، تتم إطالة المقطع قبل الوقف فيبدو أقوى، وهذا ما يُعرف بـ "تمديد قبل الوقف"، الذي يؤثر على نطق الكلمات الأحادية، ولهذا السبب، تُشعر عند قراءة المفردات الجديدة الملحقة بكل نص كما لو أن الضربة القوية تقع في المقطع الأخير، إلا إذا لم يكن للمقطع نغمة.

当然，上述的这些规则都是非常灵活的，会根据说话人所要强调的重点做出调整。不过，总体来说，双音节律是普通话口语的基础节奏，其基本单位由一个强拍和一个弱拍组成，如：|X x|，在此前后可附着最多一个轻声音节，如：|x X x|或|X x x|。此外，短暂停顿的引入则有助于打破这种单调的模式，让汉语呈现出更多变的律动。

وبالطبع، كل هذه القواعد المذكورة أعلاه مرنة للغاية وستخضع لتعديلات من قبل المتحدث حسب التأكيد الذي يريد وضعه. ولكن بشكل عام، تمثل القاعدة "ثنائية المقطع" الإيقاع الأساسي للغة الصينية القياسية المنطوقة، والذي تتكون وحدته الأساسية من ضربة قوية واحدة وضربة ضعيفة واحدة، مثل |x X|، وهي قابلة لإلحاق مقطع ساكن واحد على الأكثر بها، مثل |x x X| أو |x X x|. بالإضافة إلى ذلك، يساعد الوقف على كسر هذا النمط الرتيب بإدخاله فيه، مما يوفر للغة إيقاعات وأوزاناً أكثر تنوعاً. 

الرسم البسيط يجعل فصول تدريس اللغة الصينية دولياً أكثر إثارة للاهتمام

让国际中文教学课堂更有趣

简笔画

所谓简笔画，就是运用简练的笔法，概括描绘物象特征、写意传神的绘画形式。其特点可以概括为形象性、概括性和趣味性。简笔画应用于国际中文教学中，能起辅助教学的作用，并让中文教学课堂更加生动有趣。

ما يسمى بالرسم البسيط هو استخدام أسلوب الرسم (أو الخط) بشكل وجيز لتلخيص ووصف خصائص الأشياء والصور، وهو من أشكال الرسم التعبيري الحر. يمكن تلخيص خصائصه بالحياة والشمول والمتعة. يمكن أن يلعب الرسم البسيط في تدريس الصينية دولياً دوراً مساعداً ويجعل فصول التدريس أكثر حيوية وإثارة للاهتمام.

作者：刘浩 刘浩
翻译：马婉婷 马婉婷





من ناحية التدريس، يمكن تقسيم الرسومات التخطيطية البسيطة إلى نوعين: “منتجات جاهزة” و “إبداعات ارتجالية”. تشير “المنتجات الجاهزة” إلى الرسومات التخطيطية التي أعدها المعلمون مسبقاً وفقاً لمحتوى التدريس، والتي يمكن أن تكون في شكل بطاقات، صور جدارية، وتمارين ورقية، وما إلى ذلك، يوفر هذا النموذج للمدرسين أكثر الوقت للتحضير، كما أن تفاصيل العمل تكون أكثر ثراءً. يشير مصطلح “الإبداعات الارتجالية” إلى الرسم الارتجالي للرسومات البسيطة بواسطة المعلمين لتسهيل الشرح أثناء عملية التدريس، وهذا يختبر قدرة رد فعل المعلم ويحتاج إلى عرض المعرفة المتعلقة بشكل سريع وموجز.

لا يقتصر شكل الرسومات التخطيطية على “الرسم”، لأن الجداول والخرائط والرموز وما إلى ذلك التي رسمها المعلم على السبورة يمكن اعتبارها أيضاً رسومات تخطيطية، وهي أداة تعليمية مرئية غير تصويرية.

تتبع أهمية استخدام الرسم البسيط في تدريس الصينية دولياً بشكل أساسي في جانبين: الأول هو كسر شروط التدريس وحدود اللغة. تختلف ظروف التدريس في الخارج، فعندما يذهب المعلمون إلى المناطق الأقل تقدماً، يوجد أحياناً سبورة واحدة فقط، ويحتاج المعلمون إلى صنع العديد من أدوات التدريس، لأن القيود المفروضة على ظروف التدريس والموارد التعليمية لا تصلح لتطوير التدريس. فعندما يتعذر استخدام موارد مثل الصور والأشياء والوسائط المتعددة، تلعب الرسومات البسيطة دوراً بالغ الأهمية.

简笔画的表现形式和应用意义

أولاً، أشكال التعبير ودلالة التطبيق للرسم البسيط

从教学来看，简笔画可分为“制成品”和“临时创作”两种。“制成品”指教师根据授课内容提前准备好的简笔画作品，可以是卡片、挂图、纸张练习等形式，该形式留给教师的准备时间充裕，作品细节比较丰富。“临时创作”是指教师在授课过程中，为方便教学而临时进行的简笔画绘画，这考验教师的反应能力，需迅速、简洁地展示出相关知识。

简笔画的形式并不局限于“绘画”，教师画在黑板上的表格、地图、符号等也可视之为简笔画，它是一种非图画的可视教具。

简笔画应用于国际中文教学的意义主要体现在两个方面：一是突破教学条件和语言的限制。海外教学条件不尽相同，当教师赴欠发达地区时，有时就只有一块黑板，很多教学工具都需教师制作，教学条件和教学资源的限制不利于开展教学。在无法利用图片、实物、多媒体等资源时，简笔画便发挥了作用。

海外中文教师数量短缺，能熟练掌握当地国语言（非英语）的教师更少。教师所掌握的外语与当地国语言不符时，或学生中文水平不能保证与教师顺利交流时，简笔画能辅助教师进行教学解释；二是创造教学语境，促进学生的中文学习和训练。在讲解环节，简笔画和图片、肢体语言一样，属于“直接法”教学，而在练习环节，简笔画体现了“情景法”的特点，以口语能力的培养为基础，强调通过有意义的情景进行目的语的教学法。多幅简笔画或不同的简笔画可用来叙事，这为教师创造情景教学提供便利，让学生依托情景进行中文的练习。

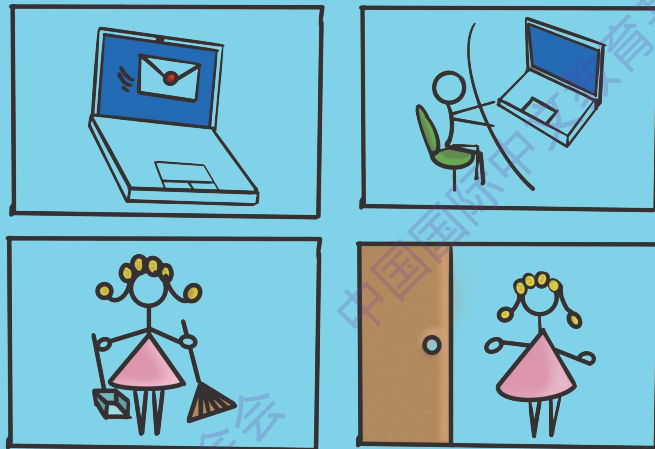


图1 简笔画“一……就……”复习环节的应用

1 应用简笔画设置情景“就……就……”复习环节的应用

笔画卡片，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

的复习环节，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

的复习环节，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

的复习环节，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

的复习环节，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

的复习环节，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

的复习环节，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

的复习环节，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

的复习环节，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

的复习环节，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

的复习环节，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

导入环节连接本课精讲内容，有趣的导入能让学生在最初就对该

هناك نقص في المعلمين الصينيين بالخارج، وعدد أقل من المعلمين يتقنون اللغة المحلية (غير الإنجليزية). عندما لا تتطابق اللغة الأجنبية التي يتقنها المعلم مع اللغة المحلية، أو عندما لا يضمن المستوى الصيني للطلاب التواصل السلس مع المعلم، يمكن للرسم التخطيطي البسيط مساعدة المعلم في الشرح والتدريس؛ وثانياً يمكن إنشاء سياق تعليمي لتعزيز تعلم وتدريب الطلاب للغة الصينية.

في مرحلة الشرح، تنتمي الرسومات البسيطة، مثل الصور ولغة الجسد، إلى التعليم عن “الطريقة المباشرة”، بينما في مرحلة التدريب، تجسد الرسومات البسيطة خصائص “طريقة الموقف”، والتي تقوم على تنمية المهارة الشفهية والتأكيد على طريقة التدريس للهدف من خلال مواقف ذات مغزى.

يمكن استخدام الرسومات التخطيطية المتعددة أو الرسومات التخطيطية المختلفة للسرد، مما يسهل على المعلمين تدريس الموقف ويسمح للطلاب بممارسة اللغة الصينية بناءً على المواقف.

简笔画在国际中文教学中的应用

ثانياً، تطبيق الرسم البسيط في تدريس اللغة الصينية دولياً

(一) 复习与导入

(1) 复习与导入

复习是为了巩固已学知识。在复习环节，加入简笔画的应用，能激发学生了对已学知识的回忆。比如，在教柬埔寨华文学校五年级学生时，《中文》第九册第三课《家庭音乐会》中出现语法“一……就……”，我们通过简笔画设置情景，学习和练习了该语法表动作的先后。复习前，教师提前准备好简

طريق مسطح، طريق صاعد، طريق منحدر وصاعد، طريق منحدر. ثم يُطلب من الطلاب لعب دور السائق والشعور باختلاف النغمات الناتجة عن “حالة الطريق”.

在实物、图片、肢体动作受课堂环境限制的情况下，需用简笔画对一般名词、动词、形容词进行解释。《华文》第九册第四课《猪八戒吃西瓜》中出现大量新动词，但是教师无法在课堂展示动词“跌”“滑”，这时便可用简笔画集中展示。

عندما تكون الأشياء المادية والصور وحركات الجسم مقيدة ببيئة حجرة الدرس، يجب استخدام الرسم التخطيطي البسيط لشرح الأفعال والصفات العامة. تظهر عدد كبير من الأفعال الجديدة في الدرس الرابع «جو باجيه يأكل البطيخ» من المجلد التاسع من الكتاب المدرسي «الصينية»، لكن المعلم لا يستطيع تمثيل الأفعال «السقوط» و«الانزلاق» في حجرة الدرس، لذلك يمكنهم استخدام الرسم البسيط لشرح معنى الكلمات.

把简笔画与语法结合起来，无需中文解释便可使学生形成形象的语法记忆。教几内亚成人中文时，

课产生兴趣。同理，我们可以提前准备简笔画制成品进行展示导入，也可通过问答导入在黑板上临时作画。

ترتبط مرحلة الإدخال بالمحتوى الجديد لهذا الدرس، ويمكن الإدخال المشوق أن تجعل الطلاب مهتمين بالدرس من البداية. وعلى سبيل المثال، يمكننا إعداد رسومات تخطيطية مسبقاً للعرض، أو يمكننا الرسم مؤقتاً على السبورة من خلال تقديم الأسئلة والأجوبة.

(二) 讲解新知识

(۲) شرح المعارف الجديدة

我们可有选择地把简笔画应用于语音、词汇、语法的语言要素教学中，如：在教声调时，我们通过简笔画将声调表现成小汽车在四种路况下的行驶：平路、上坡、下坡再上坡、下坡。随后让学生扮演司机，感受“路况”带来的声调不同。

يمكننا تطبيق الرسومات البسيطة بشكل انتقائي في تدريس عناصر اللغة من النطق والمفردات والقواعد، على سبيل المثال، نستخدم الرسومات البسيطة لتمثيل النغمات أثناء قيادة السيارة في أربع حالات للطرق:

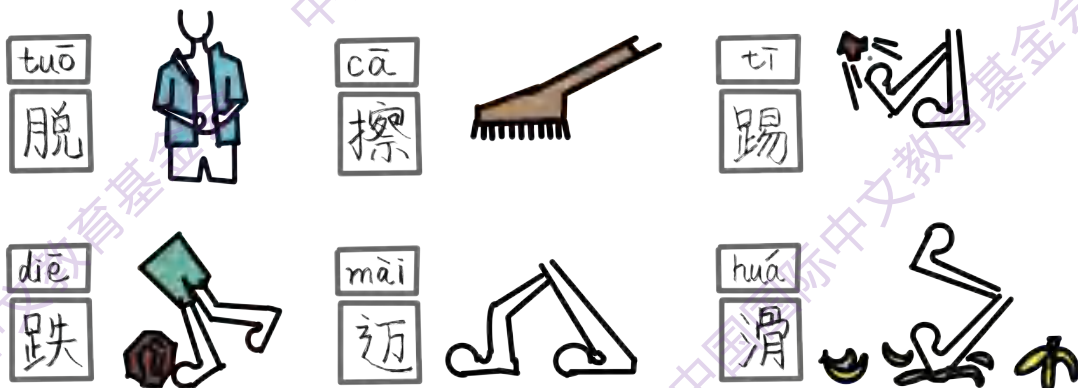


图2 简笔画解释动词

۲ شرح الأفعال بالرسم البسيط

غالبًا ما تستخدم الرسومات البسيطة في تفسير الصور التوضيحية. بالرجوع إلى المصدر، وربط الرموز الصينية مباشرة بالأشياء المعروضة في الصور، ذلك يعمل على تعميق الانطباع عند الطلاب. يمكننا أيضًا استخدام الرسومات البسيطة لشرح الأجزاء الجانبية للرموز الصينية، مثل “上” (بجوار المقبض)، “下” (ثلاث نقاط من الماء)، “左” (جانب واحد)، وما إلى ذلك، وبناء على شرح الأجزاء أو الرموز المفردة بالرسومات البسيطة، يتم شرح الرموز المركبة.

(三) 强化练习

(3) تمارين مكثفة

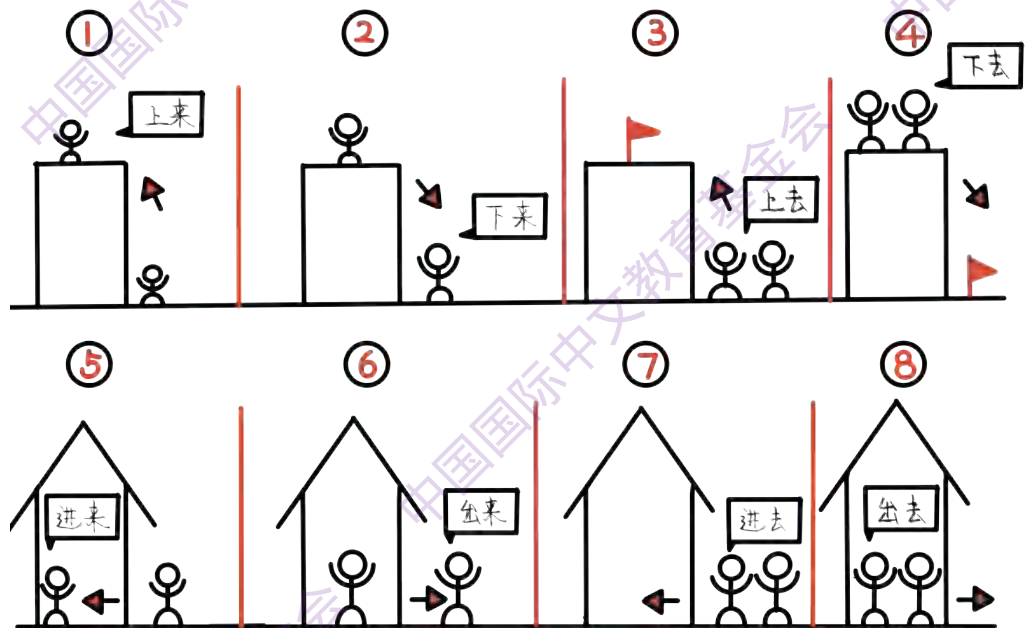
تدريب يمكنه من خلال طرق مختلفة. نستخدم الرسومات البسيطة في هذه التمارين، مما يزيد من متعة التمرين.

《HSK 标准教程 3》中有简单趋向补语“V+来/去”，我们用简笔画解释了“朝向说话人”和“背离说话人”的意思。

يسمح الجمع بين الرسم التخطيطي البسيط وشرح القواعد للطلاب بتكوين ذاكرة نحوية حية دون تفسير اللغة الصينية. عند تعليم اللغة الصينية للبالغين الغريبين، في «المقرر القياسي لـ HSK3» هناك عبارة تكميلية بسيطة للاتجاه “فعل + يأتي/ يذهب”. تستخدم الرسومات البسيطة لشرح معنى “الاتجاه نحو المتحدث” و “الاتجاه بعيدا عن المتحدث”.

الرسومات البسيطة تستخدم أيضًا لشرح الحروف الخيالية. من أجل التتبع، نربط الحروف مع الصور التي تظهر الأشياء مباشرة، مما يعمق فهمنا. يمكننا أيضًا استخدام الرسومات البسيطة لشرح أجزاء الحروف، مثل “上” “下” “左” الخ، باستخدام الرسومات البسيطة لشرح الأجزاء أو الحروف المفردة على أساسها، ثم نشرح الحروف المركبة.

图3 简笔画解释语法“V+来/去”
بالرسم البسيط
شرح القواعد “الفاعل + يأتي / يذهب”
张明华 张明华 张明华



لتمثيل المشهد. عند التدريب على نمط الجملة "إذا ... ف ..."، يرسم المعلم رسماً بسيطاً "لدي الكثير من المال" في وسط السبورة، ويرسم "شراء سيارة"، "السفر"، "شراء منزل"، "الدراسة في الخارج" وكلمات أخرى حول المال. ثم يطلب من الطلاب أن يقولوا "لو كان لدي الكثير من المال، ف ...". لزيادة الصعوبة، يمكن أيضاً إضافة تعبير عن السبب، "إذا كان لدي الكثير من المال، فسأفعل ... لأن ...".

2. 替换练习

٢. تمرين الاستبدال

机械地模仿练习不利于激发学生的自主运用能力，替换练习是更有意义的练习方式。我们在用简笔画进行替换练习时，要把语言项目放在相同结构的语境中，这样可以让学生更容易看出形式和用法。替换练习重要的是建立一个句型框架，在这个框架中的各部分都可以被替换。以《HSK标准教程1》第六课《我会说汉语》为例，通过简笔画、表格和符号表现能愿动词“会”和否定形式。学生通过替换人和动词短语，得到新句子。









يمكن القيام بالتمارين بطرق متنوعة. سنطبق الرسومات التخطيطية البسيطة على هذه التمارين لجعل التمارين أكثر إثارة للاهتمام.

1. 描述练习

١. تمرين الوصف

在HSKK中级考试中，“看图说话”部分要求学生根据图片进行两分钟口语表达。因此，我们可以在教学过程中适当加入简笔画来表现场景。练习“如果……就……”句型时，教师在黑板中心画出“我有很多钱”的简笔画，中心之外画出“买车”“旅游”“买房子”“留学”等其他简笔画，然后让学生表达“如果我有很多钱，我就……”。为增加难度，还可加入原因的表达，“如果我有很多钱，我就……，因为……”。

في اختبار HSKK المتوسط، يتطلب جزء "انظر إلى الصور وتحدث" من الطلاب التعبير شفها لمدة دقيقتين وفقاً لما في الصور. لذلك، يمكننا إضافة الرسومات البسيطة بشكل مناسب في عملية التدريس

					
	✓	✗	✓	✗	✓
	✗	✓	✗	✓	✗

手繪 · 简笔画
 制作 · 简笔画
 图4 替换练习环节简笔画的应用
 4 تطبيق الرسم البسيط في حلقة تمرين الاستبدال

تفعل يوم السبت» من المجلد الأول لـ«تعلم الصينية معي»
كمثال، يعلم هذا الدرس نمط الجملة «افعل شيئاً في وقت معين»، وقد علّمت الدروس السابقة كيفية التعبير عن الوقت، بعد تعلم هذا الدرس، يمكن للمعلم تصميم تمرين حوار حول موضوع «لقاء». يمكن أن يكون الحوار النموذجي كالتالي:

王家明: 你星期天有时间吗?

玛丽: 有啊, 怎么了?

王家明: 星期天我们一起去看电影, 行吗?

玛丽: 当然可以。

王家明: 我们下午5:00在咖啡馆见面。

玛丽: 好的。

وانغ جيامينغ: هل لديك وقت فراغ يوم الأحد؟

مريم: نعم، ما الخطب؟

وانغ جيامينغ: لنذهب إلى السينما معا يوم الأحد،

ممكن؟

مريم: طبعاً ممكن.

وانغ جيامينغ: نلتقي في المقهى الساعة الخامسة

مساءً.

مريم: حسناً.

نموذجاً من المحتويات القابلة للاستبدال في المثال
نموذجاً من المحتويات القابلة للاستبدال في المثال
نموذجاً من المحتويات القابلة للاستبدال في المثال
نموذجاً من المحتويات القابلة للاستبدال في المثال

يتم تمييز المحتوى القابل للاستبدال في المثال
نموذجاً من المحتويات القابلة للاستبدال في المثال
نموذجاً من المحتويات القابلة للاستبدال في المثال
نموذجاً من المحتويات القابلة للاستبدال في المثال

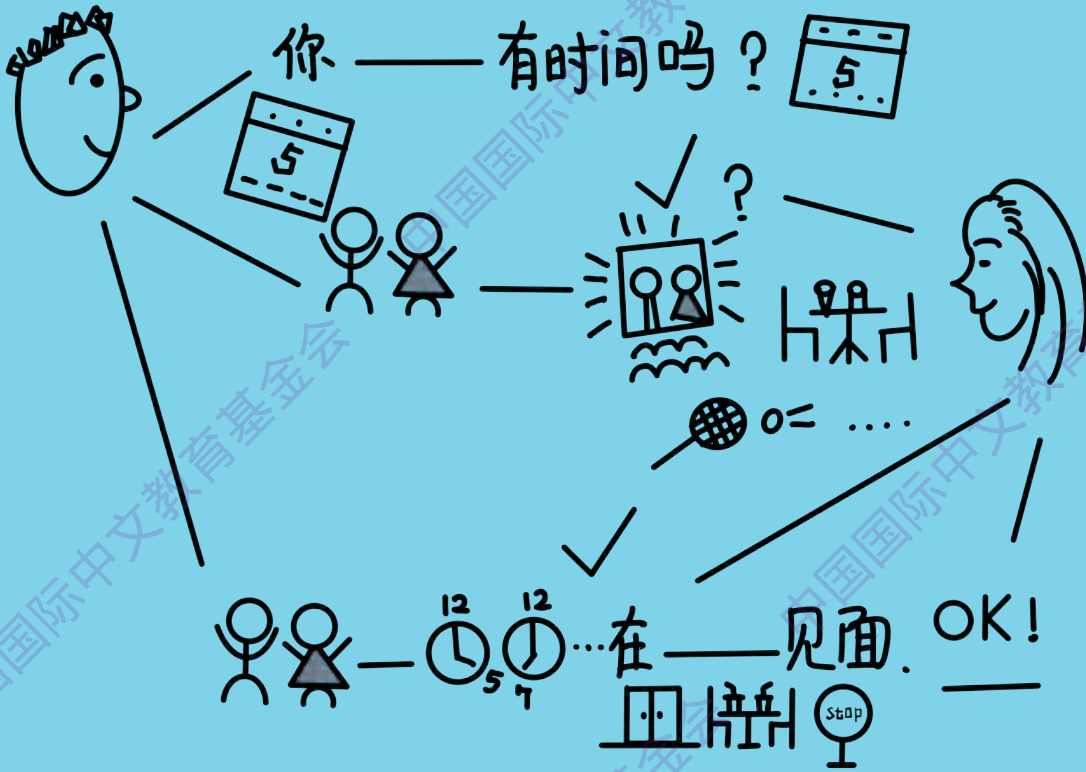
لا تساعد التمارين الروتينية في تحفيز قدرة الطلاب على التطبيق العملي بشكل مستقل. يعد تمرين الاستبدال تمارين ذات مغزى أكبر. عندما نقوم بتمارين الاستبدال بالرسم البسيط، فإننا نضع عناصر اللغة في سياق نفس البنية، مما يسهل على الطلاب إدراك النموذج وتطبيقه. عملية الاستبدال مهمة لإنشاء إطار جملة يمكن فيه استبدال جميع الأجزاء. نأخذ الدرس السادس «يمكنني التحدث باللغة الصينية» من «المقرر القياسي الأول HSK» على سبيل المثال، يتم التعبير عن الفعل المشروط «استطاع» وصيغته السلبية من خلال الرسومات التخطيطية البسيطة والجداول والرموز. يحصل الطلاب على جمل جديدة عن طريق استبدال الأشخاص وعبارات الفعل.

3. 对话练习

٣. تمرين الحوار

对话练习可以是师生、学生之间的互动，把两三个语言点放在一起，形成简短的对话样本。对话练习需要两个或以上的角色，教师应根据样本在黑板上画出需要的角色头像，并依据主题在角色下标注信息。对话练习前，学生应熟悉教师设计的对话样本。以《跟我学汉语》第一册第二十二课《星期六你干什么》为例，本课学习的是某个时间做某事的句型，之前的课程中已学过时间的表达方法，在学完本课后教师可设计一个“约定”主题的对话练习。对话样本可以是：

إن تمرين الحوار عبارة عن تفاعلات بين المعلمين والطلاب أو بين الطلاب، مع وضع نقطتين أو ثلاث نقاط لغوية معا لتشكيل عينة حوار قصير. تتطلب تمارين الحوار شخصيتين أو أكثر، ويجب على المعلمين رسم الصورة الرمزية المطلوبة للشخصية على السبورة وكتابة المعلومات تحت الأدوار وفقاً للموضوع. قبل ممارسة الحوار، يجب على الطلاب التعرف على نماذج الحوارات التي صممها المعلم. بأخذ الدرس ٢٢ «ماذا



يمكن استخدام السرد لممارسة التحدث والكتابة الصينية. تعد قدرة المعلمين على تنظيم وتصميم القصص بالرسومات البسيطة المفتاح لممارسة السرد التي غالبًا ما تتطلب العديد من الرسومات للتعبير عن موضوع ما. يتم ترتيب اللوحات بترتيب ربط الرموز، باستخدام "الساعة" لربط ترتيب القصص، وتستخدم الرموز السببية "∴" و "∵" لربط الترتيب السببي، وما إلى ذلك. على سبيل المثال، النقطة اللغوية للدرس الرابع عشر من «المقرر القياسي الثالث HSK» هي «أولا...، ثم...، وبعد ذلك...» للإشارة إلى تسلسل الإجراءات، في هذا الوقت يمكن للمعلم السماح للطلاب بممارسة نمط الجملة هذا من خلال سلسلة من الرسومات البسيطة، واستخدام الساعة لربط وقت الصباح والمساء،

كما يعكس تسلسل الإجراءات والأحداث. ❸

أخرى. يتم التدريب إلى أن يتخلص الطلاب من إشارات باللغة الصينية لإكمال الجملة، حينها يتحقق الغرض من تطبيق الرسم البسيط.

4. 叙事练习

④ تمرين السرد

叙事可以用来练习口语，也可练习中文写作。教师对简笔画故事的组织、设计能力，是叙事练习的关键，往往需要几幅简笔画共同表达一个主题。画与画之间靠衔接符号顺序排列，用“钟表”衔接故事顺序，用因果符号“∴”“∵”衔接因果顺序，等等。如《HSK标准教程3》第十四课的语言点是“先……，再……，然后……”表动作先后顺序，此时教师可通过一系列的简笔画来让学生操练这个句型，并借助钟表衔接时间早晚，体现动作的先后顺序。

虎年说虎

作者: 陈莹 تشن ينغ

翻译: 刘婧一 ليو جينغ يي



التحدث عن "النمر"
في عام النمر



摄影：石英 石英

فقدان رمز النمر لعدد من الخطوط في إحدى أنواع الخط الصيني التي نقشت فيما بعد على النقوش البرونزية القديمة، إلا أنه ما زال يحتفظ بشكل صورة النمر. أما عن كتابتها في خط الختم الصغير (شياو تشوان)، فتميل إلى التماثل والجمال، ولكنها تفقد الخصائص التصويرية التي ذكرناها سابقاً، وهذا يعكس عملية الترميز لكتابة الرموز الصينية من شكلها المعقد إلى شكلها البسيط.

“虎”，本义就是指一种头大而圆、毛黄色、有黑色横纹、听觉和嗅觉敏锐、力气大、性凶猛、善游泳、经常夜里出来捕食的哺乳动物，简称“老虎”。《说文解字》释义为“山兽之君”，这与人们常用的“山林之王”“百兽之长”“霸王之君”的称谓是一致的。

والمعنى الأصلي لرمز “النمر” (خو)، هو حيوان ثديي ذي رأس دائري كبير وفرو أصفر وخطوط أفقية سوداء. ويتميز بحاسة قوية في السمع والشم، وبقوة جبارة، وطابع شرس، وقدرة جيدة على السباحة. ودائماً ما يخرج في الليل ليفترس حيوانات ثديية أخرى. كما توضح معاني رمز “النمر” في كتاب «فك رموز اللغة الصينية» بـ”ملك وحوش الجبال“، وهذا يتفق مع ما يستعمله الناس عادة من مسميات النمر مثل “ملك الجبال والغابات“، أو “رأس الوحوش“، أو “ملك الطغاة“.

“虎”字的语义演化过程很有趣，分正面和反面两条相悖路径，并赋予了褒贬不一的感情色彩。一方面，“虎”比喻威武勇猛。中国古代把勇士或武士称之为“虎奔”，把勇猛善战的将领称之为“虎将”，把勇武之臣称之为“虎臣”，把调兵遣将的信物称之为“虎符”，形容脚步矫健威武叫“虎步”，形容胆大无比叫“虎胆”，形容威武而有生气叫“虎生生”，



2022年是中国的虎年。

يوافق عام ٢٠٢٢ عام النمر في التقويم الصيني.

“虎”，读作 hǔ，是一个象形字。甲骨文的“虎”字，是一只头朝上、口大张、身上有斑纹、尾足俱全的猛虎图像。金文的“虎”字，笔画减省了许多，但仍可见虎的形象。小篆的“虎”字，则趋于匀称美观，但失去了象形的特点，这反映了汉字由繁趋简的符号化过程。

ينطق مقطع “نمر” في اللغة الصينية بـ”خو“ ويعد هذا الرمز من الكتابة الصينية التصويرية. نُقش رمز “النمر” على نقوش العظام أو دروع السلاحف في عهد أسرة شانغ (القرن ١١ ق.م) في صورة النمر الشرس الذي يتجه برأسه للأعلى، وثغر كبير مفتوح، وذيل كامل، وخطوط سوداء على جسده. وعلى الرغم من

المكان الخطير بـ”عرين النمر“؛ وعن وصف ملامح الصرامة والغضب بـ”وجه النمر“؛ ووصف المرأة الشرسة بـ”أنثى النمر“؛ ووصفت الصعاب والمشقات في طريق التقدم بـ”النمر الذي يقف حاجزا في الطريق“ وغيرها من الأمثال الأخرى التي لم نذكرها.

“打老虎”是时下一句十分流行的惯用语，其比喻义也源于“虎”的负面语义特征。猛虎食肉饮血时，胃口大开，哪管弱小动物的生离死别。喻之于人，则指位高权重者，以权谋私，祸害一方百姓。“打老虎”意为“惩治腐败高官”，这样的为民除害、为国除患之举，天下百姓为之拍手称快！

أصبحت مقولة ”قتال النمر“ من المقولات الشائعة جداً في الوقت الراهن، وينبع معناها المجازي أيضاً من السمات الدلالية السلبية لـ”النمر“. فعندما يلتهم النمر اللحوم ويشرب الدم بشهية مفتوحة، ولا يبالي بحياة وموت الحيوانات الضعيفة، فإذا أشارت إلى الأشخاص بهذا القول، فإنه يشير إلى أصحاب المناصب والسلطة العالية، والذين يستخدمون القوة لتحقيق مكاسب شخصية ويلقون بالضرر على من حولهم. أما ”محاربة النمر“ تعني ”معاينة كبار المسؤولين الفاسدين“، ويشيد الناس في جميع أنحاء العالم بهذا العمل الرامي للقضاء على الأذى الواقع على الشعب والبلاد.

由“虎”字组成的四字格成语也不少，据统计约有250余个，但其意义也未跳出“威武勇猛”与“残暴凶险”两个语义范畴。譬如：形容人的身体魁梧强壮叫“虎背熊腰”；形容健壮憨厚的样子叫

形容人有威风 and 威严叫“虎威”，形容健壮威武叫“虎彪彪”等；另一方面，“虎”毕竟是一种能吃人的危险动物，往往使人产生暴戾、残忍、恐怖的负面联想，因此“虎”也经常用来比喻残暴凶险。将贪婪而凶狠的注视称之为“虎视”，将穷凶极恶之人称之为“虎狼”，将危险之地称之为“虎穴”，形容凶巴巴的样子叫“虎起脸”，形容凶悍的妇女叫“母老虎”，形容前进道路上的困难和障碍叫“拦路虎”等。

إن عملية التطور الدلالي لرمز ”النمر“ في اللغة الصينية ممتعة للغاية وتنقسم إلى وجهين متناقضين: وجه إيجابي وآخر سلبي، ويحمل في طياته مشاعر متنوعة، تعبر عن المدح والذم. حيث يشبه ”النمر“ القوة وشجاعة. وكان يطلق على الشجاع أو المقاتل في الصين القديمة ”النمر الجامح“؛ بينما يطلق على القائد المحارب الباسل ”النمر القائد“، وعلى الوزير الجريء القوي ”الوزير النمر“، وكان رمز إزسال القوات العسكرية هو ”تميمة النمر“، ووصفت الخطوة الرصينة وخفه الحركة بـ”خطوة النمر“، بينما الجراءة التي لا مثل لها بـ”جراءة النمر“؛ ووصفت الأشخاص التي تجمع بين القوة والنشاط بـ”حيوية النمر“؛ ووصف الوقور وذو الهيبة بـ”وقار النمر“؛ ووصف متين البنیان بـ”النمر العملاق“، ومن جهة أخرى، يعد النمر حيوان شرس قدر على افترس الإنسان، فتولد عن ذلك لدى الإنسان تصورات سلبية عن النمر والتي تتعلق بالشراسة والقساوة والإرهاب. لذلك غالبا ما يستخدم ”النمر“ كرمز للوحشية والخطر. ويطلق على النظرة الشريرة والشرسة ”نظرة النمر“؛ وعلى الطاغية والشرير ”النمر أو الذئب“؛ ويسمى



والشجاعة“ والثانية تعبر عن ”القسوة والخطر“. فعلى سبيل المثال: يوصف جسد الشخص قوي البنية في اللغة الصينية بـ ”ظهر النمر وخصر الدب“؛ أما لوصف المظهر القوي والصادق يستخدم هذا المثل الذي يعبر عن ”رأس ومخ النمر“؛ أما عن وصف الشخص الجبار، والذي يتمتع بالهبة والنشاط معا، يطلق عليه ”التنين المتحفز والنمر المتوثب“؛ يوصف ذو القوة والسلطان بـ ”زأير النمر يعصف بالرياح“، بينما ويوصف الذي يمشي على الصراط مستقيماً بـ ”الماشي على مهد التنين

“虎头虎脑”；形容威武雄壮，非常活跃叫“虎跃龙腾”；形容威武有气势叫“虎虎生风”；形容举止威武叫“龙行虎步”等。比喻做十分危险的事叫“虎口拔牙”；形容贪婪而凶狠的注视叫“虎视眈眈”；比喻跟恶人商量，让他牺牲自己的利益叫“与虎谋皮”；比喻处境十分危险叫“春冰虎尾”等。

هناك أيضاً الكثير من الأمثال الشعبية المكونة من أربعة رموز والتي تشتمل على رمز ”النمر“. ووفقاً للإحصاءات، هناك أكثر من ٢٥٠ مثل شعبي، والتي لا يبعد معانيها عن دلالتين، الأولى تعبر عن ”القوة



في الغابة يفترس أي حيوان في طريقه، مما ألقى بالرعب في قلوب جميع الحيوانات. وفي يوم من الأيام، اصطاد هذا النمر ثعلبا، وكان على وشك أن يأكله، فقال له الثعلب: "ألا تعلم، أنني ملك الوحوش، ولا يجوز لك أكلي، وإذا فعلت، تكون بذلك قد خالفت أمر السماء، وسيحل عليك غضبها." انتاب النمر حالة من الريبة، فأردف الثعلب قائلا: "إن لم تكن تصدقتي، فتبعني في أرجاء الغابة، لترى ما إذا كانت جميع الحيوانات تخافني أم لا." شعر النمر في حديث الثعلب ما يبدو معقولا، فلقق بالثعلب للتجول في أرجاء الغابة، تظاهر الثعلب بالغرسة ماشيا أمام النمر، فإذا بجميع الحيوانات تستدير هربا دون النظر إليهما. حينذاك قال الثعلب للنمر: "صدقت حديثي الآن!" فهز النمر رأسه مسلما لحديثه، وترك الثعلب. لكن في الحقيقة، كانت جميع الحيوانات تخشى النمر وليس الثعلب. وفي وقت لاحق، استخدم الناس هذا المثل الشعبي للتعبير عن الاعتماد على قوة الآخرين في قمع الناس، وأعداد هؤلاء الناس ضعيف جدا في هذه الأيام، الذين يستخدموا "النمر" لإبراز شجاعتهم وقوتهم، ودعم أنفسهم. ولا عجب في ذلك، حيث كان يتم تعليق "علامة رأس النمر" في مداخل مكاتب الحكومة الصينية قديما، وكان المسؤولون يتحركون بخفة النمر أثناء دخولهم وخروجهم من مكاتب العمل، وكانت ترافقهم آنذاك "زوجة النمر"، وكان لا بد على "القائد النمر" أن يعلق "تسمية النمر" على ملابسه، ويسكن "خيمة النمر"، ويجلس على "فرو النمر"، واستخدام مقعد "النمر" لاستجواب المجرمين (أداة تعذيب في المجتمع الصيني القديم)، و"سكين رأس النمر" (أداة لأعدام المجرمين)... فلم تستعمل كلمة "النمر" لإظهار الهيبة، بل تحمل في طياتها دلالات ثقافية عن القوة، والإجلال والعدالة.

وحُطَى النمر". وتشبيهه القائم بأمور خطيرة بـ "خالع أنياب النمر"، أما التحديق الجشع والشرس يشبه بـ "ترصد النمر بفريسته"، وتشبيهه التفاوض مع شخص شرير وطلب منه التضحية بمصالحه بـ "من يطلب من النمر جلده"؛ وتشبيه الحالة الخطيرة جدا بـ "جليد الربيع وذيل النمر".

有一则含有“虎”字的源于寓言故事的成语叫“狐假虎威”，说的是很久以前，森林里有一头很凶猛的老虎，抓到什么动物就吃什么动物，所以各种动物都非常害怕它。有一天这头老虎抓到一只狐狸，正想吃掉它，这时狐狸对老虎说：“我是百兽之王，你不能吃我，否则你就违反了天帝的命令，是要遭到报应的。”老虎半信半疑，狐狸见此状就继续说：“你要不相信就跟我后面一起到森林里转一圈，看看其他动物是不是都怕我。”老虎觉得狐狸的话似乎有点道理，于是就跟着狐狸来到了森林里。狐狸摆出一副神气活现的样子，走在前面，老虎跟在狐狸的后面。果然森林里所有的动物看到他们转身就跑，连头都不敢回。这时狐狸就对老虎说：“现在你该相信我的话了吧！”老虎点头称是，并把狐狸放走了。其实，百兽们害怕的是老虎而非狐狸。后来，人们用这个成语来比喻依仗别人的权势来欺压、恐吓人。现实生活中这类人还不算少数，他们借“虎”壮胆，借“虎”生威，为自己撑腰打气。难怪古时候的中国衙门口要挂“虎头牌”，官员出入要迈“虎步”，前后要有“虎夫”相随；“虎将”在外要佩戴“虎符”，住“虎帐”，坐“虎皮”；审讯犯人用“老虎凳”，处决犯人时用“虎头铡”……无非是要借“虎”来壮自己的声威，以“虎”来彰显其力量、威严和正义的文化语义内涵。

هناك مثل آخر يحتوي على رمز "النمر"، وهو "تنكر الثعلب في زي النمر" الذي نبع من قصة أسطورية حدثت منذ زمن بعيد، كان هناك نمر شرس

تطور معناه فيما بعد ليعبر عن المكان أو الموضع.

“虎”字还可用于命名其他动物，一般取自虎的外表、性格等某些特征，因而在汉语里这些动物名称就具有了命名的理据性。譬如：虎纹蛙，又叫“水鸡”，是较为常见的一种青蛙，因其背部长有不规则深绿褐色的斑纹而得名；壁虎，又称“守宫”，属中小型蜥蜴，取其“墙壁之王”而得“虎”名；虎斑蝶，一种中型蝴蝶，翅膀橙黄色，带有黑色脉纹，如同虎纹；沙虎鲨，又称“黑夜中的杀手”，长着摄人的獠牙，貌似凶悍；老虎斑，也称“棕点石斑鱼”，全身布满密集的细小褐色斑点，图案如豹皮，但虎豹相近，故得“虎”名。

كما يستعمل رمز (خو) لتسمية حيوانات أخرى، والتي تتشابه مع مظهر النمر الخارجي، أو تحمل أحد صفاته، وتتسم أسماء هذه الحيوانات في اللغة الصينية بالعقلانية، مثل “الضفدع النمر” والذي يطلق عليه أيضا “دجاجة الماء”، وهذا النوع من الضفادع موجود بكثرة، ويرجع تسميته بهذا الاسم بسبب البقع والخطوط السوداء الفاتمة على ظهره والتي تتشابه مع خطوط النمر. والبرص، والذي يطلق عليه “حامي القصر” والذي ينتمي إلى النوع المتوسط والصغير من السحالي، كما يطلق عليه “ملك الجدران”، وهناك “فراشة النمر”، وتعد واحدة من الفراشات متوسطة الحجم، حيث تظهر أجنحتها البرتقالية وعليها خطوط سوداء تشبه فرو النمر. وهناك أيضا “قرش النمر”، والذي يطلق عليه “سفاح الليل” وله أنياب حده ومظهر مخيف. أما عن “سمكة بقع النمر” والتي يطلق عليها أيضا “سمك البقع البنية”، والذي تكثر على جلده البقع السوداء الصغيرة والتي تشبه بقع الفهد، وكان يطلق على الفهد قديما “النمر” لما بينهما من تشابه كبير.

“虎”字可以作为偏旁或部首，组成另一个汉字。凡由“虎”组成的字大多与虎的特征和行为有关。譬如：彪，读作biāo，指虎身上的斑纹，引申为有文采；號，读作hào，表示猛虎的咆哮声；唬，读作hǔ，原指老虎的声音，现表示威吓；唬，读作xiāo，指虎怒吼；虐，读作nüè，会意字，初文从虎从人，右边是一个“虎”形，左边是一个“人”字，表示虎抓人张口欲食的意思，后字形讹变，成上下结构；處，读作chù，是“处”的繁体字，也是一个会意字，上为“虎”形，下为“几”，表示老虎蹲坐休息，后引申为所处的地方或场所。

ويتخلل رمز النمر الكثير من المقاطع الصينية، أو يعد جزءا من الرموز الصينية، ليشكل بذلك رمز من اللغة الصينية، والتي تتعلق في كثير من الأحيان بخصائص النمر أو سكوكه، فعلى سبيل المثال: رمز (彪) وينطق (biāo)، يعني البقع الموجودة على جسد النمر، والتي تطورت فيما بعد إلى الألوان المشرقة أو الزاهية، أما عن (號) وينطق في الصينية (hào)، ويعبر عن زمجرة النمر الشرس، ورمز (唬) والذي يشير في الأصل إلى صوت النمر، والآن يعبر عن الخوف والتهديد، أما عن رمز (唬) والذي ينطق في الصينية (xiāo)، والذي تعني زئير النمر، ورمز (虐) وينطق (nüè)، يعد رمز معنوي وليس تصويري، ويشكل من رمز النمر والإنسان، فعلى اليمين يكتب الرمز التصويري للنمر وعلى يساره الرمز التصويري للإنسان، والذي يعبر عن افتراس النمر للإنسان والتهامه، أما رمز (處) والذي ينطق (chù)، يعد تركيبه من الأعلى إلى الأسفل، وهو رمز (处) في الرموز الصينية القديمة، ويعد أيضا رمز معنوي، ويتكون في الأعلى من رمز (虎)، وفي الأسفل من رمز (几)، والذي يعبر عن جلوس النمر أثناء راحته، والذي



上 联:

金牛勤耕岁月如歌唱人间幸福

下 联:

瑞虎傲啸山河似锦绣天下和平

横 批:

牛去虎来

السطر الأول: الثور يحرق الأرض بكل ما لديه من قوة، كأغنية سعادة العالم.

السطر الثاني: النمر يزأر في أعلى الجبال، مبشرا بسلام لكل العالم.

اللافتة المرفقة: غادر الثور وجاء النمر.

“虎”是中国人既喜爱又惧怕的动物，其意义的演变是汉民族文化及其风俗的历史积淀，同时也附加了正负相矛盾的不同语义色彩。今年正值中国传统文化意义上的虎年，创作一副含有“虎”字的春联献给海内外读者。祝虎年大吉，万事遂愿！

يحب ويخاف الصينيون النمر، كما تنوع معانيه
تعبير عن قومية خان الصينية، كما يعبر عن زخم
التاريخ والعادات الصينية، وفي الوقت نفسه، يحمل
معاني متنوعة ومتناقضة، وطبقا للتقويم الصيني يعد
هذا العام هو عام النمر، لذلك قمت بتدوين ملصقات عيد
الربيع والتي تشتمل على رمز “النمر”، وأود إهدائها
لجميع القراء بداخل وخارج الصين، متمنيا لهم عام نمر
سعيد، يحمل في طياته الخير للجميع. 🐅

『老舍笔下的 京味儿』

作者：王赞 وانغ بوين
翻译：董若宸 دون روه تشن



凭借优异的学业，老舍考入公费的北京师范大学，并在19岁毕业时成为一所小学的校长。至此，老舍开始有了一笔可观的收入，基本摆脱了贫困，以一名教育工作者的身份开始活动。

与大多数的北京作家不同，老舍自幼便扎根于北京的城市贫民、个体劳动者、小知识分子圈层，体味过贫寒疾苦；经济宽松之后，老舍在工作之余又沉迷于北京闲散阶层的市井生活，爱上看戏、逛公园、喝酒、抽烟，接触市民圈层中的三教九流，亲历北京世俗文化的根根触须；身为满族人，老舍又熟悉满清没落贵族、遗老遗少们的复古作态，深谙传统文化。这一丰富传奇的经历，为日后老舍“京味文学”中百科全书式的展现老北京世俗生活风貌和文化情趣，再现19世纪末至20世纪50年代北京底层社会的风俗史储备了经验和素材。

与同时代的知识分子相比，老舍更痴迷于北京深厚的文化底蕴，但其视野不仅于此。1924—1929年，老舍赴英留学，并成为了一名基督教徒。这段经历不仅没有冲淡老舍的“京味”基因，反而让他有机会于异域，通过一种基督教文明的跨文化视角来思考以老北京文化为典型的民族文化。可以说，留英时期的老舍，既是站在北京世俗文化的立场上接纳西方文化，更是借用基督教文化的视阈来进一步发掘以“京味”文化为代表的中国传统

不同于西方审美文化对于视觉与听觉的强调，中国传统文化对“味”情有独钟，这自然与中国饮食文化的发达密不可分。在漫长的文化递嬗中，“味”已然超越了单纯的味觉，成为一种涵括“五感”的综合体验，进而成为对特定地域文化生态的一种综合性的体验感。“京味”正是其中最典型的，代表着老北京市民世俗生活风貌和文化情趣。外乡人来北京，常说的哪里“京味”浓，不单指北京小吃，更是指北京传统世俗文化的体验感，如老北京的茶馆、胡同、门神、斗蛐蛐等。这种体验感，落在文学创作中，便有了20世纪中国文学中极具影响力的“京味文学”，而其中最具有代表性的便是老舍。

老舍是20世纪中国文坛举足轻重的作家之一。他原名舒庆春，生于1899年的北京，是满族人。虽然当时的中国由满族人所统治，但他出生后第二年，便遭遇八国联军攻打北京。老舍的父亲作为当时北京城的守城士兵，在保卫紫禁城的战斗中牺牲，因此作为满族人的老舍童年家境依旧贫寒，仅靠母亲为他人做些修修补补的针线活勉强度日。1912年清帝逊位，满族统治落下帷幕，此时的老舍靠着僧人的救济在北京的一所私塾里念书。政治的动荡和变革并未改变老舍的遭际，直到1913年，

مذاق بكين في أعمال لاوشه

حياته، تعمق في الحياة المدنية لبكين وأصبح مولعًا بمشاهدة المسرح وزيارة المنتزهات والشرب والتدخين والتواصل مع شتى الأشكال والألوان من الناس من دوائر المدينة المختلفة واكتشاف جذور الثقافة العامة لبكين. فضلاً عن ذلك، عرف لاوشه باعتباره من قومية مان التصنع الرجعي للطبقة الأرستقراطية الأفلة لعهد تشينغ معرفة جيدة، وفهم الثقافة الصينية التقليدية فهما جيداً. من خلال هذه التجربة الغنية والأسطورية، أظهر لاوشه الحياة العامة والذوق الثقافي لبكين القديمة بطريقة موسوعية عبر "الأدب على طراز بكين"، مما أظهر من جديد التجارب والمواد الأدبية التي احتفظ بها تاريخ عادات مجتمع بكين في طبقة القاعدية من نهاية القرن التاسع عشر حتى خمسينيات القرن العشرين.

كان لاوشه أكثر شغفًا بالتراث الثقافي العميق لبكين بالمقارنة مع مثقفي جيله، لكن رؤيته قد امتدت إلى أبعد من ذلك. من عام ١٩٢٤ إلى عام ١٩٢٩، ذهب لاوشه للدراسة في إنجلترا وأصبح مسيحي، ولم يؤدي ذلك إلى إضعاف جينات "مذاق بكين" عند لاوشه، بل على العكس أتاح له الفرصة للتفكير في الثقافة الوطنية ونموذجها ثقافة بكين القديمة من خلال منظور متعدد الثقافات في دولة أخرى. يمكن القول أن لاوشه لم يقبل الثقافة الغربية من وجهة نظر الثقافة العامة لبكين فحسب، بل اكتشف قيمة الثقافة الصينية التقليدية التي تمثلها ثقافة بكين من منظور الثقافة المسيحية عندما كان في إنجلترا. لذا، فإن تجربة الدراسة في إنجلترا جعلت من لاوشه كاتباً صينياً ذا رؤية عالمية.

لأول مرة في تاريخه، كتب لاوشه عن الثقافة الغربية التي تتركز على حاستي البصر والسمع، أولت الثقافة التقليدية الصينية اهتماماً خاصاً لكلمة "وي" (يعني المذاق أو الطعم)، ومن الطبيعي أن يرتبط هذا الأمر ارتباطاً وثيقاً بازدهار ثقافة الطعام الصيني. عبر التاريخ الممتد للتطور الثقافي الصيني، تجاوزت كلمة "وي" حاسة الذوق لتصبح مدلولاً لتجربة شاملة تشمل الحواس الخمس، ومن ثم أصبحت تجربة شاملة تخص الإيكولوجيا الثقافية لمنطقة معينة. ويعتبر مذاق بكين النموذج الأبرز بينها، حيث يمثل أسلوب الحياة اليومي والذوق الثقافي لمواطني بكين المحليين. وإن مذاق بكين الذي يصفه دائماً المسافرون عند سفرهم إلى بكين بأنه قوي، لا يعني فقط مذاق الوجبات الخفيفة في بكين، بل أيضاً تجربة الثقافة العامة التقليدية في بكين، مثل مشارب الشاي، والأرزقة، وآلهة الباب، وثقافة التهرير بين جُدد، وما إلى ذلك. تدخل هذه التجارب في الإبداع الأدبي ليتشكل "الأدب على طراز بكين" ذو التأثير البالغ في القرن العشرين، وكان لاوشه هو أشهر من يمثل هذا اللون الأدبي.

الثقافة الجمالية الغربية التي تتركز على حاستي البصر والسمع، أولت الثقافة التقليدية الصينية اهتماماً خاصاً لكلمة "وي" (يعني المذاق أو الطعم)، ومن الطبيعي أن يرتبط هذا الأمر ارتباطاً وثيقاً بازدهار ثقافة الطعام الصيني. عبر التاريخ الممتد للتطور الثقافي الصيني، تجاوزت كلمة "وي" حاسة الذوق لتصبح مدلولاً لتجربة شاملة تشمل الحواس الخمس، ومن ثم أصبحت تجربة شاملة تخص الإيكولوجيا الثقافية لمنطقة معينة. ويعتبر مذاق بكين النموذج الأبرز بينها، حيث يمثل أسلوب الحياة اليومي والذوق الثقافي لمواطني بكين المحليين. وإن مذاق بكين الذي يصفه دائماً المسافرون عند سفرهم إلى بكين بأنه قوي، لا يعني فقط مذاق الوجبات الخفيفة في بكين، بل أيضاً تجربة الثقافة العامة التقليدية في بكين، مثل مشارب الشاي، والأرزقة، وآلهة الباب، وثقافة التهرير بين جُدد، وما إلى ذلك. تدخل هذه التجارب في الإبداع الأدبي ليتشكل "الأدب على طراز بكين" ذو التأثير البالغ في القرن العشرين، وكان لاوشه هو أشهر من يمثل هذا اللون الأدبي.

بعد لاوشه هو واحد من أهم الكتاب في مجال الأدب الصيني في القرن العشرين واسمه الأصلي شو تشينغ تشون. ولد لاوشه في بكين عام ١٨٩٩ وهو من قومية مان. في السنة الثانية بعد ولادته، اعتدت قوات الدول الثماني المتحالفة على بكين بالرغم من أن قومية مان كانت تحكم الصين آنذاك، وأستشهد والده بصفته مدافع المدينة في معركة الدفاع عن المدينة المحرمة، مما أدى إلى فقر عائلة لاوشه في طفولته ولم تكسب والدته لقمة العيش إلا من خلال أعمال التطريز للآخرين. ثم تنازل إمبراطور تشينغ وانتهى حكم قومية مان في عام ١٩١٢، حيث كان لاوشه يدرس في مدرسة خاصة في بكين بمساعدة الرهبان. لكن الاضطرابات والتقلبات السياسية لم تؤثر كثيراً على حياة لاوشه، حتى عام ١٩١٣، حينها تم قبوله في مدرسة بكين الحكومية للمعلمين نسبة لتمييزه في الدراسة، وأصبح مديراً لمدرسة ابتدائية عندما تخرج في سنة التاسع عشر. اعتباراً من ذلك الوقت، بدأ لاوشه أنشطته كمعلم وكسب من ذلك مبالغ ضخمة، الأمر الذي خلصه تماماً من الفقر.

بإخلافه عن معظم كتاب بكين، كان لاوشه متجذر منذ طفولته في دوائر فقراء المناطق المدنية في بكين والعاملين لحسابهم الخاص وأشباه المثقفين وقد عانى من الفقر والشقاء. بعد تحسن ظروف

لأول مرة في تاريخه، كتب لاوشه عن الثقافة الغربية التي تتركز على حاستي البصر والسمع، أولت الثقافة التقليدية الصينية اهتماماً خاصاً لكلمة "وي" (يعني المذاق أو الطعم)، ومن الطبيعي أن يرتبط هذا الأمر ارتباطاً وثيقاً بازدهار ثقافة الطعام الصيني. عبر التاريخ الممتد للتطور الثقافي الصيني، تجاوزت كلمة "وي" حاسة الذوق لتصبح مدلولاً لتجربة شاملة تشمل الحواس الخمس، ومن ثم أصبحت تجربة شاملة تخص الإيكولوجيا الثقافية لمنطقة معينة. ويعتبر مذاق بكين النموذج الأبرز بينها، حيث يمثل أسلوب الحياة اليومي والذوق الثقافي لمواطني بكين المحليين. وإن مذاق بكين الذي يصفه دائماً المسافرون عند سفرهم إلى بكين بأنه قوي، لا يعني فقط مذاق الوجبات الخفيفة في بكين، بل أيضاً تجربة الثقافة العامة التقليدية في بكين، مثل مشارب الشاي، والأرزقة، وآلهة الباب، وثقافة التهرير بين جُدد، وما إلى ذلك. تدخل هذه التجارب في الإبداع الأدبي ليتشكل "الأدب على طراز بكين" ذو التأثير البالغ في القرن العشرين، وكان لاوشه هو أشهر من يمثل هذا اللون الأدبي.

بإخلافه عن معظم كتاب بكين، كان لاوشه متجذر منذ طفولته في دوائر فقراء المناطق المدنية في بكين والعاملين لحسابهم الخاص وأشباه المثقفين وقد عانى من الفقر والشقاء. بعد تحسن ظروف

البديلة للحكومة، ونظر إلى بيبي بينغ التي دمرها الجيش الياباني بحزن وغضب شديد. ومن أبرز أعمال لاو شه التمثيلية «آر ما» و «الطلاق» و «حياتي» و «الجمال شيانغ تزي» و «أربعة أجيال تحت سقف واحد» و «الهلال» و «بندقية قتل الأرواح» وغيرها من الأعمال التي نُشرت جميعها خلال هذه الفترة تقريبًا. تعرض رواية «الطلاق» انعكاسات ثقافية عميقة من خلال انتقاده لأداب السلوكيات الصينية التقليدية التي حرمت المرأة من حرية الزواج. بينما يصف «الجمال شيانغ تزي» نضال وتدمير الطبقة العاملة في قاع الصراع العنيف بين الحضارة الحضرية والريفية المزوجة، وهو مليء بالخاوف الإنسانية القوية ويُعرف هذا العمل بأنه تحفة نادرة للأدب الصيني في القرن العشرين. ويُعد نزوة أعمال «الأدب على طراز بكين» للكاتب لاو شه، فقد قدمت التحفة الأدبية الملحمية «أربعة أجيال تحت سقف واحد» ملايين الكلمات التي عرضت نضال وبأس مواطني بيبي بينغ الذين يواجهون آلام القهر لضياح الوطن، وتقدم نقدًا حديثًا للثقافة التقليدية من خلال العمق التاريخي والثقافي. كانت أعمال لاو شه معروفة بالفعل خلال هذه الفترة في الأوساط الأدبية الصينية. وتم اختيار لاو شه مديرًا تنفيذيًا ومديرًا لإدارة الشؤون العامة لجمعية عموم الصين للوائر الأدبية والفنية في عام ١٩٣٨، وكان مسؤولًا عن قيادة الجمعية حتى أصبح واحدًا من الشخصيات القيادية للثقافة الصينية في ذلك الوقت.

ثانية世界大战后，老舍创作了20世纪中国最著名的话剧剧本《茶馆》，并在60年代留下了一部未完成的带有个人自传性质的小说《正红旗下》，于1966年含冤而逝。自《老舍的哲学》始，至《正红旗下》终，老舍用了一辈子写尽了北京的人与事情。老舍的生命与北京这座城市水乳交融，使20世纪中国文学史中作为文学符号的“北京”与老舍的名字几乎画上了等号。

老舍的“京味小说”，是以亲历者的视角全局把握北京的人文社会生态，对其进行高度而精妙的艺术概括与提炼。这种生态既保留了浓郁的乡土传统、中国传统文化的底色，又具有城市化变革中现代都市生活的特质。这种“京味”是在变革中流淌的。在变革中，是老舍完成了对传统文化羁绊下市民群像的雕刻。老舍还被被誉为“语言大师”。老舍小说所用的语言，充满着京味京腔，常常是老北京人时刻挂在嘴边的口头语，充盈着北京话的血液。但老舍却能将这些粗陋的生活原态通过诙谐幽默的笔法打造成艺术精品。英国留学期间对于西方文论的吸纳，又使老舍在看似写实的“京味小说”中透露着部分现代主义观念，体现了以北京市民为代表的城市市民阶层中的个体在荒诞、虚无的生存困境中的绝望与抵抗。

20世纪30年代以后，老舍的“京味文学”开始进入成熟期。当时的中国饱受战火侵扰，抗日战争如火如荼。在这片布满伤痛的中华大地上，老舍无论是身在北平，还是移居民国政府的陪都重庆后悲愤地遥望日军蹂躏下的北平，都继续写着北京的故事。老舍最具代表性的作品《二马》《离婚》《我这一辈子》《骆驼祥子》《四世同堂》《月牙儿》《断魂枪》等几乎都在这一时期发表。《离婚》通过对中国传统礼教剥夺女性婚姻自由的批判，蕴含着深刻的文化反思。《骆驼祥子》描写了底层劳动人民在城市、乡村双重文明剧烈冲突中的挣扎与毁灭，饱含着强烈的人道主义关怀，被誉为20世纪中国文学的一部难得的杰作。而作为老舍“京味文学”的巅峰之作，百万字规模的史诗级巨著《四世同堂》通过北平市民面对亡国之痛的抗争与绝望，从历史文化的深度对于传统文化进行了酣畅淋漓的现代性批判。这一时期的老舍，在当时中国的文坛早已名声赫赫。1938年，老舍被选为中华全国文艺界抗敌协会常务理事兼总务部主任，并全面负责总会的领导工作，成为当时中国文化界的领袖人物之一。

نشرت روايته الأولى «فلسفة لاو تشانغ» في عام ١٩٢٦ و كتبت في بكين. كان المجتمع الصيني في ذلك الوقت يتحول من القديم إلى الحديث، حيث كانت العادات الاجتماعية في بكين تظهر أيضًا تناقضات بين التدهور المتسارع للعادات الاجتماعية الصينية التقليدية والازدهار المتزايد من اقتصاد السلع. شكل التطور الدوراني بين الجديد والقديم النعمة الرئيسية لـ «فلسفة لاو تشانغ». أظهر موضوع هذا العمل تأثيرًا شديدًا بأشهر الأعمال الأدبية للكاتب ديكنز «الأوقات الصعبة»، ثم تم إنشاء عمليه «تشاو تسي يوه» و «آر ما» أيضًا خلال فترة الدراسة في إنجلترا، وهما أيضًا مرتبطان ببكين. أسست هذه الأعمال الثلاثة أساس النعمة الرئيسية لـ «الأدب على طراز بكين» في القرن العشرين.


بعد عودته إلى الصين، كتب لاو شه رواية «عيد ميلاد شياو بو» ذات طابع حكايات الأطفال، ورواية «حكاية مدينة القطط» ذات طابع قصص الخيال العلمي، بالرغم من أنهما لا علاقة لهما ببكين، فقد مثلتا امتدادًا لتوسيع الرؤية الثقافية في ظل التناقض بين القديم والجديد في الأعمال الثلاثة الأولى، ويمكن اعتبارهما تحولًا إبتكارًا لـ «الأدب على طراز بكين».

بدأت مرحلة النضج لـ «الأدب على طراز بكين» للكاتب لاو شه بعد ثلاثينيات القرن الماضي. في ذلك الوقت، ذاقت الصين مرارة الحرب، وكانت الحرب ضد اليابان كالسيل الجارف. على هذه الأرض الصينية الجريحة، واصل لاو شه كتاباته عن قصص بكين، سواء كان في بيبي بينغ، أو انتقل إلى تشونغ تشينغ العاصمة



أكمل نحت الصورة الجماعية للمواطنين المُقيدين بالثقافة التقليدية. فضلاً عن ذلك، أطلق على لاو شه أيضاً لقب "أستاذ اللغة العظيم"، إذ أن اللغة المستخدمة في روايات لاو شه لا تخلو من لهجة بكين التي تتردد على لسان سكان بكين القدامى طوال الوقت وملينة بمذاق بكين. وكان لاو شه قادراً على تحويل هذه الكلمات الركيكة المنتشرة في الحياة اليومية إلى أعمال فنية من خلال أسلوبه الإبداعي الذكي والفكاهي. كما أن استيعابه للنظرية الأدبية الغربية خلال فترة الدراسة في المملكة المتحدة مكنت لاو شه من الكشف عن بعض مفاهيم الحداثة في رواياته على غرار بكين التي تبدو واقعية، مما يعكس اليأس والصمود في ظل مأزق العيش الذي لا يصدق العقل للأفراد من طبقة المواطنين المدنيين ويمثلهم هنا أهل بكين.

إن لاو شه كاتب عظيم، وهو أيضاً كاتب عالمي لا يلعب دوراً مهماً في دائرة الأدب الصيني فحسب، بل احتل أيضاً مكاناً في دائرة الأدب العالمي في القرن العشرين. قد تم ترجمة معظم أعمال لاو شه إلى العديد من اللغات لتنتشر خارج الصين حتى أثير لبعض الوقت "تيار لدراسة أعمال لاو شه" في الخارج. يعتقد العلماء الأجانب عامةً أنه إذا أراد شخص ما معرفة الثقافة الصينية التقليدية عن طريق الأعمال الأدبية، فإن دراسة أعمال لاو شه هي الطريقة الأكثر سهولة.

أسست الأوساط الأدبية والفنية اليوم في بكين جائزة لاو شه للأدب التي يتم اختيارها كل ثلاث سنوات. باعتبارها أعلى تكريم في الأوساط الثقافية في بكين وإحدى أهم الجوائز الأدبية في الصين، والتي سئخذ اسم لاو شه إلى الأبد على قمة هرم الأدب في بكين هذه المدينة العريقة. 

老舍是一名伟大的作家，也是一名具有世界性的作家。老舍不仅在20世纪的中国文坛举足轻重，也在20世纪的世界文坛占有一席之地。老舍绝大多数的作品都已被翻译成多国语言流传海外，在海外一度兴起“老舍研究热”。海外学者普遍认为，通过文学作品了解中国传统文化，老舍的“京味小说”是最便捷的。

如今，北京的文学艺术界设立了“老舍文学奖”，每三年会评选一次。作为北京文化界的最高荣誉和中国最重要的文学类奖项之一，“老舍文学奖”将老舍的名字永远镌刻在了北京这座古城的文学制高点上。

بعد الحرب العالمية الثانية، ابتكر لاو شه أشهر سيناريو درامي صيني في القرن العشرين «مشرب الشاي»، وفي الستينيات ترك رواية غير مكتملة تحمل السيرة الذاتية بعنوان «تحت العلم الأحمر» قبل أن يلقي حتفه ظملاً في عام ١٩٦٦. كان لاو شه، ابتداءً من «فلسفة لاو تشانغ» حتى رواية «تحت العلم الأحمر»، قد أمضى حياته كلها بمدينة بكين في الكتابة عن الأشخاص والأشياء في بكين، مما يجعل «بكين» رمزاً أدبياً في تاريخ الأدب الصيني في القرن العشرين يكاد يكون مساوياً لاسم لاو شه.

إن روايات لاو شه على طراز بكين التي جاءت بمنظور من عاش التجربة، تنبض بالمعرفة الشاملة بالبيئة الإنسانية والاجتماعية لبكين، وتقدم ملخصاً فنياً رائعاً لها. لا يحتفظ هذا النوع من البيئة بالتقاليد المحلية القوية و خلفية الثقافة التقليدية الصينية فحسب، بل يتميز أيضاً بخصائص الحياة المتمدنة الحديثة في ظل تحولات التحضر. إن سيل "مذاق بكين" هذا تدفق في نهر الإصلاح، الذي

翻译：刘屹萍 刘屹萍

咏雪二首

柳宗元（773—819），字子厚，河东解（今山西运城）人，唐宋八大家之一，唐代文学家、哲学家、散文家和思想家，世称“柳河东”“河东先生”，因官终柳州刺史，又称“柳柳州”。因参加王叔文改革集团，“永贞革新”失败后，被贬永州司马。《江雪》正是柳宗元于被贬至永州时，创作的一首五言绝句。这首诗中描绘出天寒地冻、了无生气的图景，勾画了一位在寒冷江中独自垂钓的渔翁形象，借以表达诗人在遭受打击之后坚持自我而又深感孤寂的情绪。

ليو تسونغ يوان (٧٧٣ - ٨١٩م)، اسم الشهرة تسيهو. وُلد في خه دونغ شيه (يوننتشنغ الحالية، شانشي)، وكان أديباً وفيلسوفاً وناثراً ومفكراً عاش في عهد أسرة تانغ، وواحداً من ثمانية كتّاب النثر الكبار في عهد أسرة تانغ وسونغ. وقد عرف باسم "ليو خه دونغ" و"السيد خه دونغ" ويُعرف أيضاً باسم "ليو ليو تشو"، لأنه كان يُعين حاكم مدينة ليو تشو التي تُوفي فيها. وحُفِضت رتبة ليو وأصبح مسؤولاً صغيراً في يونغ تشو بسبب مشاركته في المجموعة الإصلاحية التابعة لوانغ شو ون وفشل إصلاحها الذي يُسمى بـ "إصلاح يونغ تشن". وإن «تلج النهر» إحدى القصائد الرباعية المكوّنة من خمسة أحرف، قد نظمها ليو في يونغ تشو لتصف مشهد طقس متجمّد، وعالم بدون حيوية، وترسم شخصية ذلك الصياد العجوز الذي كان يصطاد وحده في نهر بارد، وبذلك عبّر الشاعر عن مشاعر الصبر والوحشة في آن واحد بعد تعرضه للصعوبات.

江雪

[唐] 柳宗元

千山鸟飞绝，
万径人踪灭。
孤舟蓑笠翁，
独钓寒江雪。

تلج النهر

(أسرة تانغ) ليو تسونغ يوان

ألفُ جبلٍ خالٍ من أنثر الطيور،
وعشرة آلاف طريق بدون خطوات.
يجلس عجوزٌ وحده على قاربٍ
مرتدياً رداءً وقبعةً من القشّ،
ويصطاد وحده تحت تلج الشتاء.



قصيدتان عن الثلج

咏雪

[清] 郑板桥

一片两片三四片，
五六七八九十片。
千片万片无数片，
飞入梅花总不见。

نُدْفَةُ الثَّلَجِ

تشغ بن تشياو (أسرة تشينغ)

نُدْفَةُ ثَلَجٍ، وَنُدْفَتَانِ، وَثَلَاثٌ، وَأَرْبَعٌ نُدْفَاتٍ،
خَمْسٌ، سِتٌّ، سَبْعٌ، ثَمَانٌ، تِسْعٌ وَعَشْرٌ نُدْفَاتٍ.
أَلْفٌ أَوْ عَشْرَةُ أَلْفٍ نُدْفَةٌ وَنُدْفُ الثَّلَجِ لَا تُعَدُّ،
تُخْتَفِي فِي أَزْهَارِ الْبُرْقُوقِ غَالِبًا مَا.

郑板桥 (1693—1765)，名燮，字克柔。他出身穷苦却天赋出众，自幼成绩优异却屡试不中，至乾隆年 (1736) 才考中进士，后任山东范县、潍县知县。他为人正直，执政为民，不畏权贵。除了任十多年七品官外，其余时间他均在扬州，靠作画、卖画为生，过着清苦的生活。《咏雪》这首诗动静结合，由点至面，从细致的景致展开广阔的视觉感受，将洁白的雪花和梅花融为了一体，展现出一片大雪纷飞的寒冬景象。

كان تشغ بن تشياو أو تشغ شيه (١٦٩٣ - ١٧٦٥م) - اشتهر باسم كه رو - موهوبا ومتفوقا منذ صغره رغم أنه وُلد في عائلة فقيرة، وقُبل عدة مرات في امتحانات الإمبراطورية قبل نجاحه فيها في عهد الإمبراطور تشيان لونغ (١٧٣٦م)، وعُيِّن بعد ذلك عمدة محافظة فان ومحافظة وي في شانونغ. وكان تشغ مستقيما ويعمل لخدمة الشعب ولا يخاف من أصحاب الجاه والنفوذ. وكان يسكن في مدينة يانغ تشو باستثناء فترة تعيينه مسؤولا من الرتبة السابعة لأكثر من عشر سنوات. عاش حياة صعبة يتكسب رزقه من بيع رسومه. وقصيدته هذه تجمع بين الحركة والسكوت، وتضمّ النقطة إلى السطح، وتوفر لنا تجربة حاسّة البصر الواسعة من خلال وصف تفاصيل المشهد، حيث تندمج الثلوج البيضاء مع أزهار البرقوق، مما يعرض عالم الثلج الغزير في الشتاء. ❄️

作者：王景曦 وانغ جينغ شي (新京报记者)

翻译：王晴 وانغ تشينغ



摄影：李木易 لي موي

冰与火之歌

أغنية الثلج والنار:

从钢铁厂中 建起一座滑雪大跳台

منصة القفزات في موقع مصنع الصلب المهجور

كما أشاد الرياضيون الآخرون المشاركون في دورة الألعاب الأولمبية الشتوية بهذا الملعب المذهل، بحسب تقارير إعلامية صينية وأخرى أجنبية.

首钢园曾是中国第一座国有钢铁厂，如今这里建起了滑雪大跳台，实现了由废弃钢铁厂到冬奥赛场的华丽蝶变，完成了从“火”到“冰”的重生。

وكان مصنع شوقانغ أول مصنع صلب مملوك لدى لحكومة الصينية. وقد نفذ بناء المنصة على موقعه، حيث تحقق التغيير الرائع من مصنع الصلب المهجور إلى ملعب الألعاب الأولمبية الشتوية أي النهضة من “شعلة النار” إلى “قطعة جليد”.

湖光山色、工业遗迹与奥运赛场

اندماج مناظر الجبال والبحيرة الطبيعية والبقايا الصناعية في ملعب الألعاب الأولمبية الشتوية

踏入首钢园，很难不被园内的工业遗迹吸引。在园内宽阔的道路上散步的人，第一眼会看到由钢架铁皮组成的奇异建筑，其次是建筑脚下的花草、树木。在这里，钢铁与绿植和谐地生存在一起。

2月8日上午，中国自由式滑雪运动员谷爱凌在首钢滑雪大跳台以第三跳惊人的发挥，拿下她个人冬奥会的首枚金牌。在她凌空而起的身影背后，4座灰色的冷却塔成为她夺冠画面的背景。谷爱凌表示，这是她见过最漂亮的滑雪大跳台，“因为旁边的四个首钢原冷却塔让大跳台充满了一种酷炫的气氛，而这正是滑雪大跳台需要的气场。我和所有的运动员都特别喜欢这个跳台，我们觉得特别棒，感受非常好，我听说中国为建设这些基础设施做了很多努力，工作人员非常不容易、非常辛苦，我们非常感谢！”

في صباح يوم ٨ من فبراير، أحرزت المتسابقة الصينية للترليج الحر، قو أي لينغ، أول ميدالية ذهبية لها في دورة الألعاب الأولمبية الشتوية بقفزتها الثالثة المذهلة على منصة شوقانغ للقفزات الهوائية في بكين، وأثناء تزلجها ظهر خلفها ٤ أبراج التبريد الرمادية الأصلية. قالت قو أي لينغ إن هذه هي أجمل منصة قفزات هوائية رأتها على الإطلاق، “لأن أبراج التبريد الأربعة الأصلية تصيف الجو الرائع الذي تحتاجه المنصة. أحببتها أنا وجميع الرياضيين المشاركين، ونعتقد أن المنافسات كانت رائعة، وسمعت أن الصين قد بذلت الكثير من الجهود لتشييد هذه البنية التحتية، مما أجهد العاملين للغاية. وأريد أن أتقدم لهم بجزيل الشكر!”

据中外媒体报道，这一引人注目的比赛场地也被其他冬奥选手盛赞。



摄影：新华社记者 肖艺九
مراسل وكالة أنباء شينخوا شياو ييجيو

出热气，而是喷出一个个运动员。随着运动员腾跃至半空，观众们抬头：蓝天、白雪构成和谐的色调，运动员像是自然的精灵。

ظهرت أبراج التبريد الأربعة خلف المنصة بشكل قطعي بارتفاع ٧٠ مترا خلفية المسابقة. وأثناء ظهور المراسل على المحطات التليفزيونية، ظهرت أبراج التبريد خلفه دون انبعاثات، بل خرج منها في هذه المرة اللاعبين واحدا تلو الآخر. وتابع المشاهدون الرياضيين وهم قرب السحاب، حيث شكلت السماء الزرقاء والثلج الأبيض لوحة متناغمة الألوان، بينما يستمتع الرياضيون فيها، وكأنهم يتجولون في الجنان الطبيعية.

用约4100吨钢材建造的大跳台，远比“脚手架”式跳台稳固

منصة القفزات المبنية بحوالي ٤١٠٠ طن من الفولاذ أكثر ثباتا من منصة “السقالات” المؤقتة

首钢滑雪大跳台由赛道、裁判塔和看台区域三部分组成，赛道结构总长164米，赛道宽度由上至下10米至30米不等，最高点为60米。据首钢集团介绍，首钢滑雪大跳台主体结构为钢构架，用钢约4100吨，均采用首钢自产钢材，其中裁判塔结构上首次应用了首钢自主研发的耐火耐候钢及成套技术，所用钢板及配套焊材、螺栓具有较强耐火性能、耐候性能及抗腐蚀性能。

تتكون منصة شوقانغ للقفزات من ثلاثة أجزاء: مسار التزلج، برج الحكم ومنطقة المدرجات. ويبلغ الطول الإجمالي لهيكل المسار ١٦٤ مترا، بينما يتراوح عرض المسار من ١٠ أمتار إلى ٣٠ مترا من أعلى إلى أسفل، وتبلغ النقطة الأعلى ٦٠ مترا. ووفقا لمقدمة مجموعة شوقانغ، تم بناء الهيكل الأساسي للمنصة بحوالي ٤١٠٠ طن من الفولاذ الخاص لشوقانغ. كما استخدم هيكل برج الحكم لأول مرة الفولاذ المقاوم للحرارة والتأثيرات الجوية ومجموعات كاملة من التقنيات التي طورتها شوقانغ بشكل مستقل. تتميز الألواح الفولاذية ومواد اللحام والمسامير بمقاومة قوية للحريق والتأثير الجوي والتآكل.

近年来，美国波士顿和亚特兰大等城市的公园内搭建过临时性滑雪跳台，赛后即被拆除。美国自由式滑雪选手科尔比·史蒂文森和队友弗雷汉德接受美国媒体采访时说，那种“脚手架式”跳台让人感觉“相当粗糙”，“有点吓人，因为你可能会感到跳台在摇晃。”

من الصعب ألا يجذب الزوار إلى البقايا الصناعية في منطقة شوقانغ الصناعية عند الدخول إليها. أما الآن سيرى الزوار الذين يسرون على طرق واسعة المباني الغربية المصنوعة من إطار فولاذي وألواح حديدية أولا، ومن بعدها سيلاحظون الزهور والنباتات والأشجار بجانب المبنى، حيث تندمج النباتات الطبيعية مع المباني الفولاذية هنا في هذا المكان.

首钢滑雪大跳台是北京2022年冬奥会自由式滑雪和单板滑雪比赛的场地，位于首钢北京园区北区，背靠原首钢电力厂冷却塔，北望石景山，东临群明湖，西临永定河。它是北京中心城区唯一的雪上比赛场馆，也是世界上第一座永久性的城市滑雪大跳台。

تقع منصة شوقانغ للقفزات، بصفتها ملعب مسابقات التزلج الحر والتزلج على الجليد لدورة الألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين عام ٢٠٢٢، في المناطق الفرعية الشمالية لمنطقة شوقانغ الصناعية، وخلفها أبراج التبريد الأربعة الأصلية لمحطة توليد الكهرباء. كما أنها تواجه جبل شيجينغ في الشمال وبحيرة كونمينغ في الشرق ونهر يونغدينغ في الغرب، وتعد أول منصة للقفزات الحضرية الدائمة في العالم، إضافة إلى الملعب الوحيد للمسابقات الثلجية في المنطقة الحضرية المركزية ببيكين.

来往游客最希望看到的就是滑雪大跳台，远远望去，大跳台和石景山、群明湖、电力厂、制氧主厂房构成一道壮丽的天际线。据首钢滑雪大跳台总设计师张利介绍，大跳台的设计灵感源自于敦煌壁画中的飞天飘带，以飘带曲线构筑的建筑外形十分优美、流畅，向世界传递出了中国式的浪漫。的确，当大跳台倒映在群明湖中，波光粼粼的水面似乎是飘带在舞动，一座钢筋铁骨的建筑尽显柔和。

تعد منصة القفزات أكثر مكان لجذب للزوار، حيث تشكل من مسافة بعيدة أفقا رائعا مع جبل شيجينغ وبحيرة كونمينغ ومحطة توليد الكهرباء ومحطة إنتاج الأكسجين الرئيسية. وفقا لتقديم رئيس المصممين لمنصة شوقانغ للقفزات تشانغ لي، إن إلهام التصميم للمنصة يأتي من أشرطة ترفرف في جداريات دونهوانغ، ذلك لأن شكل المبنى الذي يحتوي على منحنيات الأشرطة جميل وانسيابي، مما يجعله قادرا على نشر الرومانسية الصينية إلى العالم. فعندما تنعكس المنصة في بحيرة كونمينغ، يبدو أنها مثل الأشرطة في المياه المتحركة، مما يجسد نغومة المبنى الفولاذي.

大跳台背后，4个双曲线造型的70米高的冷却塔成为比赛的大背景，在记者仰起的镜头中，大跳台背后的冷却塔不再喷



摄影：李木易

الهيكل الفولاذي هو الأساس المتين لمنصة القفزات. أما سطح الثلج عالي الجودة فيضيف حيوية إلى هذا المسار، فمن عملية صنع الثلج إلى تشكيل المسار، تم إكمال كل خطوة من هذه الخطوات وفقاً لمعايير عالية.

事实上，北京城区的气候较难达到造雪保雪的要求：白天气温高、降温晚、寒潮短。工作人员实时监测空气温度、湿度等情况，选择在条件最适宜的夜间至凌晨启动造雪机，尽可能避免水资源浪费。

وفي الواقع، من الصعب أن يوفر المناخ في المنطقة الحضرية بكيين متطلبات صنع الثلج والحفاظ عليه. لأن درجة الحرارة أثناء النهار مرتفعة ووقت انخفاضها متأخرة وفترة الموجات الباردة قصيرة، حيث رصد الموظفون درجة حرارة الهواء ورطوبته في الوقت الفعلي لاختيار الوقت الأكثر ملاءمة أي من الليل إلى الصباح الباكر لبدء التجهيزات وصناعة الثلج بدون إهدار في الموارد المياه بقدر الإمكان.

去年12月12日，首钢滑雪大跳台正式启动造雪工作，经过近三周累计时长200余小时的连续造雪，造雪总量为11500立方米。

وفي ١٢ ديسمبر من العام الماضي، بدأت أعمال صنع الثلج في المنصة رسمياً. وبعد ما أكثر من ٢٠٠ ساعة، أي في حوالي ثلاثة أسابيع من عملية صنع الثلج المستمرة، بلغ إجمالي كمية الثلج ١١٥٠٠ متر مكعب.

في السنوات القليلة الماضية، تم إزالة منصات القفزات المؤقتة من الحدائق بمدن مثل بوسطن وأتلانتا بعد المسابقات. وذكر اللاعب الأمريكي للتزلج الحر كولبي ستيفنسون وزميله فرايهاند في مقابلة مع وسائل الإعلام الأمريكية إنهما يعتقدان أن منصة "السقالات المؤقتة" خشنة للغاية ومخيفة، ويحدث بها بعض الاهتزازات.

自开启官方训练以来，首钢滑雪大跳台获得了运动员及领队的好评。他们对首钢滑雪大跳台的跳台搭建、雪面质量、流线设置、用房安排以及其他各方面条件都感到非常满意，“这是最好的赛道，就像真的从山上滑下来一样”。

ومنذ بدء التدريب الرسمي، لقيت منصة شوقانغ استقبالا واسعا من قبل الرياضيين وقادة الفرق، وكانوا في حالة من الرضا التام عن بناء المنصة، وجودة سطح الثلج، الإعداد الانسيابي وترتيب الغرف إلخ من تجهيزات. وقالوا إنها أفضل مسار جليدي، وأنه يشبه المسار الجليدي على جبال.

人造雪使用符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统

نظام صنع الثلج الذكي المتسم بمعيار أعلى لحماية البيئة وقدرة أقوى لتوفير المياه

钢架构是大跳台稳固的基础，高质量的雪面为赛道增添了灵动的气质。从造雪到赛道塑形，首钢滑雪大跳台的每一步工作都高标准完成，每一寸雪都在精心计算之内。

لقد وصلت دقة تشكيل المنصة إلى ملليمتر، مما قدم تجربة غير عادية لرياضيين الألعاب الأولمبية الشتوية. ومنذ اليوم الثاني من شهر يناير، بدأت أعمال تشكيل الثلج رسمياً، وذلك وفقاً للقياسات في الموقع، حيث بلغ ارتفاع منصة الإقلاع حوالي ٤ أمتار وطول منطقة النهاية بقرب من ٣٠ متراً. وقربت زاويتنا منحدر منصة الإقلاع ومنحدر الهبوط من ٤٠ درجة. "يحمي المنحدر الأول الذي يساعد الإقلاع والمنحدر الثاني الذي يطابق زاوية سقوط الرياضيين إلى أقصى حد من أجل تقليل احتمالية السقوط بسبب الأخطاء." بحسب الشرح المفصل للسيد لتشاو وي، أمين العام لفريق تشغيل الملعب. "يعد تصميم المنحدرين أهم جزء في عملية التشكيل. قام المصممون بقياس وبناء المسار بدقة وفقاً لمتطلبات خبراء الاتحاد الدولي للترليج على الثلوج وقواعد المنافسة."

为了更好地达到塑形要求，首钢滑雪大跳台启用了同类型号中最先进的一款绞盘型压雪车。刘麒介绍，“压雪车把雪推到滑雪大跳台上后，宽大的履带在反复推雪过程中，不断翻犁雪面，把雪面中的空气排出，将雪牢牢压紧，以此重复工作，直至大跳台上不同区域的雪平均厚度在0.5米到4米左右。”

من أجل تلبية متطلبات التشكيل بشكل أفضل، استخدمت المنصة أكثر مكابس الثلج تقدماً من نوع الوئش في نفس النموذج. وقدم ليو تشي أن بعد دفع الثلج إلى المنصة، تحرث المكابس سطح الثلج باستمرار أثناء عملية الدفع المتكررة للثلج من أجل اطراد الهواء والضغط على الثلج بقوة حتى يتراوح متوسط سماكة الثلج في مناطق مختلفة على المنصة بين ٠.٥ و٤ أمتار.

旧钢铁厂经过修缮改造，给观众、裁判等公众服务

مصنع الحديد المهجور المرمم يخدم كلا من المتفرجين والحكام

冬奥会期间，原首钢制氧主厂房被改造成为综合服务楼，冷却泵站成为验票安检大厅和赛事管理办公区。正如上所述，首钢原有老厂房和工业构件进行了修缮与改造，满足了冬奥会赛时观众、裁判、OBS转播等各项服务功能，实现了工业遗产和冬奥会的赛时运行需求完美结合。

خلال دورة الألعاب الأولمبية الشتوية، تحول المصنع الرئيس الأصلي لإنتاج الأوكسجين لمجموعة شوقانغ إلى مبنى خدمات شاملة. وأصبحت محطة ضخ التبريد قاعة فحص التذاكر ومكاتب إدارة المسابقات. كما ذكرنا سابقاً، حيث لبت مباني المصنع القديمة والمكونات الصناعية المرممة والمعدلة لمجموعة شوقانغ متطلبات

“我们采用了符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统，能根据天气条件按9个等级调节用水比例，造雪每立方米可节水20%左右。”场馆团队造雪负责人刘麒介绍，造雪所用水均为自来水，无任何添加物。也就是说，即使夏日来临，雪可以全部融化渗入大地，继续进行水在地球中的循环，而不会产生任何污染。

“لقد اعتمدنا نظام صنع الثلج الذكي المتسم بمعيار أعلى لحماية البيئة وقدرة أقوى لتوفير المياه. ويعدل النظام نسبة استخدام المياه في ٩ مستويات وفقاً لظروف الطقس من أجل توفير حوالي ٢٠٪ من الماء لكل متر مكعب من الثلج الاصطناعي.” بحسب ما جاء على لسان قائد فريق الملعب لصنع الثلج السيد ليو تشي، إن المياه المستخدمة في صنع الثلج هي مياه الصنبور، وهي خالية من أي إضافات. وهذا يعني أن الثلج الاصطناعي يمكن أن يذوب ويتسرب إلى الأرض في دورة المياه الجوفية بدون إحداث تلوث، حتى لو جاء الصيف.

塑形精度达“毫米级”，曲线贴合滑雪运动轨迹

تشكيل المسار بدقة تصل إلى ملليمتر ومنحني المنحدر المناسب لمسار التزلج

来自挪威的男子自由式滑雪运动员伯克·鲁德，曾在首钢大跳台夺得2019年“沸雪”自由式滑雪大跳台项目的冠军。“跟2019年时相比，场地更加平顺细腻了，起跳台非常棒，雪的质量也好了很多！”他表示。

قال اللاعب النرويجي للتزلج الحر بورك رود، والذي فاز ببطولة القفز الحر “ثلج مغلي” لعام ٢٠١٩ في منصة شوقانغ القفزات، إن الحقل أكثر سلاسة، وجودة الثلج أفضل بكثير مقارنة بعام ٢٠١٩، والمنصة رائعة جداً!

首钢滑雪大跳台的塑形精度达到“毫米级”，这也是给冬奥运动员带来非凡体验的原因之一。1月2日，首钢滑雪大跳台的造雪塑形工作正式启动。根据现场测量，起跳台的搭建高度近4米，起跳台和着陆坡的坡度近40度，结束区的长度近30米。“这两个坡度的设计，一个是助力起跳，另一个是与运动员下降角度吻合，最大程度保护运动员，降低因失误造成摔伤的几率。”场馆运行团队场馆运行秘书长赵炜详细解释道。“这两个角度的设计是塑形工作里最为关键的环节。塑形师们严格按照国际雪联专家和竞赛规则的要求精准测量与修建赛道。”


للتزلج السريع على مضمار قصير والتزلج الفني على الجليد وهوكي الجليد والشبكات والحديقة الأولمبية الشتوية ببيكين. فمن مصنع الصلب إلى قاعدة رياضات تليجية وجليدية، حققت مجموعة شوقانغ النهضة من "شعلة النار" إلى "قطعة جليد". ولهذا السبب، تعد شوقانغ نموذجا للتنمية الحضرية المدفوعة من الألعاب الأولمبية ونموذجا لإعادة استخدام التراث الصناعي وإحياء المناطق الصناعية في العالم.

تعد شوقانغ نموذجا للتنمية الحضرية المدفوعة من الألعاب الأولمبية ونموذجا لإعادة استخدام التراث الصناعي وإحياء المناطق الصناعية في العالم.

تعد شوقانغ نموذجا للتنمية الحضرية المدفوعة من الألعاب الأولمبية ونموذجا لإعادة استخدام التراث الصناعي وإحياء المناطق الصناعية في العالم.

تعد شوقانغ نموذجا للتنمية الحضرية المدفوعة من الألعاب الأولمبية ونموذجا لإعادة استخدام التراث الصناعي وإحياء المناطق الصناعية في العالم.

ينظر المصممون إلى منصة القفزات كواحدة من أهم مواقع التراث لدورة الألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين ٢٠٢٢، بل واستخدامها بعد المنافسة. وبمجرد انتهاء دورة الألعاب الأولمبية الشتوية، ستصبح المنصة أول ملعب قفز حضري عالمي دائم للمنافسات والتدريبات الرياضية الاحترافية والأنشطة الترفيهية واللياقة البدنية العامة، الأمر الذي يعزز ترويج الرياضات التليجية والجليدية العامة في منطقة بكين - تيانجين - خبي، إضافة إلى تعزيز تحول منطقة شوقانغ الصناعية بشكل أفضل.

لا شك أن دورة الألعاب الأولمبية الشتوية تمثل قوة دافعة مهمة للتجديد الحضري، فعلى سبيل المثال، تحولت منطقة شوقانغ الصناعية من مصنع الصلب الذي كان يرجع تاريخه إلى ما قبل قرن في بكين. ويعد تحول شوقانغ بمساعدة الألعاب الأولمبية الشتوية نموذجا مثاليا للعديد من المدن الأخرى في الصين والعالم، حيث أنها لا تندمج مع التراث الصناعي فقط، بل يكمن في طياتها مفهوم التنمية الصديقة للبيئة. 

الخدمة للمتفرجين والحكام وبث OBS خلال دورة الألعاب الأولمبية الشتوية، مما حقق الونام المثالي بين التراث الصناعي ومتطلبات تشغيل دورة الألعاب الأولمبية الشتوية.

منذ تحول شوقانغ نموذجا لتغييرات بكين، حيث قال تشانغ لي إن عملية بناء منصة شوقانغ للقفزات صورة مصغرة لانتقال بكين وبلادنا من مفهوم التنمية القديم إلى مفهوم التنمية الجديد ومحاولتهما لمشاركة هذا المفهوم مع العالم كنموذج مثالي.

في عام ٢٠٠٨، نفذت مجموعة شوقانغ عملية نقل واسعة النطاق غير مسبوقه لمصنع الصلب من أجل حماية السماء الزرقاء والمياه النقية خلال الألعاب الأولمبية الصيفية ببيكين. أما المساحة البالغة ٨.٦٣ كيلومترات مربعة من المصنع القديم المتبقي، فشهدت تنمية تحول النمط وعملية بناء منطقة الخدمات الشاملة الجديدة للصناعات الراقية. فالمجموعة أصبحت رمزا مهما للتحول الحضري العميق لبكين.

في عام ٢٠٠٨، نفذت مجموعة شوقانغ عملية نقل واسعة النطاق غير مسبوقه لمصنع الصلب من أجل حماية السماء الزرقاء والمياه النقية خلال الألعاب الأولمبية الصيفية ببيكين. أما المساحة البالغة ٨.٦٣ كيلومترات مربعة من المصنع القديم المتبقي، فشهدت تنمية تحول النمط وعملية بناء منطقة الخدمات الشاملة الجديدة للصناعات الراقية. فالمجموعة أصبحت رمزا مهما للتحول الحضري العميق لبكين.

في عام ٢٠٠٨، نفذت مجموعة شوقانغ عملية نقل واسعة النطاق غير مسبوقه لمصنع الصلب من أجل حماية السماء الزرقاء والمياه النقية خلال الألعاب الأولمبية الصيفية ببيكين. أما المساحة البالغة ٨.٦٣ كيلومترات مربعة من المصنع القديم المتبقي، فشهدت تنمية تحول النمط وعملية بناء منطقة الخدمات الشاملة الجديدة للصناعات الراقية. فالمجموعة أصبحت رمزا مهما للتحول الحضري العميق لبكين.

في عام ٢٠٠٨، نفذت مجموعة شوقانغ عملية نقل واسعة النطاق غير مسبوقه لمصنع الصلب من أجل حماية السماء الزرقاء والمياه النقية خلال الألعاب الأولمبية الصيفية ببيكين. أما المساحة البالغة ٨.٦٣ كيلومترات مربعة من المصنع القديم المتبقي، فشهدت تنمية تحول النمط وعملية بناء منطقة الخدمات الشاملة الجديدة للصناعات الراقية. فالمجموعة أصبحت رمزا مهما للتحول الحضري العميق لبكين.

في عام ٢٠٠٨، نفذت مجموعة شوقانغ عملية نقل واسعة النطاق غير مسبوقه لمصنع الصلب من أجل حماية السماء الزرقاء والمياه النقية خلال الألعاب الأولمبية الصيفية ببيكين. أما المساحة البالغة ٨.٦٣ كيلومترات مربعة من المصنع القديم المتبقي، فشهدت تنمية تحول النمط وعملية بناء منطقة الخدمات الشاملة الجديدة للصناعات الراقية. فالمجموعة أصبحت رمزا مهما للتحول الحضري العميق لبكين.



中文教育基金会
BEIJING 2022
教育基金会
国际中文教育基金会

作者：溯流光 شوه ليو قوانغ (新京报记者)

翻译：祝欣艺 تشو شين يي

أخبار دورة الألعاب الأولمبية الشتوية – ما حدث داخل الميدان وخارجه

冬奥花絮

——赛场内外的新鲜事

摄影：新华社记者 姚剑锋

مراسل وكالة أنباء شينخوا ياو جيان فونغ



摄影：新华社记者 鞠焕宗 吉وي هوان تسنغ

人偶摇摇晃晃走来时，辻岗义堂冲过去给了熊猫一个大大的拥抱。遗憾的是，工作人员要下班了，从冰墩墩外套中走出，外套被折叠成一小块，“你们怎么能这样啊！”辻岗义堂的语气中充满遗憾。

冬奥会结束后，冰墩墩也随着世界各国友人的轨迹散布到地球各处，继续传递着温暖的笑容和冬奥会的快乐时光。

冰墩墩不仅在地球上四处旅游，也曾去过太空。冬奥会前，冰墩墩和雪容融一起，曾随嫦娥五号、天问一号祝融火星车登上了月球、火星，将奥林匹克精神也带到了宇宙。

الحديث الأول:

تميمة ”بينغ دون دون“ التي كانت تصل إلى القمر
والبهرام من قبل حظيت بإقبال كبير.

إنَّ التميمة ”بينغ دون دون“ هي نجم أكثر شعبية مع الرياضيين سواء في داخل الميدان أو خارجه. وقد أصبحت

花絮一： 冰墩墩广受欢迎，此前去过月球和火星

在北京冬奥会赛场内外，除了运动员之外，冬奥会吉祥物冰墩墩是最引人注目的明星，这只憨态可掬的大熊猫，凭借纯真的笑容成为冬奥会的最佳代言人。

2月2日，日本电视台记者辻岗义堂来到首都体育馆进行赛前准备情况报道，在为日本观众直播报道时，他开心地掀开衣服，展示自己的冰墩墩徽章——记者证的绳子上挂满了冰墩墩。

此前，辻岗义堂报道时总穿同一件单薄的黑色外套，而冬奥会赛场内温度总是低于零下，这让人担心他穿的太少。辻岗义堂称自己为了减少行李，只带了这一件外套。在他展示徽章时，在场的日本主持人吐槽：“你有钱买冰墩墩的话，去买个外套啊。”

辻岗义堂接受采访时表示，每次看到冰墩墩时都觉得无比幸福，它有治愈人心的力量。当他看到冰墩墩的

丝·斯皮泰里出战单板滑雪女子U型场地技巧资格赛，在比赛间隙拿出半个豆包津津有味地吃了起来。她接受采访时表示，早上因为太紧张了吃不下东西，就把豆包放到背包里了。“我在口袋里也装了一个，当做完第一轮动作后，我终于可以吃上一口了。”她笑着说，自己最爱的就是中国食物，每天要吃六个豆包，早餐、午餐、晚餐各两个。

豆包是很多中国人喜欢的甜食，珍妮丝·斯皮泰里率真可爱的行为也赢得了很多中国网友的喜爱，有人在关于她的报道下面评论，雪上项目的运动员都特别喜欢笑，自由又烂漫，就像雪上运动给人的感觉一样。

除了豆包，冬奥村的其他美食也征服了多国运动员，北京烤鸭、饺子、宫保鸡丁、火锅等等都是各国外宾钟爱的美食。其中，北京烤鸭是人气最高的美食，经粗略统计，北京冬奥村一个运动员餐厅，每天午餐时段能消耗超过80只烤鸭。

除了要让外宾体验到正宗地道的中华美食文化，也要让来自世界各地的客人吃到符合自己饮食习惯的食物。据一位负责接待冬奥外宾的酒店经理表示，菜品在设计上以国际西式美食为主，辅以中国传统美食。基于2008年北京奥运会的接待经验，早餐提供90%的西式菜品，并根据大部分外籍客人的饮食习惯提供西式套餐及零点菜单。

حديث الثاني:

اللاعب المالطي يأكل كعكات الأذروكي خلال الأولمبياد، بحيث كان مطعم اللاعب يستهلك أكثر من ٨٠ بطة مشوية في وقت الغداء كل يوم.

وفي صباح التاسع من فبراير، شاركت لاعبة الألعاب الأولمبية الشتوية جانيس سبييتيري من مالطا في مباراة التأهل للمهارات الميدانية للسيدات على شكل حرف U للتزلج على الجليد. وعلى هامش المباريات، أخذت نصف كعكة الأذروكي وأكلتها متذوّقةً إيّاها. قالت أثناء المقابلة إنها متوترة للغاية بسبب المباراة في الصباح حتى لم تتناول شيئاً. لذا وضعت كعك الأذروكي في حقيبة الظهر. “وضعت واحداً في جيبتي أيضاً، ولم أستطع تناول إلا بعد انتهائي من الجولة الأولى.” وقالت بسعادة إنها تفضل الأطعمة الصينية

هذه الباندا المحبوبة أفضل متحدث باسم دورة الألعاب الأولمبية الشتوية بابتسامتها السانحة.

في الثاني من فبراير، وصل مراسل التلفزيون الياباني تسوجيوكا جيدو إلى منصّة الإذاعة الأولمبية الشتوية لنقل أخبار استعداد الرياضيين قبل المباريات. وفي أثناء تقديم التقارير للجمهور الياباني، عرض شاراته لبينغ دون دون تحت ملايسه بفرح. وكان رباط بطاقته مغطى بشارات بينغ دون دون.

وفي التقرير السابق، دائماً ما ارتدى تسوجيوكا جيدو نفس المعطف الأسود الرقيق رغم أن درجة الحرارة في ملعب دورة الألعاب الأولمبية كانت تحت الصفر. مما يجعل الآخرين يلقون على صحته. فأجاب تسوجيوكا جيدو أنه لم يجرى بمعطف آخر لتقليل الأمتعة. لذلك سأله مضيف التلفزيون الياباني مازحاً: “لماذا لم تشتتر معطفاً وكان لديك مال كافٍ لشراء شارات بينغ دون دون؟”

أجاب تسوجيوكا جيدو خلال المقابلة، كلما رأيت بينغ دون دون، أشعر بسعادة كبيرة. يعتقد بأن بينغ دون دون قادرة على إشراح صدر الناس. عندما يرى دمية بينغ دون دون تقترب إليه وهي تعدو مسرعةً يعانقها بشدة. وإذا يحين وقت انتهاء الموظف لتمثيل دور هذه الدمية سيشتعر بالأسف، وسيشتكو تسوجيوكا جيدو إليهم: “كيف يمكنكم فعل هذا؟” بعد انتهاء دورة الألعاب الأولمبية الشتوية، نقل اسم بينغ دون دون وصورتها إلى أنحاء العالم بفضل مسار المشاهدين من الدول المختلفة، ويستمر في تمرير الابتسامات الدافئة ومبادلتها الجمهور والذكريات السعيدة لهذه الدورة.

أما بينغ دون دون فلم تسافر في أنحاء الأرض فحسب، بل كانت قد ذهبت إلى الفضاء حيث هبطت على القمر والمريخ مع تميمة الألعاب البارالمبية الشتوية بيكين شيويه رونغ رونغ وأيضاً المسبار القمري “تشانغ آه-٥” ومركبة تشورونغ التي يحملها مسبار تيانوان واحد. مما أشاع روح الأولمبياد الشتوي في الفضاء.

花絮二:

马耳他选手在比赛间隙吃豆包，每天午餐时段一个运动员餐厅可以消耗 80 多只烤鸭

2月9日上午，冬奥会运动员马耳他选手珍妮

摄影：李世勇 李雪 李雪



الغذاء كل يوم.
ولم تبدل الصين قسارى الجهود لتجعل الضيوف
الأجانب يجربون ثقافة الطعام الصينية الأصلية فحسب، بل
سمحت لهم بتناول الأطعمة التي تتوافق مع عادات الضيوف
الأجانب من أنحاء العالم. قال مدير الفندق المسؤول عن
استقبال الضيوف الأجانب في الأولمبياد إن الاستعدادات
لتحضير أطباق المهرجان كانت على أساس الأطعمة الغربية
العالمية، بالإضافة إلى الأطعمة الصينية التقليدية. ٩٠٪ من
الأطباق للطور هي الأطباق الغربية العالمية، وستقدم قوائم
الضبط على الطراز الغربي والقوائم الحرة وفقا لعادات معظم
الضيوف الأجانب وكل هذا مستمد من تجربة الاستضافة في
أولمبياد بكين عام ٢٠٠٨.

أكثر في مطعم الأولمبياد. حتى كانت تتناول ٦ كعكات
الأدزوكي كل يوم، ٢ لكل وجبة.
يقبل كثير من الصينيين على كعك الأدزوكي، كما لقيت
تصرفات جانيس سبييتيري الصريحة إقبالا من مستخدمي
الإنترنت الصينيين. فعلق بعضهم في إطار تقرير جانيس
سبييتيري بأن الملاعب للرياضات الثلجية دائما ما يتسمنون
بشكل حر مثل الرياضات الثلجية.
وكانت بالإضافة إلى كعك الأدزوكي، الأطباق الأخرى
للذيذة التي أقبل عليها الرياضيون من مختلف الدول. مثل بط
بكين، زياوزي (فطائر اللحم الصينية)، دجاج كونغ باو (دجاج
بالكاجو والفلفل)، والوعاء الساخن. فإن بط بكين هو الطعام
الأكثر شعبية من بينها. وفقا للإحصاءات التقريبية، كان
مطعم اللاعبين يستهلك أكثر من ٨٠ بطة مشوية في وقت

当运动员时未圆梦，此次作为一名记者参与进来，并见证了自己国家的夺冠时刻，他同样在北京冬奥会圆梦了。

| 采访的第三:

| 体育的谁在参与关于冬奥会的分享 | 冬奥会的分享者。

在冰场上，运动员在赛道上滑行，观众在赛道旁观看。在冰场上，运动员在赛道上滑行，观众在赛道旁观看。在冰场上，运动员在赛道上滑行，观众在赛道旁观看。

在冰场上，运动员在赛道上滑行，观众在赛道旁观看。在冰场上，运动员在赛道上滑行，观众在赛道旁观看。在冰场上，运动员在赛道上滑行，观众在赛道旁观看。

在冰场上，运动员在赛道上滑行，观众在赛道旁观看。在冰场上，运动员在赛道上滑行，观众在赛道旁观看。在冰场上，运动员在赛道上滑行，观众在赛道旁观看。

| 花絮四:

| 外教走上三尺讲台， 成为冬奥会冰壶赛场裁判

李凌姝是上海外国语大学副教授、硕士生导师，北京冬奥会让她走上三尺讲台，华丽转身成为中国首位冬奥会冰壶副计时长，代表中国冰壶裁判员第一次登上冬奥会冰壶项目的执裁赛场。

“收到去冬奥会做裁判的邮件时，我的心情特别激动，因为这意味着国际壶联对我们中国籍裁判的认可，在此之前从来没有中国籍的冰壶裁判能够参加冬奥会。”回忆起当时的情景，李凌姝老师难掩自己的兴奋与激动。

冰冻三尺，非一日之寒。从大学老师到冬奥裁判的



| 花絮三:

| 无缘冬奥会的运动员，以记者身份参与冬奥会

运动员从高耸的赛道上滑下，灵巧地控制着自己的身体，划过起伏不平的雪面，激起阵阵雪浪——这是自由式滑雪男子雪上技巧比赛的场面。

冬奥会期间，瑞典队获北京冬奥会自由式滑雪男子雪上技巧金牌，瑞典记者汉斯在直播时激动呐喊，喜极而泣。他曾是瑞典雪上技巧队的一员，但从未参加过冬奥会，他说，这是自己第一次参加冬奥会。“这次冬奥会感觉特别好，各种组织安排非常棒，这里场馆设施十分好。我很喜欢来到云顶滑雪公园，我喜欢这些充满青春气息的雪上运动。”汉斯说。

综合性的学问，拓展了我的学术研究视野，也对我训练冰壶队有很大的帮助。”她如是说。

北京冬奥会冰壶赛场，见证了李凌姝别样的人生和风采，她那一丝不苟、严肃认真、精益求精的态度，零争议、零失误的业绩，给人们留下了深刻的印象，也让世界看到了中国冰壶裁判的执裁能力和水平。

الحديث الرابع:

نزلت أستاذة جامعة شنغهاي للدراسات الدولية عن المنصة وأصبحت حَكَمَة حلبة الكيرلنج لدورة الألعاب الأولمبية الشتوية.

لي لين شو هي أستاذة نائبة وتدرسية في جامعة شنغهاي للدراسات الدولية. نزلت من المنصة وحولت الى أولى ضابطة الوقت والنائبة الصينية لمباراة حلبة الكيرلنج لدورة الألعاب الأولمبية الشتوية. دخلت ميدان التحكم لحلبة الكيرلنج للألعاب الأولمبية الشتوية نيابة عن موطنها.

转变，是与李凌姝的人生经历和志趣分不开的。

从学生时代开始，李凌姝就与体育结下了不解之缘。她毕业于华东师范大学运动人体科学专业，并获得教育学博士学位。“因为我从小体育就比较好，一直都参加校队，包括田径队、排球队等，而且自己对于体育更有悟性，所以就选择了这个专业。”她说。

作为大学体育老师，她对体育有了更加深刻而独特的理解。她认为，体育绝对不只是一门考试的科目，更应贯穿我们生活的始终。她常说，七加一应该大于八。同学们可以学习七个小时，再加一个小时的锻炼，这远比八个小时单纯地学习效率要高。

李凌姝有机会接触冰壶，还要得益于国家的“北冰南展”政策。当时学校需要建设冰壶校队，李凌姝则被挑选为校队的教练，之后便为学生开设了冰壶课程。抱着对冰壶运动精益求精的决心和目标，李凌姝在2014年考取了国家一级冰壶裁判员资格，并获得裁判证书，“有了裁判员身份后才发现，原来冰壶的规则还真是一门



花絮五： 志愿者提供服务的同时也为赛事紧张 牵挂，收到了来自海外的感谢信

“你可以在高山滑雪中心的每个角落看到志愿者。”来自北京化工大学大三的学生温晓梅在接受媒体采访时说到，在冬奥会期间，她是一名交通岗志愿者，为任何需要帮助的人提供指引和服务。她介绍，尽管天气非常冷，每个志愿者就算不在服务时间，也会抢着出去站岗，很多其他岗位的志愿者还在下雪的时候，主动加入扫雪清障的队伍。

志愿者行列中，还有今年49岁、开公交车21年的司机陈学海，每次运动员们上下车并向他点头挥手时，他都会向他们竖起大拇指或者握紧拳头，为运动员们加油。据报道，为服务冬奥，北京公交集团共计派出2388辆车和5755名职工，以24小时待命状态，圆满完成138条冬奥班线保障任务。

志愿者虽然可以说是离赛场距离最近，但却无法看到比赛。陈学海在接受采访时表示，短道速滑混合团体接力赛那晚，他在车上等了很久，“心情也跟着紧张。”直到中国短道速滑队的领队从体育馆内冲出来，在车厢外冲着他喊，“我们夺冠了，得了金牌，首金啊！首金！”听到领队的欢呼声，陈学海说自己当时激动得只知道鼓掌，缓了一会儿后，才想起要争取跟运动员们合影。领队得知他的想法后马上答应了下来。

在照片中，陈学海穿着深蓝色的工作棉服，身边是四个夺金的运动员，他冲着镜头高高地举起大拇指。

冬奥会结束后，北京公交收到了一封来自挪威奥运会和残奥会委员会的感谢信，信中写道，“你们非常友好、乐于助人，而且你们每天都面带微笑迎接我们。感谢你们周到的服务，让我们度过了一段非常美好的时光，也感谢你们让这次赛事变得如此难忘。”

الحديث الخامس:

تلقوا المتطوعون رسالات الشكر من الضيوف
الأجانب وهم يقدمون الخدمة قلقا على الأحداث

”يمكنك رؤية المتطوعين في كل ركن من أركان مركز التزلج قوشان.“ قالت ون شيان في المقابلة، وهي طالبة في السنة الثالثة بجامعة بكين للتكنولوجيا الكيميائية. كانت

قالت الأستاذة مستنكرة لحظة تسلمها البريد، إذ لا يمكن إخفاء حماسها وإثارتها:” عندما تلقيت رسالة البريد الإلكتروني لأكون حاكمة للألعاب الأولمبية الشتوية، كنت منفعلة للغاية. لأن لم يكن بإمكان أي حكم صيني لحلبة الكيرلنج المشاركة في الأولمبياد من قبل، لذا هذا يعني اعتراف الاتحاد الدولي لحلبة الكيرلنج بالحكام الصينيين.“ لا يمكن للماء التجمد إلى مكعبات الثلج الكثيفة في فترة قصيرة، ومثل تحول أستاذة الجامعة إلى حكم الأولمبياد مثل ذلك، وهذا متعلق بتجربة الأستاذة لي وطموحها. هي مهتمة الأستاذة منذ مراحل دراستها، تخرجت لي في تخصص العلوم الإنسانية الرياضية في جامعة شرق الصين العادية، وحصلت على درجة الدكتوراه في التربية. قالت:” اخترت هذا التخصص بسبب جودة أدائي في الرياضة منذ صغري. وكنت دائمة المشاركة في فريق المدرسة الرياضي. مثل فريق سباقات المضمار وفريق الكرة الطائرة وغيرها. أرى أنني لدي موهبة في الرياضة.“

وفهم أستاذة لي لمعنى الرياضة عميق وخاص باعتبارها معلمة الجامعة للرياضة. وتعتقد أن الرياضة ليست مجرد موضوع للامتحان، بل عادة حيوية. ودائما ما تقول إن تأثير سبعة زائد واحدا يجب أن يكون أكبر من ثمانية. ذلك يعني مدة سبع ساعات للدراسة وزائد مدة ساعة للرياضة هي أفضل وأكثر كفاءة من الدراسة لمدة ثمان ساعات بالنسبة إلى الطلاب.

تواصل لي لين شو مع حلبة الكيرلنج مفيدة من سياسة ”ترويج المشروعات على الجليد والثلج في المناطق الدافئة“ في الصين. بدأت المدرسة بناء فريق المدرسة لحلبة الكيرلنج ردا على السياسة. وتم اختيار لي لين شو كمدرسة للفريق ومقدمة للدروس لحلبة الكيرلنج للطلاب. فاستهدفت لي لين شو كونها أحسن عزيمة، ثم نجحت في اجتياز المستوى الوطني الأول لتأهيل حكم حلبة الكيرلنج في عام ٢٠١٤ وشهادة الحكم. قالت لي لين شو:” لم أع بأن قانون حلبة الكيرلنج علما شاملا إلا بعد تحولي إلى حكمة، حيث وسع آفاق بحثي الأكاديمي وأفادني كثيرا في تدريب فريق حلبة الكيرلنج.“

شهدت دورة الألعاب الأولمبية الشتوية تجربة لي لين شو وأخلاقها المتمثلة في الحذر والإمعان والجِد، وأيضا أدائها المتقن دون هفوة أو مخالفة. مما تركت للمشاهدين انطباعا معجبا وخلفت للعالم رؤية قدرة الحكم للحكام الصينيين.



مشاهدة المباراة. في الليلة التي أقيم سباق التزلح السريع للفريق المختلط على مضمار قصير فيها، كان تشن شيويه هاي منتظرا في الحافلة. قال في المقابلة إنه متوترة للغاية. حتى خرج قائد سباق التزلح السريع على مضمار قصير من الملعب، وصاح خارج باب الحافلة: "قد فزنا بالبطولة، فزنا بالميدالية الذهبية الأولى! الميدالية!" قال تشن إنه بعد سماع هتاف قائد الفريق، كان متحمسا جدا بحيث لم يفعل إلا التصفيق. وبعد فترة قصيرة وعي بأنه ممكن النقاط صورة مع الرياضيين. فوافق القائد بعد علمه.

في الصورة، كان تشن يرتدي ملابس العمل باللون الأزرق الغامق. أما الرياضيون الفائزون بميداليات ذهبية يحوطون بها، ورفع تشن إبهامه للحمد.

بعد انتهاء دورة الألعاب الأولمبية الشتوية، حصلت شركة حافلة بكين على رسالة الشكر من اللجنة الأولمبية النرويجية ولجنة الألعاب البارالمبية. جاء في الرسالة: "أنتم صادقون ومتعاونون،

متطوعة في مركز المرور خلال دورة الألعاب الأولمبية الشتوية ومسؤولة عن التوجيه وتقديم الخدمات لأي شخص يحتاجها. قالت إن كل المتطوعين بادروا إلى الحراسة في الخارج بالرغم من برودة الجو، ودورهم في ساعة خدمتهم. والمتطوعون في المواقع الأخرى اندفعوا إلى إزالة الجليد، وكان الثلج يتساقط في الخارج.

من بين المتطوعين سائق الحافلة اسمه تشن شيويه هاي البالغ عمره ٩٤ عاما، وكان يقود الحافلة منذ ١٢ عاما. كلما خرج المتطوعون من الحافلة مسلمين عليه، شجعهم وهتف لهم. وفقا للتقرير، قد أرسلت مجموعة بكين للنقل ٢٣٨٨ مركبة و٥٧٥٥ موظفا لتقديم الخدمة لدورة الألعاب الأولمبية الشتوية. كانوا تحت الطلب على مدار ٢٤ ساعة في كل اليوم. وأخيرا أكملوا مهمتهم لتقديم الدعم ل١٣٨ خط الألعاب الأولمبية الشتوية.

مع اقتراب المتطوعين من الميدان ولكنهم لا يستطيعون

الحديث السادس:

تسمى القرية الأولمبية الشتوية "منتجعا على أعلى مستوى"

خلال دورة الألعاب الأولمبية الشتوية، عرض الرياضيون الأجانب مقاطع الحياة في القرية الأولمبية من خلال تسجيل مدونات فيديو، فأعرب العديد من مستخدمي الإنترنت عن حسدهم بعد رؤيتهم: "القرية الأولمبية الشتوية هي منتجع على أعلى مستوى".

يمكننا الشعور بالمتعة في القرية الأولمبية الشتوية من مقاطع مدونات الفيديو للرياضيين. عرض رياضي الزحافات الأمريكي صامت بريدرج بفيديو أنه يمكن تعديل ارتفاع رأس السرير وقدمه بسهولة بمفتاح التحكم عن بعد. مما يسهل للرياضيين استرخاء أجسامهم وفقا لعاداتهم الخاصة.

تتميز الأسرة في القرية الأولمبية الشتوية بوضع انعدام الجاذبية التي تحت تعاون البحث المشترك لشركة تقنية كيسانجر أي الشركة الرسمية للأسرة الذكية في بكين ٢٠٢٢ وجامعة ستانفورد. إن وضع الجاذبية الصفرية يشبه مقعد كبسولة الفضاء لرائد الفضاء. عندما يتم رفع الرأس إلى ١٥ درجة ورفع القدمين إلى ٣٥ درجة، يكون القلب والركبتين على نفس المستوى، فتبدر ضغط الجسم متوازنا، مما يمكن تقليل عبء ضغط الجسم بشكل فعال. ويسمح للإنسان بالشعور بالراحة لأقصى حد أثناء النوم.

كما جرب الرياضي الألماني ليون والكنسبيرج لعبة الواقع الافتراضي في القرية؛ وامتدحت رياضية التزلج الأمريكية تيسا مودر الأطعمة اللذيذة في القرية الأولمبية الشتوية في مدونة فيديو. ووجدت آخر رياضية صالون الشعر في القرية الأولمبية أثناء تجولها، ودخلت إليه لإجراء مانيكير. ذكرت الرياضية: "استخدم الحلاق طريقة دوران رائعة جدا عند نفخ شعري، مما جعل شعري يبدو مثل تجعيد الشعر بعد استخدام جهاز دايسونابر". والتقطت الرياضية والحلاق صورة تنم عن الفرحة بعد انتهاء تجميل الشعر.

وفقا لتقارير إعلامية أمريكية أن الرياضي الأسطوري الأمريكي على الجليد شون وايت عرض غرفته في القبة الأولمبية على وسائل التواصل الاجتماعي والشارات التي تبادلها مع الرياضيين والمتطوعين. من بينها شارة الفيل من الفريق التايلاندي، وشارة الدب من الفريق الروسي والشارات الأخرى من الفرق التشيكية والإيطالية والبريطانية إلخ. بالإضافة إلى ذلك علق الفوانيس الحمراء التي كانت زينة صينية للاحتفال بالسنة الجديدة. وفقا لعادة الصينيين إن هذا العام هو "عام النمر". وقال إنه ولد في عام ١٩٨٦ الذي كان "عام النمر" لذلك فهو

"نمر" أيضا. 🐾

مبتسمون كل يوم. شكرا على ضيافتكم الكريمة. جعلتمونا نقضي وقتا سعيدا، وشكرا لكم لأنكم جعلتم هذا الأولمبياد لا ينسى.

花絮六:

冬奥村被夸赞是“顶级配置的度假村”

冬奥会期间，不少外国运动员录制了vlog(视频日志)，展示在村内的生活片段。很多网友看到后纷纷表示羡慕：“冬奥村简直是顶级配置的度假村。”

冬奥村内有多好玩，从运动员们的镜头中就可感受到。美国雪橇运动员萨默·布里彻展示，通过遥控器的开关，可以轻松调节床头和床尾的高度，方便运动员按照自己的习惯放松身体。

冬奥村的床有“零重力模式”。据报道，“零重力模式”是北京2022官方智能床供应商——麒盛科技与斯坦福大学一起合作研究的，这类类似于宇航员的太空舱座椅。当头部抬到15°，脚抬到35°，心脏与膝盖处于同一水平线，身体压力均衡分散，能够有效减轻身体压力负担，可以让在睡眠过程中最大程度地获得放松。

此外，德国运动员莱昂·沃肯斯伯格在村内体验VR游戏；美国单板滑雪运动员特莎·莫德在vlog中对冬奥村的美食赞不绝口；还有运动员在闲逛时发现了冬奥村美发沙龙，于是走进去做了美甲。“吹头发时，他（理发师）用了非常炫酷的旋转手法，使我的头发看起来是戴森空气卷。”美发结束后，运动员和发型师开心地合影。

据美媒报道，美国传奇单板滑雪运动员肖恩·怀特在社交媒体上展示自己的奥运村房间，并且炫耀了与运动员和志愿者交换的徽章：“泰国队的大象徽章、俄罗斯的熊、捷克、意大利、英国的……”收获满满。他还挂上了中国新年装饰红灯笼，庆贺“虎年”，并表示自己1986年出生，按照中国习俗，也是属虎的。



2022年北京冬奥会和冬残奥会期间，全球多所孔子学院（课堂）各展所长，组织了一系列形式多样、内容丰富的精彩活动，让更多学生和民众了解冰雪运动、了解北京冬奥会和冬残奥会，用实际行动践行“一起向未来”的北京冬奥主题，践行“更快、更高、更强、更团结”的奥林匹克精神。

أدت معاهد كونفوشيوس (حجرة
الدرس) في أنحاء العالم أدوارها الخاصة
لإقامة الأنشطة الرائعة المتنوعة الغنية
المحتويات خلال الألعاب الأولمبية الشتوية
والألعاب الشاملة لذوي الاحتياجات الخاصة
٢٠٢٢ بكين، رامية إلى تقرب المسافة بين
الطلاب والشعب وبين رياضات الثلج وهاتين
الحفليتين الرياضيتين، وإلى تطبيق شعار
الألعاب الأولمبية الشتوية "إلى المستقبل
معا"، وترجمة الروح الأولمبية المتجددة
في "الأسرع تضامناً والأعلى، والأقوى
والأكثر أيضاً" على الأرض.

全球孔院迎冬奥

استقبال معاهد كونفوشيوس في العالم **一起向未来**

الألعاب الأولمبية الشتوية لشقّ طريقها

إلى المستقبل معا

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF

صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

翻译：王安琪 王楠 王楠



ميكيلا كين، الأستاذ المحلي في حجرة درس كونفوشيوس بمدرسة ريتنبوش الابتدائية في جمهورية جنوب أفريقيا، ألقى محاضراته الأولى في العام الدراسي الجديد باللغة الصينية، والتي تتمحور حول "استقبال الألعاب الأولمبية الشتوية وشق الطريق إلى المستقبل معاً"، عبّر خلالها أكثر من ٦٠ طالباً عن تمنياتهم بنجاح هذه الفعاليات بصينيتهم التي تعلموها حديثاً، وشكر السيد جابي، مدير المدرسة، معهد كونفوشيوس والصين على المساعدة والدعم منهما، وتمنى من صميم قلبه النجاح للألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين!

شاهد الطلاب والأساتذة في معهد كونفوشيوس جامعة فيجي بجنوب المحيط الهادئ حفلة افتتاح الألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين وتمتعوا بمأدبة بصرية بما فيها من الأضواء الساطعة والصور المبهرة والعروض الرائع والشعور الحقيقي والتأثير الواقعي. كما أشادت الطالبة عائشة أحمد (Ayesha Ahmed) فائزة: إقامة الألعاب الأولمبية الشتوية في ظل الوباء المتفشي أمر عظيم. وحفل الافتتاح مليء بالأفكار المبتكرة والخدمات المختلفة المرضية. فأظن أنها حفلة أرى فيها التوقع والأمل. سُدي عزمك يا بكيين!

وجه معهد كونفوشيوس في لايزيغ، ألمانيا، دعوة إلى برينا هيدمان، اللاعبة السابقة في المباراة وعضو اللجنة الأولمبية الدولية، لإلقاء محاضرة رائعة. فازت هيدمان بالميدالية الذهبية في مسابقة إيبى نسائي في الألعاب الأولمبية الصيفية ببيكين في عام ٢٠٠٨م. وقالت في المحاضرة إن بكيين بصفتها أول مدينة "أولمبيتين" في العالم وقت بعدها في إقامة الألعاب الأولمبية ببيكين، فصارت أول مدينة تحقق ذلك، وهي بذلت جهوداً كبيرة في تعزيز مفهوم "المساواة الجنسية في الرياضة" لتشجيع الكثير والكثير من النساء على مشاركة في الرياضة البدنية. وخلال المحاضرة، بادر المستمعون إلى التفاعل معها وإبداء آرائهم عن التبادل الثقافي بين الصين وألمانيا والتعبير عن تجاربهم وشعورهم تجاه تطور الرياضة البدنية.

كما حظيت بينغ دوين دوين اللطيفة وشيو رونغ رونغ السعيد، تميّتي الألعاب الأولمبية الشتوية والألعاب الخاصة بنوي الاحتياجات الخاصة ببيكين، بأعجاب طلاب معهد كونفوشيوس للطب الصيني التقليدي بجامعة بيكس في المجر. لذا لم يرسم الطلاب تيمية مفضلة لهم فحسب، بل كتبوا في أعمالهم كلمات صينية نحو "استقبال الألعاب الأولمبية الشتوية وشق الطريق إلى المستقبل"، أيضاً. مع أنهم لم يتقنوا كتابة الخط الصيني، إلى أن جماله وروح الألعاب الأولمبية الشتوية قد ضربت جذرها في قلوبهم. وأقيم في قاعة الدرس لكونفوشيوس في المدرسة الثانوية التابعة لمعهد كونفوشيوس بجامعة بولونيا بإيطاليا مابيجوي مخيماً رباعياً يتمركز على تعريف الألعاب الأولمبية الشتوية باللغة الصينية. "أهلاً بكم، أنا بينغ دوين دوين. هل تريدون أن تعرف معنى اسمي؟ إن كلمة بينغ تعني جيلاً، أما كلمة دوين دوين، فتشير إلى اللطافة. هل تحبون ملابسي؟ إنها ترمز إلى الصفاء والنقاء والقوة. أنا باندا حية ولطيفة، هل تحبونني؟" ارتقت قدرة الطلاب على التعبير باللغة الصينية بصورة بديهية عبر برنامج الدبلجة صغيرة الحجم.

عبّر ممثلو الطلاب والأساتذة في معهد كونفوشيوس بجامعة ولاية خاركيف في

جنوب أفريقيا، الأستاذ المحلي في حجرة درس كونفوشيوس بمدرسة ريتنبوش الابتدائية في جمهورية جنوب أفريقيا، ألقى محاضراته الأولى في العام الدراسي الجديد باللغة الصينية، والتي تتمحور حول "استقبال الألعاب الأولمبية الشتوية وشق الطريق إلى المستقبل معاً"، عبّر خلالها أكثر من ٦٠ طالباً عن تمنياتهم بنجاح هذه الفعاليات بصينيتهم التي تعلموها حديثاً، وشكر السيد جابي، مدير المدرسة، معهد كونفوشيوس والصين على المساعدة والدعم منهما، وتمنى من صميم قلبه النجاح للألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين!

شاهد الطلاب والأساتذة في معهد كونفوشيوس جامعة فيجي بجنوب المحيط الهادئ حفلة افتتاح الألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين وتمتعوا بمأدبة بصرية بما فيها من الأضواء الساطعة والصور المبهرة والعروض الرائع والشعور الحقيقي والتأثير الواقعي. كما أشادت الطالبة عائشة أحمد (Ayesha Ahmed) فائزة: إقامة الألعاب الأولمبية الشتوية في ظل الوباء المتفشي أمر عظيم. وحفل الافتتاح مليء بالأفكار المبتكرة والخدمات المختلفة المرضية. فأظن أنها حفلة أرى فيها التوقع والأمل. سُدي عزمك يا بكيين!

وجه معهد كونفوشيوس في لايزيغ، ألمانيا، دعوة إلى برينا هيدمان، اللاعبة السابقة في المباراة وعضو اللجنة الأولمبية الدولية، لإلقاء محاضرة رائعة. فازت هيدمان بالميدالية الذهبية في مسابقة إيبى نسائي في الألعاب الأولمبية الصيفية ببيكين في عام ٢٠٠٨م. وقالت في المحاضرة إن بكيين بصفتها أول مدينة "أولمبيتين" في العالم وقت بعدها في إقامة الألعاب الأولمبية ببيكين، فصارت أول مدينة تحقق ذلك، وهي بذلت جهوداً كبيرة في تعزيز مفهوم "المساواة الجنسية في الرياضة" لتشجيع الكثير والكثير من النساء على مشاركة في الرياضة البدنية. وخلال المحاضرة، بادر المستمعون إلى التفاعل معها وإبداء آرائهم عن التبادل الثقافي بين الصين وألمانيا والتعبير عن تجاربهم وشعورهم تجاه تطور الرياضة البدنية.

كما حظيت بينغ دوين دوين اللطيفة وشيو رونغ رونغ السعيد، تميّتي الألعاب الأولمبية الشتوية والألعاب الخاصة بنوي الاحتياجات الخاصة ببيكين، بأعجاب طلاب معهد كونفوشيوس للطب الصيني التقليدي بجامعة بيكس في المجر. لذا لم يرسم الطلاب تيمية مفضلة لهم فحسب، بل كتبوا في أعمالهم كلمات صينية نحو "استقبال الألعاب الأولمبية الشتوية وشق الطريق إلى المستقبل"، أيضاً. مع أنهم لم يتقنوا كتابة الخط الصيني، إلى أن جماله وروح الألعاب الأولمبية الشتوية قد ضربت جذرها في قلوبهم. وأقيم في قاعة الدرس لكونفوشيوس في المدرسة الثانوية التابعة لمعهد كونفوشيوس بجامعة بولونيا بإيطاليا مابيجوي مخيماً رباعياً يتمركز على تعريف الألعاب الأولمبية الشتوية باللغة الصينية. "أهلاً بكم، أنا بينغ دوين دوين. هل تريدون أن تعرف معنى اسمي؟ إن كلمة بينغ تعني جيلاً، أما كلمة دوين دوين، فتشير إلى اللطافة. هل تحبون ملابسي؟ إنها ترمز إلى الصفاء والنقاء والقوة. أنا باندا حية ولطيفة، هل تحبونني؟" ارتقت قدرة الطلاب على التعبير باللغة الصينية بصورة بديهية عبر برنامج الدبلجة صغيرة الحجم.

عبّر ممثلو الطلاب والأساتذة في معهد كونفوشيوس بجامعة ولاية خاركيف في

جنوب أفريقيا، الأستاذ المحلي في حجرة درس كونفوشيوس بمدرسة ريتنبوش الابتدائية في جمهورية جنوب أفريقيا، ألقى محاضراته الأولى في العام الدراسي الجديد باللغة الصينية، والتي تتمحور حول "استقبال الألعاب الأولمبية الشتوية وشق الطريق إلى المستقبل معاً"، عبّر خلالها أكثر من ٦٠ طالباً عن تمنياتهم بنجاح هذه الفعاليات بصينيتهم التي تعلموها حديثاً، وشكر السيد جابي، مدير المدرسة، معهد كونفوشيوس والصين على المساعدة والدعم منهما، وتمنى من صميم قلبه النجاح للألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين!

شاهد الطلاب والأساتذة في معهد كونفوشيوس جامعة فيجي بجنوب المحيط الهادئ حفلة افتتاح الألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين وتمتعوا بمأدبة بصرية بما فيها من الأضواء الساطعة والصور المبهرة والعروض الرائع والشعور الحقيقي والتأثير الواقعي. كما أشادت الطالبة عائشة أحمد (Ayesha Ahmed) فائزة: إقامة الألعاب الأولمبية الشتوية في ظل الوباء المتفشي أمر عظيم. وحفل الافتتاح مليء بالأفكار المبتكرة والخدمات المختلفة المرضية. فأظن أنها حفلة أرى فيها التوقع والأمل. سُدي عزمك يا بكيين!

وجه معهد كونفوشيوس في لايزيغ، ألمانيا، دعوة إلى برينا هيدمان، اللاعبة السابقة في المباراة وعضو اللجنة الأولمبية الدولية، لإلقاء محاضرة رائعة. فازت هيدمان بالميدالية الذهبية في مسابقة إيبى نسائي في الألعاب الأولمبية الصيفية ببيكين في عام ٢٠٠٨م. وقالت في المحاضرة إن بكيين بصفتها أول مدينة "أولمبيتين" في العالم وقت بعدها في إقامة الألعاب الأولمبية ببيكين، فصارت أول مدينة تحقق ذلك، وهي بذلت جهوداً كبيرة في تعزيز مفهوم "المساواة الجنسية في الرياضة" لتشجيع الكثير والكثير من النساء على مشاركة في الرياضة البدنية. وخلال المحاضرة، بادر المستمعون إلى التفاعل معها وإبداء آرائهم عن التبادل الثقافي بين الصين وألمانيا والتعبير عن تجاربهم وشعورهم تجاه تطور الرياضة البدنية.

كما حظيت بينغ دوين دوين اللطيفة وشيو رونغ رونغ السعيد، تميّتي الألعاب الأولمبية الشتوية والألعاب الخاصة بنوي الاحتياجات الخاصة ببيكين، بأعجاب طلاب معهد كونفوشيوس للطب الصيني التقليدي بجامعة بيكس في المجر. لذا لم يرسم الطلاب تيمية مفضلة لهم فحسب، بل كتبوا في أعمالهم كلمات صينية نحو "استقبال الألعاب الأولمبية الشتوية وشق الطريق إلى المستقبل"، أيضاً. مع أنهم لم يتقنوا كتابة الخط الصيني، إلى أن جماله وروح الألعاب الأولمبية الشتوية قد ضربت جذرها في قلوبهم. وأقيم في قاعة الدرس لكونفوشيوس في المدرسة الثانوية التابعة لمعهد كونفوشيوس بجامعة بولونيا بإيطاليا مابيجوي مخيماً رباعياً يتمركز على تعريف الألعاب الأولمبية الشتوية باللغة الصينية. "أهلاً بكم، أنا بينغ دوين دوين. هل تريدون أن تعرف معنى اسمي؟ إن كلمة بينغ تعني جيلاً، أما كلمة دوين دوين، فتشير إلى اللطافة. هل تحبون ملابسي؟ إنها ترمز إلى الصفاء والنقاء والقوة. أنا باندا حية ولطيفة، هل تحبونني؟" ارتقت قدرة الطلاب على التعبير باللغة الصينية بصورة بديهية عبر برنامج الدبلجة صغيرة الحجم.

عبّر ممثلو الطلاب والأساتذة في معهد كونفوشيوس بجامعة ولاية خاركيف في

جنوب أفريقيا، الأستاذ المحلي في حجرة درس كونفوشيوس بمدرسة ريتنبوش الابتدائية في جمهورية جنوب أفريقيا، ألقى محاضراته الأولى في العام الدراسي الجديد باللغة الصينية، والتي تتمحور حول "استقبال الألعاب الأولمبية الشتوية وشق الطريق إلى المستقبل معاً"، عبّر خلالها أكثر من ٦٠ طالباً عن تمنياتهم بنجاح هذه الفعاليات بصينيتهم التي تعلموها حديثاً، وشكر السيد جابي، مدير المدرسة، معهد كونفوشيوس والصين على المساعدة والدعم منهما، وتمنى من صميم قلبه النجاح للألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين!



أوكرانيا ومحبو الرياضيات الثلجية المحليون عن تمنياتهم للاعبين الرياضيات الثلجية في أنحاء العالم، عن طريق إقامة رياضات الجليد التي أظهر فيها الطلاب والأساتذة في معهد كونفوشيوس مهارة فائقة في التزلج وشاركوا في أداء "إلى المستقبل معا"، أغنية الألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين، من أجل التمتع ببهجة هذه الألعاب. وجه معهد كونفوشيوس بمعهد التعدين في طاجيكستان دعوة إلى مو فنج بين، الرسام والفنان الصيني، لإقامة معرض الخط والرسم الصينيين الذي يتمحور حول "إلى المستقبل معا". لذا قام الطلاب في فصل الخط والرسم بمعهد كونفوشيوس جامعة طاجيكستان الوطنية بابتكار الرسوم الصينية ذات الإمتاع للأطفال. وكان فن الحبر الصيني المميز، وكتابة اللوحات الكثيرة بالخط الصيني يجريان للاحتفال باختتام الألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين.

شرع معهد كونفوشيوس بجامعة غينيا الاستوائية الوطنية في تدريس سلسلة من مناهج ثقافية عنوانها "الصين الجميلة"، فيها شرح الأساتذة الصينية من منظور الفن التصميمي للطلاب مفهوم التصميم للشعار والشعلة والتميمة وحفلة الافتتاح وعلامات لمختلف الرياضات ومعانيها في الألعاب الأولمبية الشتوية ببيكين، وقاموا بتحريك أنشطة تعليم اللغة الصينية المتعلقة بالألعاب الأولمبية الشتوية التي تمكن الطلاب والأساتذة من الإلمام بمعارف الألعاب والتعبير عن دعمهم وتمنياتهم لها. مي فانسوفا، الطالب في معهد كونفوشيوس بجامعة باتامبانج الوطنية في كمبوديا، نشر صوت الشباب بأغنية جميلة ونبرة رخيمة، معرض أسلوب طلاب معهد كونفوشيوس نابض بالحياة وشامخ الرأس. علاوة على ذلك، رسم الطلاب الفيل وتميمة الألعاب الأولمبية الشتوية في لوحة واحدة، معبرا عن أمنيات تتمثل في أن تمتد الصداقة الكمبودية الصينية وتحرز الألعاب الأولمبية الشتوية نجاحا تاما، إذ إن الفيل بمثابة الحظ والسعادة في كمبوديا. 🐘

配音秀，同学们不知不觉地提高了汉语表达能力，也了解了更多的冬奥知识。

乌克兰哈尔科夫国立大学孔子学院的师生代表，与当地冰雪运动爱好者，通过组织冰上运动，共同为全世界的冰雪运动健儿祝福加油。孔子学院师生展现了娴熟的滑冰技巧，并共同演绎了北京冬奥主题曲“一起向未来”，一起分享冬奥带来的快乐。

塔吉克斯坦冶金学院孔子学院邀请中国书画艺术家么凤斌，举办了以“一起向未来”为主题的中国书画展。塔吉克斯坦民族大学孔子学院书画班的学生，也以冬奥会为主题，热情创作，用一幅幅水墨氤氲、童趣盎然的中国画，一件件端庄严谨的中国书法作品，为北京冬奥会圆满闭幕喝彩。

赤道几内亚国立大学孔子学院推出《美丽中国》系列文化课。中文教师从设计美学的角度，向学生们分析讲解了北京冬奥会的会徽、火炬、吉祥物、开幕式、体育项目图标等设计理念和意义，并开展了冬奥主题中文教学活动，师生共同学习领悟北京冬奥知识，为冬奥加油。

柬埔寨国立马德望大学孔子学院，学生苏希 (Mey Vannsopha) 用优美的歌声传递青春之音，展现了孔院学子昂扬向上的精神风貌。大象在柬埔寨象征着幸福好运，学生们将大象与冬奥吉祥物融合作画，表达中柬两国人民友谊长存，祝愿北京冬奥会圆满成功!



拉

脱维亚大学孔子学院是拉脱维亚唯一的孔子学院，由拉脱维亚大学和华南师范大学合作共建。为纪念孔子学院成立十周年，在双方合作院校共同努力下，创作了孔子学院教师之歌。

拉脱维亚位于欧洲东北部和波罗的海东海岸，首都里加有“波罗的海跳动的的心脏”之称，道加瓦河是拉脱维亚母亲河。教师之歌深情地诉说汉语教师告别故乡、追随梦想，来到道加瓦河旁的拉脱维亚，歌颂了民心相通、中拉友好和汉教事业的发展。歌词如下：

告别心爱的故乡
我们来到波罗的海旁
鲜活着汉字神韵
绚丽着东方霓裳
追随内心的呼唤
我们相聚道加瓦河畔
教学相长其乐融融
甘做人梯成就梦想
啊，我们是孔院人

我们是孔院人
做海外的园丁
一生的荣光
谱写中拉友谊新的篇章
啊，我们是孔院人
我们是孔院人
做和平的桥梁
国际的使者
铸就中拉文化新的辉煌

十年风雨路，一生汉语情。在新冠疫情席卷全球的艰难时期，病毒也未削弱拉脱维亚人学习中文的热情，孔子学院师生依旧坚守汉语教学的园地。愿未来一个又一个十年里，拉脱维亚大学孔子学院越办越好，中国教师和拉脱维亚学生的汉语情越来越浓，孔院之歌越唱越悠扬，越唱越响亮……

يعتبر معهد كونفوشيوس التابع لجامعة لاتفيا المعهد الوحيد لتعليم اللغة الصينية في لاتفيا، الذي تم بناؤه بشكل مشترك من قبل جامعة لاتفيا وجامعة جنوب الصين للمعلمين. ومن أجل الاحتفال بالذكرى السنوية العاشرة لإنشاء معهد كونفوشيوس، مع الجهود المشتركة للكليات والجامعات التعاونية من الجانبين، تم إبداع أنشودة معلمي معهد كونفوشيوس.

تقع لاتفيا في شمال شرق أوروبا وعلى الساحل الشرقي لبحر البلطيق. تعرف العاصمة ريغا باسم "القلب النابض لبحر البلطيق"، ويعد نهر داغاوا النهر الأم في لاتفيا. تسرد أنشودة المعلمين بمودة عميقة أن المعلمين الصينيين يودعون مسقط رأسهم متابعين أحلامهم حتى يأتوا إلى لاتفيا على ضفاف نهر داغاوا وتثني هذه الأنشودة على التقارب بين الشعوب والصداقة الصينية اللاتفية وتطوير القضايا المتعلقة بتعليم اللغة الصينية. الكلمات هي كما في الصفحة التالية.

مضت عشر سنوات من الصعود والهبوط، تبقى محبتنا للغة الصينية طوال العمر. خلال الفترة الحرجة التي اجتاحت فيها وباء كوفيد-19 العالم، لم يضعف الفيروس حماس اللاتفيين لتعلم اللغة الصينية، ولا يزال معلمو معهد كونفوشيوس وطلابهم يرابطون في مجال التدريس الصيني. نتطلع إلى أن يصبح معهد كونفوشيوس في لاتفيا أفضل وأحسن في العقود اللاحقة، وأن تكون هناك محبة للغة الصينية لدى المعلمين الصينيين والطلاب اللاتفيين أعمق وأقوى حتى تصير أنشودة معهد كونفوشيوس أكثر دويًا وأعلى صوتًا ...

拉脱维亚大学孔子学院教师之歌

أنشودة المعلمين لمعهد كونفوشيوس بجامعة لاتفيا

作者：汤薇 汤薇
翻译：徐鸿鑫 徐鸿鑫

♩=76 深情大气地

李洪雷 创作 胡基作词
徐越曲作曲

(男声) 学而时习之，不亦乐乎，有朋自远方来，不亦乐乎。人不知而不愠，不亦君子乎？

11 (女声) 告

17 别心爱的故乡，我们来到波罗的海旁，鲜活看汉字

22 神韵，绚丽着东方霓裳。(男领) 追随内心的呼唤，我们

27 恒崇道加瓦河畔，教学相长 其乐融融，甘做人梯成就梦

32 想。(合) 啊 我们是孔院人，我们是 孔院人，1.做 海外的园丁，
2.做 和平的桥梁。

38 一生的荣光，谱写中拉友谊新的篇章，
国际的使者，铸就中拉文化

43

50 肩 新的辉煌。(和声伴唱)

58 (合) 啊 我们是孔院人，我们是 孔院

64 人。做 和平的桥梁，国际的使者，铸就中拉文化

68 新的辉煌。铸就中拉文化新的 辉煌。

《拉脱维亚大学孔子学院教师之歌》(教师之歌)曲谱
 قطعة موسيقية لأنشودة معهد كونفوشيوس بجامعة
 لاتفيا (أنشودة المعلمين)

وَدَعْنَا مَسْقُطَ رَأْسِنَا الْحَبِيبِ

جئنا إلى بحر البلطيق

نابضين بحيوية الرموز الصينية

عارضين بتألق الأثواب الشرقية

متابعين أدعية من شغاف قلوبنا

التقينا على ضفاف نهر داغوا

نتعلم من بعضنا البعض بتناغم

نصبح سلالم لتحقيق أحلام الغير

دون الندم

آه، نحن معلمي معهد الكونفوشيوس

نعمل بستانيين في خارج الصين

فخورين ببهاء حياتنا هذه

مسجلين صفحات جديدة للمودة

الصينية اللاتفية

آه، نحن معلمي معهد الكونفوشيوس

آه، نحن معلمي معهد الكونفوشيوس

نصبح جسورا للتواصل السلمي

ورُسُلا للتبادل الدولي

حتى نخلق روعة جديدة للصين

ولا تفيا

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

دعوة مجلة معهد كونفوشيوس لكتابة المقالات

تعد مجلة معهد كونفوشيوس منشورة تمتلك الرقم الدولي للنشر (ISSN) والرقم المحلي للمجلة (CN) برعاية صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية وجامعة شنغهاي للدراسات الدولية، تصدر كل شهرين ١١ نسخة صينية وأجنبية باللغات الصينية - الإنجليزية والصينية - الفرنسية والصينية - الإسبانية والصينية - الروسية والصينية - الألمانية والصينية - الإيطالية والصينية - البرتغالية والصينية - العربية والصينية - التاييلاندية والصينية - الكورية والصينية-اليابانية.

الآن ندعو المجلة إلى كتابة المقالات بالمواضيع على النحو التالي:

١ ما يتعلق بتعليم اللغة الصينية في العالم مثل التدريس والبحث والامتحان؛

٢ قصة معهد كونفوشيوس يرويها لسان فرد، ولاسيما القصص التي حدثت في معهد كونفوشيوس مميز ومعهد كونفوشيوس النموذجي واتحاد معهد كونفوشيوس؛

٣ ما يتعلق بالثقافة الصينية والتواصل بين الثقافات المختلفة والحياة الاجتماعية في الصين المعاصرة. تعليمات للمؤلف:

١ يجب على المقالات أن تكون كاملة بما في ذلك العنوان والجسم والتوقيع ومقدمة المؤلف

٢ نرحب بالمقالات المكتوبة بجميع اللغات الصينية أو الأجنبية أو الصينية - الأجنبية، بشرط أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠ و ٣٠٠٠. ونرحب أيضا بالمؤلف في تقديم الصور (ألا تقل عن ٣ ميغا بايت) وإرسالها كمرفات.

٣ البريد الإلكتروني للاستفسار وإرسال المقالات: ci_journal@ci.cn. ستقوم إدارة التحرير بالرد على المؤلف وتأكيد المعلومات المستلمة في غضون ١٠ أيام عمل بعد استلام المقالة.

الإعلان للتخلص من المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، وفلا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسمعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

قسم تحرير مجلة معهد كونفوشيوس